

R. GRAFFIN — F. NAU

Professeurs à l'Institut catholique de Paris

PATROLOGIA ORIENTALIS

TOME II — FASCICULE 1 — N° 6

SÉVÈRE

PATRIARCHE D'ANTIOCHE

512-518

TEXTES SYRIAQUES PUBLIÉS, TRADUITS ET ANNOTÉS

PAR

M.-A. KUGENER

Docteur en Philosophie et Lettres

PREMIÈRE PARTIE

VIE DE SÉVÈRE

PAR

ZACHARIE LE SCHOLASTIQUE



BREPOLS

PATROLOGIA ORIENTALIS



TOMUS SECUNDUS

R. GRAFFIN — F. NAU

PATROLOGIA ORIENTALIS

TOME DEUXIÈME

N° 6 I — M.-A. KUGENER

VIE DE SÉVÈRE, PAR ZACHARIE LE SCHOLASTIQUE

N° 7 II — D^r E. REVILLOUT

LES ÉVANGILES DES DOUZE APÔTRES ET DE SAINT BARTHÉLEMY

N° 8 III — M.-A. KUGENER

VIE DE SÉVÈRE, PAR JEAN, SUPÉRIEUR DU MONASTÈRE DE BEITH APHTHONIA

N° 9 IV — H. DELEHAYE S. J.

LES VERSIONS GRECQUES DES ACTES DES MARTYRS PERSANS SOUS SAPOR II

N° 10 V — FRANCISCO MARIA ESTÈVES PEREIRA

LE LIVRE DE JOB



BREPOLS

VIE DE SÉVÈRE

SÉVÈRE

PATRIARCHE D'ANTIOCHE

512-518

TEXTES SYRIAQUES PUBLIÉS, TRADUITS ET ANNOTÉS

PAR

M.-A. KUGENER

DOCTEUR EN PHILOSOPHIE ET LETTRES

PREMIÈRE PARTIE

VIE DE SÉVÈRE

Par ZACHARIE LE SCHOLASTIQUE



BREPOLS

PERMIS D'IMPRIMER.

Paris, le 29 mai 1903.

G. LEFEBVRE,
Vic. gén.

AVERTISSEMENT

L'ouvrage que nous publions sous le titre : *Textes syriaques relatifs à la vie de Sévère, patriarche d'Antioche*, paraîtra en trois fascicules.

Le premier que nous présentons aujourd'hui au public comprend le texte syriaque et la traduction française de la Vie de Sévère par Zacharie le Scholastique ; le second contiendra le texte et la traduction : 1° de la Vie de Sévère par Jean, higoumène du couvent de Beth-Aphthonia ; 2° des diverses notices que les écrivains syriens nous ont laissées sur ce célèbre patriarche ; le troisième donnera l'introduction, le commentaire, l'*index nominum* et un *index syriacitatis*.

Les Vies composées par Zacharie et par l'higoumène Jean ont été écrites primitivement en grec, mais le texte grec en est perdu. La littérature syriaque nous en a heureusement conservé une excellente version, qui nous est parvenue, pour la première de ces Vies, dans le ms. *Sachau* 321¹, et pour la seconde² dans le même ms. *Sachau* 321 ainsi que dans l'*add.* 17.203 du British Museum³. Toutefois, dans ce dernier manuscrit, le texte est très mutilé par suite de la disparition de plusieurs feuillets.

La Vie composée par Zacharie a été publiée par M. Spanuth en 1893⁴, et traduite par M. Nau, en 1899-1900, dans la *Revue de l'Orient chrétien*⁵. L'édition de M. Spanuth, qui est actuellement épuisée⁶, a été faite avec beaucoup de soin. Il nous a cependant été possible d'y apporter quelques améliorations, en supprimant parfois quelques

¹ Fol. 109 r°-135 r°.

² Fol. 135 r°-147 v°.

³ Ce ms. n'a que seize feuillets et ne renferme pas d'autre texte que la Vie de Sévère par l'higoumène Jean.

⁴ *Zacharias Rhetor, Das Leben des Severus von Antiochien in syrischer Uebersetzung*, Goettingue, 1893, in-4°, 31 pages (Wissenschaftliche Beilage zum Programm des Königlichen Gymnasiums zu Kiel).

⁵ Tome IV, p. 343-353, p. 544-571 ; tome V, p. 74-98.

⁶ Nous reproduisons en marge, en caractères gras, la pagination de l'édition de M. Spanuth.

AVERTISSEMENT.

fautes d'impression¹, en rétablissant ailleurs la leçon du manuscrit, enfin, en faisant certaines corrections qui nous ont paru nécessaires. Le texte de cette Vie est loin d'être toujours facile à comprendre. Nous nous sommes efforcé d'en reconstituer par endroits l'original grec, et nous sommes ainsi parvenu à pénétrer le sens de maint passage obscur. Ce n'est pas que toutes les difficultés du texte soient résolues, mais nous croyons avoir réussi à diminuer, dans une assez large mesure, le nombre de celles qui restent à résoudre. Nous avons mis entre parenthèses dans notre traduction les mots grecs que le traducteur syrien a employés et qu'il a empruntés, sinon toujours, du moins presque toujours, au texte de Zacharie²; et nous avons placé au bas de la page, pour certains mots et certaines locutions, l'original grec que le traducteur semble avoir eu sous les yeux. Pour plus de clarté, nous avons suppléé souvent des noms propres; les noms propres suppléés sont imprimés en caractères ordinaires, les autres en caractères italiques.

La Vie composée par l'higoumène Jean est restée inédite jusqu'à ce jour; elle a seulement été résumée par M. Nau à la suite de sa traduction de la Vie de Sévère par Zacharie³. Quant aux notices sur Sévère, plusieurs d'entre elles seront publiées pour la première fois.

L'Introduction et le Commentaire seront étendus : dans l'Introduction, nous étudierons toutes les questions littéraires qui se rattachent aux documents publiés; dans le Commentaire, nous fournirons tous les renseignements historiques de nature à illustrer ces documents et à faire apprécier leur valeur par les historiens.

M.-A. KUGENER.

¹ Signalons, par exemple, à titre de curiosité, la faute $\mu\omega\jmath$ au lieu de $\mu\jmath$ (p. 1, l. 4 de l'édition de M. Spanuth = p. 7. l. 6 de la nôtre), qui a passé dans le dictionnaire de Brockelmann (p. 304^b et p. 424).

² Les mots grecs qui reviennent souvent dans le texte syriaque et dont la notation ne présente guère d'intérêt, tels que : $\phi\iota\lambda\acute{o}\sigma\omicron\phi\omicron\rho\omicron\varsigma$, $\phi\iota\lambda\omicron\sigma\phi\omicron\rho\iota\alpha$, $\nu\acute{o}\mu\omicron\varsigma$, $\gamma\rho\upsilon\mu\mu\alpha\tau\iota\kappa\acute{o}\varsigma$, etc., n'ont été signalés que dans les premières pages.

³ *Revue de l'Orient chrétien*, t. V, p. 293-302. — La traduction de M. Nau de la Vie de Sévère par Zacharie et son résumé de la Vie de Sévère par l'higoumène Jean, ont aussi paru à part chez E. Leroux, Paris, 1900.



VIE DE SÉVÈRE

PAR

ZACHARIE LE SCHOLASTIQUE

ⲗⲟⲩ ⲁⲛⲥⲁⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁⲓⲛⲁ
ⲛⲓⲛⲁⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁⲓⲛⲁ
ⲛⲓⲛⲁⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁⲓⲛⲁ

ⲛⲓⲛⲁⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁⲓⲛⲁ
ⲛⲓⲛⲁⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁⲓⲛⲁ
ⲛⲓⲛⲁⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁⲓⲛⲁ
ⲛⲓⲛⲁⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁⲓⲛⲁ
ⲛⲓⲛⲁⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁⲓⲛⲁ
ⲛⲓⲛⲁⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁⲓⲛⲁ

* fol. 109
r° b.

1. ⲛⲓⲛⲁⲓⲛⲁ; corr. S (Spanuth).

Voici ensuite la biographie de saint Mar *Sévère*, patriarche (πατριάρχης) d'*Antioche*, qui a été écrite par *Zacharie le Scholastique* (σχολαστικός), lequel étudia avec Sévère [la grammaire et la rhétorique] à *Alexandrie* et le droit (νόμοι) à *Béryte*.

— D'où nous viens-tu aujourd'hui, ô ami et camarade?

5 — Du *Portique* (στοῦ) *royal*, * mon cher¹. Je suis venu auprès de toi pour être renseigné sur les questions que je veux te poser. Mon esprit vient en effet d'être bouleversé par un libelle, qui semble avoir pour auteur un chrétien (Χριστιανός), mais qui, en réalité, vise plutôt (μᾶλλον) à bafouer le christia-

* fol. 109
r° b.

10 — Et comment cela? dis-moi². Et de quelle manière en es-tu arrivé à lire³ ce libelle?

1. ὃ θαυμάσιε. — 2. τὰ τῶν Χριστιανῶν. — 3. Καὶ πῶς τοῦτο, εἰπέ. — 4. ἐντυγχάνειν.

١ ٢ ٣ ٤ ٥ ٦ ٧ ٨ ٩ ١٠ ١١ ١٢ ١٣ ١٤ ١٥ ١٦ ١٧ ١٨ ١٩ ٢٠ ٢١ ٢٢ ٢٣ ٢٤ ٢٥ ٢٦ ٢٧ ٢٨ ٢٩ ٣٠ ٣١ ٣٢ ٣٣ ٣٤ ٣٥ ٣٦ ٣٧ ٣٨ ٣٩ ٤٠ ٤١ ٤٢ ٤٣ ٤٤ ٤٥ ٤٦ ٤٧ ٤٨ ٤٩ ٥٠ ٥١ ٥٢ ٥٣ ٥٤ ٥٥ ٥٦ ٥٧ ٥٨ ٥٩ ٦٠ ٦١ ٦٢ ٦٣ ٦٤ ٦٥ ٦٦ ٦٧ ٦٨ ٦٩ ٧٠ ٧١ ٧٢ ٧٣ ٧٤ ٧٥ ٧٦ ٧٧ ٧٨ ٧٩ ٨٠ ٨١ ٨٢ ٨٣ ٨٤ ٨٥ ٨٦ ٨٧ ٨٨ ٨٩ ٩٠ ٩١ ٩٢ ٩٣ ٩٤ ٩٥ ٩٦ ٩٧ ٩٨ ٩٩ ١٠٠

* fol. 109
v° a.

1. Supplevi. — 2. كرس.

— J'examinais les livres des libraires établis dans le *Portique* (στοζ) royal — tu connais en effet ma passion pour les livres — lorsque l'un de ceux qui sont assis là et qui vendent des livres, me donna le libelle en question pour le lire. Dans ce libelle, on diffame, on calomnie, on outrage, on bafoue un philosophe (φιλόσοφος). Tu l'as connu au début de sa carrière; il s'est distingué depuis dans l'épiscopat¹ et s'est fait remarquer jusqu'à ce jour par sa conduite et sa science des divines Écritures². J'entends parler de *Sévère*, dont la réputation est grande auprès de ceux qui savent apprécier le bien³ sans aucun parti pris⁴. Et voilà pourquoi j'ai le cœur cruellement affligé.

— Mais, mon ami, si tu as une si bonne opinion de Sévère, pourquoi te préoccuper de son diffamateur et de son calomniateur, quel qu'il soit? Il semble, en effet, d'après ce que tu dis, qu'il n'est chrétien (Χριστιανός)⁵ que pour la forme (σχήμα) et par hypocrisie, qu'en réalité il se donne plutôt (μᾶλλον) pour tâche de glorifier les païens, et n'aspire qu'à les combler de louanges, *outrageant de la sorte des personnes qui sont estimées pour leur vertu et à qui il a été donné de servir Dieu depuis tant d'années déjà par cette belle philosophie (φιλοσοφία) qu'elles nous ont fait voir.

* fol. 109
v° a.

1. ἀρχιερεία. — 2. οἱ εὐσεβεῖς καὶ ἀληθεῖς λόγοι. — 3. τὰ καλά. — 4. Cf. Évagrius (édition BIDEZ et PARMENTIER), p. 25, l. 17-18 : τῶν μὴ προσπαθεία ἢ ἀντιπαθεία κρινόντων. — 5. Les mots « chrétien, philosophe, philosophie » sont toujours représentés dans le texte syriaque par les mots grecs « Χριστιανός, φιλόσοφος, φιλοσοφία ». Nous nous dispenserons dorénavant de les indiquer.

له امر مَحّ؛ انا مدافقر انا اه فُلخر انا حهلح بهعلما الماحل
 الما حملر. الا بعب مدحما امر؛ اَمْبَلا. وبالحما ابقه مَحّ هلى
 بهعلما فنح: حلهبه جن؛ بهدم مدحجتملا: مَهْلا زع حقا
 ؛ امر هبل. الا ا هّه؛ جهلملا حر حلا عزا: جهلملا حر به. بهجزا بهج
 لهلملا بهّه اَمّج: حلهحصلا؛ الكوا زحلا هفهم مَعه مَحْصلا. بهه
 هتحمي¹ اهلى بهصملا هولى بهحصملا حبه. فلهعلمال عهزلا.
 به مَحْصلا انا هبهج اَبرا مَحْصلا انا هبه. هبهج انا حمال. هج انا
 بهلملا. ا هّه. وبُء انا اهلى بهجزا. مَهْر به حلام بهلملا المّج.
 هلملا مَحّ لهلملا المّج مَهْلا الكوا. حقه بهن حوما هّه مَحْجَنا. له
 حلهه؛ مَهْلا هتحمي هبهجتملا: الا ههلملا بهج مَهْر حر جهتا حتعا
 مَحْصلا فُلب هه. اَمّج بهن: مَحْجَنا هتعا هبل المّلم بهن ههسملا.
 بهجزا بهك هه مَحْصلا ساقم² هتحملا.
 الا له ا هّه؛ ا به به مَحْصلا بهلملا مَحْصلا جهجتا؛ استرا

1. علقنا ساقم فنا حمن؛ ههلملا بهتحملا : مَحْصلا مَحْصلا.

— Ce n'est pas parce que le doute m'a envahi, ou que j'ajoute foi à des récits dictés par la méchanceté, que je suis venu auprès de toi. Non, mais mon cœur, comme je l'ai dit, est affligé. J'ai peur que des lecteurs à l'esprit simple ne se fassent par hasard une opinion désavantageuse de ce ' patriar-
 5 triar². Aussi, si tu as le souci de la vérité — et tu l'as, — raconte-moi la vie de Sévère depuis sa jeunesse, pour la gloire de Dieu tout-puissant et de notre Sauveur Jésus-Christ³, en qui reposent ceux qui se sont voués au sacerdoce et à la philosophie, j'entends la vraie philosophie. Tu m'appren-
 dras de quelle ville il est, de quel peuple, de quelle famille, si toutefois tu
 10 connais ces détails⁴. Tu me diras surtout quelle a été sa conduite, et ce qu'ont été, depuis sa jeunesse, ses opinions au sujet de Dieu. Car le diffamateur l'a incriminé non seulement à propos de sa vie et de sa conduite, mais encore parce que, au début de sa carrière, il aurait adoré les démons malfai-
 sants et les idoles. Il a dit en effet : « On l'a aussi surpris offrant des sacri-
 15 fices païens, en Phénicie, à l'époque où il étudiait les belles-lettres⁵ et les lois (νόμοι)⁶. »

— Mais, si quelqu'un diffame la vie d'autrui, en recueillant des propos fu-

1. τοιοῦτος. — 2. ἀρχιερεύς. — 3. Ὁ μέγας θεὸς καὶ σωτὴρ ἡμῶν Ἰησοῦς Χριστός. — 4. Proprement : τὰ τῶ ἀνδρός. — 5. αἱ ἐλευθέραιοι διατριβαί. — 6. Le mot « loi » est toujours représenté dans le texte syriaque par le mot grec νόμος.

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100. 101. 102. 103. 104. 105. 106. 107. 108. 109. 110. 111. 112. 113. 114. 115. 116. 117. 118. 119. 120. 121. 122. 123. 124. 125. 126. 127. 128. 129. 130. 131. 132. 133. 134. 135. 136. 137. 138. 139. 140. 141. 142. 143. 144. 145. 146. 147. 148. 149. 150. 151. 152. 153. 154. 155. 156. 157. 158. 159. 160. 161. 162. 163. 164. 165. 166. 167. 168. 169. 170. 171. 172. 173. 174. 175. 176. 177. 178. 179. 180. 181. 182. 183. 184. 185. 186. 187. 188. 189. 190. 191. 192. 193. 194. 195. 196. 197. 198. 199. 200. 201. 202. 203. 204. 205. 206. 207. 208. 209. 210. 211. 212. 213. 214. 215. 216. 217. 218. 219. 220. 221. 222. 223. 224. 225. 226. 227. 228. 229. 230. 231. 232. 233. 234. 235. 236. 237. 238. 239. 240. 241. 242. 243. 244. 245. 246. 247. 248. 249. 250. 251. 252. 253. 254. 255. 256. 257. 258. 259. 260. 261. 262. 263. 264. 265. 266. 267. 268. 269. 270. 271. 272. 273. 274. 275. 276. 277. 278. 279. 280. 281. 282. 283. 284. 285. 286. 287. 288. 289. 290. 291. 292. 293. 294. 295. 296. 297. 298. 299. 300. 301. 302. 303. 304. 305. 306. 307. 308. 309. 310. 311. 312. 313. 314. 315. 316. 317. 318. 319. 320. 321. 322. 323. 324. 325. 326. 327. 328. 329. 330. 331. 332. 333. 334. 335. 336. 337. 338. 339. 340. 341. 342. 343. 344. 345. 346. 347. 348. 349. 350. 351. 352. 353. 354. 355. 356. 357. 358. 359. 360. 361. 362. 363. 364. 365. 366. 367. 368. 369. 370. 371. 372. 373. 374. 375. 376. 377. 378. 379. 380. 381. 382. 383. 384. 385. 386. 387. 388. 389. 390. 391. 392. 393. 394. 395. 396. 397. 398. 399. 400. 401. 402. 403. 404. 405. 406. 407. 408. 409. 410. 411. 412. 413. 414. 415. 416. 417. 418. 419. 420. 421. 422. 423. 424. 425. 426. 427. 428. 429. 430. 431. 432. 433. 434. 435. 436. 437. 438. 439. 440. 441. 442. 443. 444. 445. 446. 447. 448. 449. 450. 451. 452. 453. 454. 455. 456. 457. 458. 459. 460. 461. 462. 463. 464. 465. 466. 467. 468. 469. 470. 471. 472. 473. 474. 475. 476. 477. 478. 479. 480. 481. 482. 483. 484. 485. 486. 487. 488. 489. 490. 491. 492. 493. 494. 495. 496. 497. 498. 499. 500. 501. 502. 503. 504. 505. 506. 507. 508. 509. 510. 511. 512. 513. 514. 515. 516. 517. 518. 519. 520. 521. 522. 523. 524. 525. 526. 527. 528. 529. 530. 531. 532. 533. 534. 535. 536. 537. 538. 539. 540. 541. 542. 543. 544. 545. 546. 547. 548. 549. 550. 551. 552. 553. 554. 555. 556. 557. 558. 559. 560. 561. 562. 563. 564. 565. 566. 567. 568. 569. 570. 571. 572. 573. 574. 575. 576. 577. 578. 579. 580. 581. 582. 583. 584. 585. 586. 587. 588. 589. 590. 591. 592. 593. 594. 595. 596. 597. 598. 599. 600. 601. 602. 603. 604. 605. 606. 607. 608. 609. 610. 611. 612. 613. 614. 615. 616. 617. 618. 619. 620. 621. 622. 623. 624. 625. 626. 627. 628. 629. 630. 631. 632. 633. 634. 635. 636. 637. 638. 639. 640. 641. 642. 643. 644. 645. 646. 647. 648. 649. 650. 651. 652. 653. 654. 655. 656. 657. 658. 659. 660. 661. 662. 663. 664. 665. 666. 667. 668. 669. 670. 671. 672. 673. 674. 675. 676. 677. 678. 679. 680. 681. 682. 683. 684. 685. 686. 687. 688. 689. 690. 691. 692. 693. 694. 695. 696. 697. 698. 699. 700. 701. 702. 703. 704. 705. 706. 707. 708. 709. 710. 711. 712. 713. 714. 715. 716. 717. 718. 719. 720. 721. 722. 723. 724. 725. 726. 727. 728. 729. 730. 731. 732. 733. 734. 735. 736. 737. 738. 739. 740. 741. 742. 743. 744. 745. 746. 747. 748. 749. 750. 751. 752. 753. 754. 755. 756. 757. 758. 759. 760. 761. 762. 763. 764. 765. 766. 767. 768. 769. 770. 771. 772. 773. 774. 775. 776. 777. 778. 779. 780. 781. 782. 783. 784. 785. 786. 787. 788. 789. 790. 791. 792. 793. 794. 795. 796. 797. 798. 799. 800. 801. 802. 803. 804. 805. 806. 807. 808. 809. 810. 811. 812. 813. 814. 815. 816. 817. 818. 819. 820. 821. 822. 823. 824. 825. 826. 827. 828. 829. 830. 831. 832. 833. 834. 835. 836. 837. 838. 839. 840. 841. 842. 843. 844. 845. 846. 847. 848. 849. 850. 851. 852. 853. 854. 855. 856. 857. 858. 859. 860. 861. 862. 863. 864. 865. 866. 867. 868. 869. 870. 871. 872. 873. 874. 875. 876. 877. 878. 879. 880. 881. 882. 883. 884. 885. 886. 887. 888. 889. 890. 891. 892. 893. 894. 895. 896. 897. 898. 899. 900. 901. 902. 903. 904. 905. 906. 907. 908. 909. 910. 911. 912. 913. 914. 915. 916. 917. 918. 919. 920. 921. 922. 923. 924. 925. 926. 927. 928. 929. 930. 931. 932. 933. 934. 935. 936. 937. 938. 939. 940. 941. 942. 943. 944. 945. 946. 947. 948. 949. 950. 951. 952. 953. 954. 955. 956. 957. 958. 959. 960. 961. 962. 963. 964. 965. 966. 967. 968. 969. 970. 971. 972. 973. 974. 975. 976. 977. 978. 979. 980. 981. 982. 983. 984. 985. 986. 987. 988. 989. 990. 991. 992. 993. 994. 995. 996. 997. 998. 999. 1000.

3 5 10 15

* fol. 110
 v° b.

1. 2. 3. 4. 5. 6. Glose marginale :

Peu après se produisirent les événements relatifs à *Paralios* (Παράλιος) et à *Horapollon* le grammairien (γραμματικός), desquels il ressort que celui qui a été calomnié contrairement aux lois divines, est innocent des calomnies de son infâme insulteur. Voici quelle a été l'origine de ces événements.

* fol. 110
 v° b.

5 10 15

1. Mot à mot : « les lois de la πολιτεία (ce mot est dans le texte) = πολιτικοί νόμοι ou plutôt τὸ πολιτικὸν νόμιμον. — 2. κεναὶ ἐπιτίδες.

5
 10
 15
 20
 25
 30
 35
 40
 45
 50

* fol. 111
 v^o a.
 * 4

1. حنه

magie, faisait des invocations démoniaques, et qui avait conquis par là l'admiration des païens pour sa philosophie, avait déterminé son homonyme (= Asklépiodotos)¹, qui en ce temps-là se glorifiait des honneurs et des dignités dont le comblait le roi et tenait le premier rang² dans le sénat (βουλή) d'*Aphrodisias*, à lui donner sa fille en mariage. Il habita longtemps avec sa femme en *Carie*, et désira avoir des enfants. Mais son désir ne s'accomplit pas, Dieu lui infligeant comme châtiment, parce qu'il s'occupait des pratiques mauvaises de la magie, la privation d'enfants et la stérilité de sa femme. Comme son beau-père était affligé que sa fille n'eût pas d'enfants, notre philosophe imagina un oracle (ou plutôt il fut trompé par le démon figuré par *Isis*), d'après lequel la déesse lui promettait des enfants³, s'il allait avec sa femme dans le temple que cette déesse avait jadis à *Ménouthis* (Μένουθις), village éloigné d'*Alexandrie* de quatorze milles, et voisin de la [localité] appelé *Canope* (Κάνωπος). Il persuada donc à son beau-père de lui permettre d'emmenner sa femme et d'aller avec elle en ce lieu. Après lui avoir promis de revenir auprès de lui avec sa femme et l'enfant qu'elle aurait eu, *Asklépiodotos* partit pour *Alexandrie*, ayant trompé son homonyme (= Asklépiodotos).

* fol. 111
v^o a.

1. C.-à-d. : Asklépiodotos d'Alexandrie demande en mariage la fille d'Asklépiodotos d'Aphrodisias. Sur ces deux personnages, cf. le commentaire. — 2. τὰ πρωτεία εἶχε. — 3. σπέρμα παιδίων.

1. 1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100. 101. 102. 103. 104. 105. 106. 107. 108. 109. 110. 111. 112. 113. 114. 115. 116. 117. 118. 119. 120. 121. 122. 123. 124. 125. 126. 127. 128. 129. 130. 131. 132. 133. 134. 135. 136. 137. 138. 139. 140. 141. 142. 143. 144. 145. 146. 147. 148. 149. 150. 151. 152. 153. 154. 155. 156. 157. 158. 159. 160. 161. 162. 163. 164. 165. 166. 167. 168. 169. 170. 171. 172. 173. 174. 175. 176. 177. 178. 179. 180. 181. 182. 183. 184. 185. 186. 187. 188. 189. 190. 191. 192. 193. 194. 195. 196. 197. 198. 199. 200. 201. 202. 203. 204. 205. 206. 207. 208. 209. 210. 211. 212. 213. 214. 215. 216. 217. 218. 219. 220. 221. 222. 223. 224. 225. 226. 227. 228. 229. 230. 231. 232. 233. 234. 235. 236. 237. 238. 239. 240. 241. 242. 243. 244. 245. 246. 247. 248. 249. 250. 251. 252. 253. 254. 255. 256. 257. 258. 259. 260. 261. 262. 263. 264. 265. 266. 267. 268. 269. 270. 271. 272. 273. 274. 275. 276. 277. 278. 279. 280. 281. 282. 283. 284. 285. 286. 287. 288. 289. 290. 291. 292. 293. 294. 295. 296. 297. 298. 299. 300. 301. 302. 303. 304. 305. 306. 307. 308. 309. 310. 311. 312. 313. 314. 315. 316. 317. 318. 319. 320. 321. 322. 323. 324. 325. 326. 327. 328. 329. 330. 331. 332. 333. 334. 335. 336. 337. 338. 339. 340. 341. 342. 343. 344. 345. 346. 347. 348. 349. 350. 351. 352. 353. 354. 355. 356. 357. 358. 359. 360. 361. 362. 363. 364. 365. 366. 367. 368. 369. 370. 371. 372. 373. 374. 375. 376. 377. 378. 379. 380. 381. 382. 383. 384. 385. 386. 387. 388. 389. 390. 391. 392. 393. 394. 395. 396. 397. 398. 399. 400. 401. 402. 403. 404. 405. 406. 407. 408. 409. 410. 411. 412. 413. 414. 415. 416. 417. 418. 419. 420. 421. 422. 423. 424. 425. 426. 427. 428. 429. 430. 431. 432. 433. 434. 435. 436. 437. 438. 439. 440. 441. 442. 443. 444. 445. 446. 447. 448. 449. 450. 451. 452. 453. 454. 455. 456. 457. 458. 459. 460. 461. 462. 463. 464. 465. 466. 467. 468. 469. 470. 471. 472. 473. 474. 475. 476. 477. 478. 479. 480. 481. 482. 483. 484. 485. 486. 487. 488. 489. 490. 491. 492. 493. 494. 495. 496. 497. 498. 499. 500. 501. 502. 503. 504. 505. 506. 507. 508. 509. 510. 511. 512. 513. 514. 515. 516. 517. 518. 519. 520. 521. 522. 523. 524. 525. 526. 527. 528. 529. 530. 531. 532. 533. 534. 535. 536. 537. 538. 539. 540. 541. 542. 543. 544. 545. 546. 547. 548. 549. 550. 551. 552. 553. 554. 555. 556. 557. 558. 559. 560. 561. 562. 563. 564. 565. 566. 567. 568. 569. 570. 571. 572. 573. 574. 575. 576. 577. 578. 579. 580. 581. 582. 583. 584. 585. 586. 587. 588. 589. 590. 591. 592. 593. 594. 595. 596. 597. 598. 599. 600. 601. 602. 603. 604. 605. 606. 607. 608. 609. 610. 611. 612. 613. 614. 615. 616. 617. 618. 619. 620. 621. 622. 623. 624. 625. 626. 627. 628. 629. 630. 631. 632. 633. 634. 635. 636. 637. 638. 639. 640. 641. 642. 643. 644. 645. 646. 647. 648. 649. 650. 651. 652. 653. 654. 655. 656. 657. 658. 659. 660. 661. 662. 663. 664. 665. 666. 667. 668. 669. 670. 671. 672. 673. 674. 675. 676. 677. 678. 679. 680. 681. 682. 683. 684. 685. 686. 687. 688. 689. 690. 691. 692. 693. 694. 695. 696. 697. 698. 699. 700. 701. 702. 703. 704. 705. 706. 707. 708. 709. 710. 711. 712. 713. 714. 715. 716. 717. 718. 719. 720. 721. 722. 723. 724. 725. 726. 727. 728. 729. 730. 731. 732. 733. 734. 735. 736. 737. 738. 739. 740. 741. 742. 743. 744. 745. 746. 747. 748. 749. 750. 751. 752. 753. 754. 755. 756. 757. 758. 759. 760. 761. 762. 763. 764. 765. 766. 767. 768. 769. 770. 771. 772. 773. 774. 775. 776. 777. 778. 779. 780. 781. 782. 783. 784. 785. 786. 787. 788. 789. 790. 791. 792. 793. 794. 795. 796. 797. 798. 799. 800. 801. 802. 803. 804. 805. 806. 807. 808. 809. 810. 811. 812. 813. 814. 815. 816. 817. 818. 819. 820. 821. 822. 823. 824. 825. 826. 827. 828. 829. 830. 831. 832. 833. 834. 835. 836. 837. 838. 839. 840. 841. 842. 843. 844. 845. 846. 847. 848. 849. 850. 851. 852. 853. 854. 855. 856. 857. 858. 859. 860. 861. 862. 863. 864. 865. 866. 867. 868. 869. 870. 871. 872. 873. 874. 875. 876. 877. 878. 879. 880. 881. 882. 883. 884. 885. 886. 887. 888. 889. 890. 891. 892. 893. 894. 895. 896. 897. 898. 899. 900. 901. 902. 903. 904. 905. 906. 907. 908. 909. 910. 911. 912. 913. 914. 915. 916. 917. 918. 919. 920. 921. 922. 923. 924. 925. 926. 927. 928. 929. 930. 931. 932. 933. 934. 935. 936. 937. 938. 939. 940. 941. 942. 943. 944. 945. 946. 947. 948. 949. 950. 951. 952. 953. 954. 955. 956. 957. 958. 959. 960. 961. 962. 963. 964. 965. 966. 967. 968. 969. 970. 971. 972. 973. 974. 975. 976. 977. 978. 979. 980. 981. 982. 983. 984. 985. 986. 987. 988. 989. 990. 991. 992. 993. 994. 995. 996. 997. 998. 999. 1000.

5
 10
 15

* fol. 112
1^o a.

1. 1. 2. La première colonne du fol. 112 r^o est presque entièrement effacée.

chose vraie, et louèrent Isis ainsi que *Ménouthis*, le village de la déesse, où quelqu'un a, accomplissant ainsi une bonne action', enfoui sous le sable le temple d'Isis, au point qu'on n'en voit même plus la trace.

5
 10
 15

* fol. 112
1^o a.

1. εὐ ποιῶν. — 2. θαυματουργία. — 3. ὦ βέλτιστε. — 4. ἀξιόλογος.

5
 10
 15

5
 10
 15

* fol. 112
 v° a.

Paralios voulut cependant savoir ce qu'il en était réellement de ces choses. Il réfléchissait en effet à ce qui était dans l'habitude du démon et de l'erreur, et à ce qui se pratiquait en ces lieux¹. Il tenait jusque-là que son compagnon mentait. Il revint donc à *Ménouthis*. Il offrit au démon les sacrifices habituels et le supplia de lui faire savoir par un oracle si c'était lui qui était magicien ou son ennemi, et si réellement un tel oracle avait été rendu également à son sujet. Le démon, ne tolérant pas que l'on reprochât aux oracles en question d'être entachés de contradiction et de méchanceté, ne daigna pas lui répondre. *Paralios* supplia alors le démon pendant de nombreux jours de ne pas le laisser sans réponse, parce que, disait-il, il ne chercherait pas à lui refuser, à lui ainsi qu'aux autres dieux, la soumission et les honneurs, s'il recevait à ce sujet entière satisfaction². Le démon persévéra dans son silence³ et ne lui fit pas voir l'illusion (*φαντασία*) habituelle de son épiphanie. Après avoir attendu bien longtemps et offert de nombreux sacrifices, *Paralios* s'irrita, et n'eut plus de doutes sur la mauvaise doctrine³ des démons. Il loua le grand *Étienne*⁴ qui lui avait réellement dit la vérité, et il pria, comme il lui avait conseillé de le faire : « Créateur de toutes choses » [etc.], en ajoutant ces paroles du grand *Étienne* : « Révèle-moi ta vérité et ne permets plus que je sois séduit par ce dé-

1. Passage obscur; le texte nous semble corrompu. — 2. εἰ αὐτὸν ἐπὶ τούτου πληροφορήσειε (ce verbe se trouve dans le texte syriaque). — 3. κακοδιδασκαλία. — 4. οἱ περὶ τὸν μέγαν Στέφανον.

ملكه ورجا همدل لوه ارسلا: ج لا مفسلا لوه حمير مخ رسلا
 ومير ملكه ممدلا.
 ج احقرا احملا هلقدهملا وفسلملا لا اعسه بصحبه الاحتمه
 ووهفلم. اوه وفسملا يستلا اسبه .وهه .نعلج حلا انا حه داهمهلا
 انا ولفه. ج نهه¹ حبل وده قسهلمنا هه لا قنحه .وهه .
 وهه وهه حمر قن وهه اوه . املاه وهه وهه ممدلا وهه وهه .
 وهه وهه حه حه . وهه امر واهلامن وهه مئفلا استلا حله مدهه مده
 وهه . وقلفلا هوقفلا حه حلاه حه . وهه مئفلا ههتلا مدهه وهه
 حمر وهه وهه . حله وهه امر واهلامن قسه . ج وهه احصه
 اعص وهه وهه اتبهه وهه وهه . املاه وهه وهه سللملا
 وهه . حه وهه وهه قسهلمنا^{*} الهه: ج هه وهه وهه وهه
 وهه وهه وهه وهه وهه وهه وهه: مدهلا حلا وهه وهه
 وهه وهه²: مدهه وهه وهه وهه وهه وهه وهه: وهه وهه
 وهه وهه داهمه وهه وهه وهه . ج مده وهه وهه وهه وهه: انا

* fol. 113 r° a.

1. وهه. — 2. وهه وهه: corr. S.

toute espèce et la lubricité de la prêtresse *Isis*, affirmant qu'elle se livrait à la débauche avec quiconque le voulait, qu'elle ne différait en rien de la prostituée qui se donne au premier venu.

Les élèves d'*Horapollon*, qui étaient livrés à la folie des païens, ne purent
 5 pas supporter les sarcasmes et les reproches de *Paralios*. Aussi tombèrent-ils
 sur lui dans l'école (*σχολή*) même où ils étudiaient. Ils avaient attendu le mo-
 ment où peu de chrétiens étaient présents et où *Horapollon* s'était éloigné.
 C'était le sixième jour de la semaine, qu'on appelle vendredi¹, pendant
 lequel tous les autres professeurs, pour ainsi dire, avaient l'habitude d'en-
 10 seigner et d'expliquer chez eux. *Paralios* fut roué de coups; il en eut la tête
 toute meurtrie et tout son corps fut en quelque sorte couvert de blessures.
 Après avoir réussi, mais avec peine, à échapper en partie à leurs mains — il
 était de constitution robuste², — il chercha un refuge et du secours chez les
 chrétiens, * tandis qu'une foule de païens l'entouraient et lui donnaient des
 15 coups de pied. Or, nous étions présents en ce moment, ayant cours de philo-
 sophie. Les philosophes ainsi qu'*Horapollon* avaient en effet l'habitude d'en-
 seigner le vendredi dans l'école (*σχολή*) habituelle. Nous nous approchâmes au
 nombre de trois : moi, *Thomas* le sophiste, qui aime le Christ en toute chose

* fol. 113 r° a.

1. Explication du traducteur. — 2. *ύγιής τῷ σώματι*.

1/2/3/4/5/6/7/8/9/10/11/12/13/14/15/16/17/18/19/20/21/22/23/24/25/26/27/28/29/30/31/32/33/34/35/36/37/38/39/40/41/42/43/44/45/46/47/48/49/50/51/52/53/54/55/56/57/58/59/60/61/62/63/64/65/66/67/68/69/70/71/72/73/74/75/76/77/78/79/80/81/82/83/84/85/86/87/88/89/90/91/92/93/94/95/96/97/98/99/100/101/102/103/104/105/106/107/108/109/110/111/112/113/114/115/116/117/118/119/120/121/122/123/124/125/126/127/128/129/130/131/132/133/134/135/136/137/138/139/140/141/142/143/144/145/146/147/148/149/150/151/152/153/154/155/156/157/158/159/160/161/162/163/164/165/166/167/168/169/170/171/172/173/174/175/176/177/178/179/180/181/182/183/184/185/186/187/188/189/190/191/192/193/194/195/196/197/198/199/200/201/202/203/204/205/206/207/208/209/210/211/212/213/214/215/216/217/218/219/220/221/222/223/224/225/226/227/228/229/230/231/232/233/234/235/236/237/238/239/240/241/242/243/244/245/246/247/248/249/250/251/252/253/254/255/256/257/258/259/260/261/262/263/264/265/266/267/268/269/270/271/272/273/274/275/276/277/278/279/280/281/282/283/284/285/286/287/288/289/290/291/292/293/294/295/296/297/298/299/300/301/302/303/304/305/306/307/308/309/310/311/312/313/314/315/316/317/318/319/320/321/322/323/324/325/326/327/328/329/330/331/332/333/334/335/336/337/338/339/340/341/342/343/344/345/346/347/348/349/350/351/352/353/354/355/356/357/358/359/360/361/362/363/364/365/366/367/368/369/370/371/372/373/374/375/376/377/378/379/380/381/382/383/384/385/386/387/388/389/390/391/392/393/394/395/396/397/398/399/400/401/402/403/404/405/406/407/408/409/410/411/412/413/414/415/416/417/418/419/420/421/422/423/424/425/426/427/428/429/430/431/432/433/434/435/436/437/438/439/440/441/442/443/444/445/446/447/448/449/450/451/452/453/454/455/456/457/458/459/460/461/462/463/464/465/466/467/468/469/470/471/472/473/474/475/476/477/478/479/480/481/482/483/484/485/486/487/488/489/490/491/492/493/494/495/496/497/498/499/500/501/502/503/504/505/506/507/508/509/510/511/512/513/514/515/516/517/518/519/520/521/522/523/524/525/526/527/528/529/530/531/532/533/534/535/536/537/538/539/540/541/542/543/544/545/546/547/548/549/550/551/552/553/554/555/556/557/558/559/560/561/562/563/564/565/566/567/568/569/570/571/572/573/574/575/576/577/578/579/580/581/582/583/584/585/586/587/588/589/590/591/592/593/594/595/596/597/598/599/600/601/602/603/604/605/606/607/608/609/610/611/612/613/614/615/616/617/618/619/620/621/622/623/624/625/626/627/628/629/630/631/632/633/634/635/636/637/638/639/640/641/642/643/644/645/646/647/648/649/650/651/652/653/654/655/656/657/658/659/660/661/662/663/664/665/666/667/668/669/670/671/672/673/674/675/676/677/678/679/680/681/682/683/684/685/686/687/688/689/690/691/692/693/694/695/696/697/698/699/700/701/702/703/704/705/706/707/708/709/710/711/712/713/714/715/716/717/718/719/720/721/722/723/724/725/726/727/728/729/730/731/732/733/734/735/736/737/738/739/740/741/742/743/744/745/746/747/748/749/750/751/752/753/754/755/756/757/758/759/760/761/762/763/764/765/766/767/768/769/770/771/772/773/774/775/776/777/778/779/780/781/782/783/784/785/786/787/788/789/790/791/792/793/794/795/796/797/798/799/800/801/802/803/804/805/806/807/808/809/810/811/812/813/814/815/816/817/818/819/820/821/822/823/824/825/826/827/828/829/830/831/832/833/834/835/836/837/838/839/840/841/842/843/844/845/846/847/848/849/850/851/852/853/854/855/856/857/858/859/860/861/862/863/864/865/866/867/868/869/870/871/872/873/874/875/876/877/878/879/880/881/882/883/884/885/886/887/888/889/890/891/892/893/894/895/896/897/898/899/900/901/902/903/904/905/906/907/908/909/910/911/912/913/914/915/916/917/918/919/920/921/922/923/924/925/926/927/928/929/930/931/932/933/934/935/936/937/938/939/940/941/942/943/944/945/946/947/948/949/950/951/952/953/954/955/956/957/958/959/960/961/962/963/964/965/966/967/968/969/970/971/972/973/974/975/976/977/978/979/980/981/982/983/984/985/986/987/988/989/990/991/992/993/994/995/996/997/998/999/1000

6
 10
 * fol. 113
 f. b.

(il est comme moi de *Gaza*) et *Zénodote de Lesbos*. Comme nous nous trouvions constamment dans les saintes églises avec ceux qu'on appelle (à Alexandrie) *Φιλόπονοι*, qui sont appelés en d'autres lieux *zéloteurs* et dans d'autres encore *compagnons*, et que nous leur (aux élèves païens) paraissions ¹ dans une certaine mesure redoutables, nous nous approchâmes des perturbateurs qui étaient nombreux, et nous leur affirmâmes qu'ils n'agissaient pas bien du tout. en faisant souffrir de la sorte quelqu'un qui voulait devenir chrétien. C'était, en effet, ce que criait *Paralios*. Les païens, voulant nous tromper et nous tranquilliser par leurs témoignages, disaient : « Nous n'avons pas affaire à vous, mais nous nous vengeons de *Paralios* comme d'un ennemi. »

10
 15

Nous eûmes beaucoup de peine, à cause de certains perturbateurs, à arracher *Paralios* à ces mains meurtrières. Nous le conduisîmes aussitôt au lieu dit *Ἐνζτων* auprès des moines. Nous leur montrâmes ^{*} les meurtrissures qu'il avait reçues pour la religion chrétienne ², leur fîmes savoir combien il avait souffert injustement ³, pour avoir blâmé l'erreur des païens, et leur apprîmes qu'il avait offert au Christ comme de belles prémices ⁴ les souffrances qu'il avait endurées pour lui. Aussitôt, le grand *Salomon* (le supérieur d'*Étienne* et d'*Athanase* ⁵, les illustres) prit des moines avec lui, alla à *Alexandrie*, et fit

1. En maintenant le texte du ms., le sens est : « et qui leur paraissent ». — 2. εὐσθέειν. — 3. παρανομοῦσι. — 4. ἀπαρχή. — 5. οἱ περὶ Σπυριδων, etc.

وجرادنا . وجرادنا وجرادنا وجرادنا . وجرادنا وجرادنا . وجرادنا وجرادنا .
 وجرادنا وجرادنا . وجرادنا وجرادنا . وجرادنا وجرادنا . وجرادنا وجرادنا .
 وجرادنا وجرادنا . وجرادنا وجرادنا . وجرادنا وجرادنا . وجرادنا وجرادنا .
 وجرادنا وجرادنا . وجرادنا وجرادنا . وجرادنا وجرادنا . وجرادنا وجرادنا .

وجرادنا وجرادنا . وجرادنا وجرادنا . وجرادنا وجرادنا . وجرادنا وجرادنا .
 وجرادنا وجرادنا . وجرادنا وجرادنا . وجرادنا وجرادنا . وجرادنا وجرادنا .
 وجرادنا وجرادنا . وجرادنا وجرادنا . وجرادنا وجرادنا . وجرادنا وجرادنا .

وجرادنا وجرادنا . وجرادنا وجرادنا . وجرادنا وجرادنا . وجرادنا وجرادنا .
 وجرادنا وجرادنا . وجرادنا وجرادنا . وجرادنا وجرادنا . وجرادنا وجرادنا .

* fol. 113
 v° b.

1. Supplevi ٢.

liene, ville de Lesbos, Démétrios de Sulmone (?), tous les quatre d'ardents cham-
 pions (ἀγωνισταί) de la crainte de Dieu. A la suite de ceux-là, moi, je venais
 en qualité de cinquième. Lorsque le préfet (ὑπαρχος) eut appris la gravité de
 l'affaire, il ordonna que celui d'entre nous à qui cela plairait, rédigeât un acte
 d'accusation comme bon lui semblerait. Paralos écrivit alors, et accusa cer-
 taines personnes d'avoir offert des sacrifices païens, et d'être tombées sur lui
 comme des brigands.

Le préfet (ὑπαρχος) ordonna aux accusés de venir. Lorsque des membres du
 clergé (κλήρος) et du corps (τάγμα) des Φιλόπονοι eurent appris l'affront fait à ceux
 qui avaient rivalisé de zèle pour le bien, qu'ils connurent les sacrifices et les
 pratiques païennes qu'on avait osé accomplir¹, ils se soulevèrent subitem-
 ent contre les notables, et attaquèrent² avec violence l'assesseur³ du préfet
 (ὑπαρχος)⁴, en criant : « Il ne convient pas que quelqu'un qui est de religion
 païenne soit un assesseur du gouvernement, et prenne part aux affaires du
 gouvernement, car les lois et les édits des empereurs autocrates (αὐτοκράτορες)
 le défendent. » Le préfet eut de la peine à sauver son assesseur quand * on le
 réclama. A nous, il ordonna de rester tranquilles. Dès lors le peuple se sou-
 leva tout entier contre les païens. Ceux qui avaient été accusés s'étaient.

* fol. 113
 v° b.

1. τοῖμάω. — 2. κατατρέχω. — 3. πάρεδρος. — 4. Le mot « préfet » est toujours représenté dans le texte syriaque par le mot grec ὑπαρχος.

مُدَحِّدًا الْكِرَامَ حَسْبَ ١٥٥١ لَدَىٰ جَبْمَحَلَا ١٥٥٢ وَجَاهُ جَب حَلَا ١٥٥٣ وَجَبْمَحَلَا ١٥٥٤ . وَجَبْمَحَلَا ١٥٥٥
 مَدَحِّدًا ١٥٥٦ . جَبُ جُحْمَ ١٥٥٧ أَيْ سَتَعَا : وَيَلَا مَلَا ١٥٥٨ مَرْمَحَلَا : اِحْسَابًا حَمْر
 مَحْمَحَلَا ١٥٥٩ أَيْ وَجَبْمَحَلَا ١٥٦٠ وَجَبْمَحَلَا ١٥٦١ . مَلْمَحَم ١٥٦٢ مَحْمَحَلَا ١٥٦٣
 * 7 ١٥٦٤ وَجَبْمَحَلَا ١٥٦٥ . هَجْمَحَم ١٥٦٦ لَمَدَحِّدًا حَقْلًا مَحْمَحَلَا ١٥٦٧ . وَلَا جَبُ مَحْمَحَلَا
 5 سَبَاهَا ١٥٦٨ وَجَبْمَحَلَا ١٥٦٩ نَحَلًا مَرْمَحَلَا ١٥٧٠ . هَمْدَه هَمْمَحَم ١٥٧١ مَحْمَحَلَا ١٥٧٢ . وَجَبْمَحَلَا
 لَحْمَحَم ١٥٧٣ مَقْمَحَلَا ١٥٧٤ مَدَم ١٥٧٥ مَبْمَحَلَا ١٥٧٦ . جَبُ اِمْمَحَم ١٥٧٧ فَلْمَحَم ١٥٧٨ . وَجَبْمَحَلَا
 اِمْمَحَلَا ١٥٧٩ مَلْمَحَلَا ١٥٨٠ مَلْمَحَم ١٥٨١ فَمْمَحَم ١٥٨٢ . مَدْمَحَلَا ١٥٨٣ مَدْمَحَلَا ١٥٨٤ وَجَبْمَحَلَا
 وَجَبْمَحَلَا ١٥٨٥ اِمْمَحَم ١٥٨٦ . وَجَبْمَحَلَا ١٥٨٧ لَدَىٰ . مَلْمَحَم ١٥٨٨ مَبْمَحَلَا ١٥٨٩ . جَبُ
 سَلْمَحَم ١٥٩٠ مَلْمَحَم ١٥٩١ جَبْمَحَم ١٥٩٢ مَدْمَحَلَا ١٥٩٣ . اِمْمَحَم ١٥٩٤ اِمْمَحَم ١٥٩٥
 مَمْمَحَلَا ١٥٩٦ مَدْمَحَلَا ١٥٩٧ . حَقْلًا مَحْمَحَلَا ١٥٩٨ جَبُ جَبْمَحَلَا ١٥٩٩ . حَلْمَحَلَا ١٦٠٠
 10 جَبْمَحَلَا ١٦٠١ مَحْمَحَلَا ١٦٠٢ اِمْمَحَم ١٦٠٣ مَحْمَحَلَا ١٦٠٤ وَجَبْمَحَلَا ١٦٠٥ . نَزْمَحَلَا ١٦٠٦
 حَسْبَ مَمْمَحَم ١٦٠٧ . ١٦٠٨ . وَجَبْمَحَلَا ١٦٠٩ مَدَم ١٦١٠ سَبَاهَا ١٦١١ . هَلَا قَلْمَحَلَا ١٦١٢
 [نَسَه] . جَبُ حَلْمَحَلَا ١٦١٣ * مَحْمَحَلَا ١٦١٤ مَحْمَحَلَا ١٦١٥ وَجَبْمَحَلَا ١٦١٦ . مَحْمَحَلَا ١٦١٧

* fol. 114
r^o b.

1. ١٥٥٥; corr. S. — 2. مَحْمَحَلَا; corr. S. — 3. مَحْمَحَلَا; corr. S. — 4. مَحْمَحَلَا; corr. S.

de fenêtre y conduisait, et c'est par là que s'introduisait le prêtre pour ac-
 complir les sacrifices. Voulant que notre recherche n'aboutit à rien, les païens,
 aidés de la prêtresse qui habitait cette maison — ils étaient en effet au courant
 du soulèvement qui avait eu lieu en ville, — avaient bouché l'entrée avec des
 pierres et de la chaux. De plus, pour qu'on ne s'aperçût pas du caractère
 récent de la maçonnerie et qu'ainsi on ne découvrit la ruse et l'artifice, ils
 avaient placé devant cet endroit un meuble (σκευζήριον) rempli d'encens (λίβανος)
 et de πόπανα (?)¹, et ils avaient suspendu au-dessus une lampe (κανδήλα) qui brû-
 lait alors qu'il faisait plein jour. Il en résulta que Paralios fut d'abord un peu
 troublé et embarrassé, ne sachant ce que l'entrée, en forme (σχήμα) de fenê-
 tre, était devenue. Il découvrit cependant, mais non sans peine, la ruse. Il fit
 alors le signe de la croix², descendit la lampe (κανδήλα), écarta le meuble et
 montra l'entrée qui était bouchée en ce moment avec des pierres, par une
 maçonnerie récente. Il demanda ensuite aux *Tabennésites* qui nous accom-
 pagnaient pour nous aider, d'apporter une hache, puis il chargea l'un d'eux
 d'ouvrir ce qui avait été fraîchement maçonné, et de faire apparaître l'aspect
 primitif (de l'ouverture). Le *Tabennésite* entra alors. * Quand il vit la multi-

* fol. 114
r^o b.

1. Le πόπανον est une sorte de galette que l'on offrait dans les sacrifices. On peut aussi supposer que le mot syriaque ܦܦܢܐ représente le mot grec πέπωνες, mais cette lecture me paraît moins satisfaisante.
 — 2. κατεσφράγισεν ἑαυτὸν τῷ σταυρῷ τοῦ Χριστοῦ.

وَاَمَّا هَذِهِ اَنْبِيَاً وَرَبَّهَا وَرَبَّهَا وَرَبَّهَا وَرَبَّهَا
 كَيْفَ تَكُونُ . . . اَمَّا هَذِهِ اَنْبِيَاً وَرَبَّهَا وَرَبَّهَا
 وَرَبَّهَا . . . اَمَّا هَذِهِ اَنْبِيَاً وَرَبَّهَا وَرَبَّهَا
 وَرَبَّهَا . . . اَمَّا هَذِهِ اَنْبِيَاً وَرَبَّهَا وَرَبَّهَا
 وَرَبَّهَا . . . اَمَّا هَذِهِ اَنْبِيَاً وَرَبَّهَا وَرَبَّهَا
 وَرَبَّهَا . . . اَمَّا هَذِهِ اَنْبِيَاً وَرَبَّهَا وَرَبَّهَا

وَرَبَّهَا . . . اَمَّا هَذِهِ اَنْبِيَاً وَرَبَّهَا وَرَبَّهَا
 وَرَبَّهَا . . . اَمَّا هَذِهِ اَنْبِيَاً وَرَبَّهَا وَرَبَّهَا

* fol. 114
v° a.

Les païens qui habitaient ce village pensaient, * sous l'influence des démons qui les possédaient, qu'il n'était pas possible que l'on eût la vie sauve, si l'on infligeait quelque outrage aux idoles; ils croyaient que l'on périrait sur-le-champ. Nous voulûmes donc leur montrer par les faits que toute la puissance des dieux païens et des démons était brisée et abolie depuis la venue et l'incarnation du Messie, le Verbe de Dieu, qui souffrit pour nous volontairement la croix, afin de détruire toute la puissance adverse; car il a dit : *J'ai vu tomber Satan comme un éclair du ciel, et je vous ai donné le pouvoir de fouler aux pieds les serpents et les scorpions et toute la puissance de l'ennemi*¹. Et ce fut pour ce motif que nous livrâmes une partie des idoles aux flammes². Quant aux autres idoles, nous fîmes une description de celles qui étaient d'airain et qui étaient fabriquées avec un certain art ingénieux, ainsi que de celles qui étaient en marbre³, de toutes les formes, sans oublier l'autel d'airain et le dragon de bois. Puis nous envoyâmes cette description en ville, à Pierre, le patriarche⁴ de Notre-Seigneur Jésus-Christ, en lui demandant de nous apprendre ce que nous avions à faire.

Ceux qui passaient pour être chrétiens à Ménéouthis, et ceux qui faisaient partie du clergé de l'église de ce village, étaient, à l'unique exception de leur prêtre, tout à fait faibles dans leur foi, à ce point qu'ils étaient asservis

1. Luc, x, 18-19. — 2. καίεντι πυρί. — 3. Mot à mot : « en matière (ὄνη) de marbre ». — 4. ἀρχιερεύς.

5
 10
 15

* fol. 114
 v° b.

* 8

* fol. 114
 v° b.

5
 10
 15

Nous passons donc toute la nuit à garder les idoles. Nous chantions :

1. οἶκος — 2. Cf. I Cor., x, 19.

* fol. 115
1^o a.

» وندوهله جدهه اونه بهه به جحلقا: اونه وندعهسب زنه سحاحتموهه .
 هونه واكله وحقمدل * عازلا اونه: مدنلا به عملا حب: هونه وندحنا وحقمدل
 هامله هونه. حح اتملا وحقمدل: فمدلا امل جدهه هلا ممدلحله « . هونه
 وندلحله بقعه هونه .

5 مچ زحنا به ج ممدله: اعسبه امله ستلا . وندله وندنه جدههه :
 حلا وندعهسبه بسبه سه . فله هه وندله فلهسا عازلا مدمر هلهجملا اسبلا
 هونه وندلحه اوسبلا زهلهه لهه حر اونه وندله وندله وندله .
 وندله هه وندله فلهسا عازلا اعلسه هوندلا وندله هه . جمدلا لاندلا
 هلهونه . ج وندله فله وندله وندله .

10 ج به ممدلا بسب فله مئله: وندله مئله ممدله ج ممر مچ مديا:
 عازلا اسببه وندله: وندله وندله وندله: وندله وندله¹ وندله:
 وندله
 وندله وندله: الا وندله وندله: وندله وندله وندله وندله وندله وندله
 وندله وندله وندله وندله وندله وندله وندله وندله وندله وندله وندله

1. وندله; corr. S.

* fol. 115
1^o a.

Que tous ceux-là soient confus qui adorent les ouvrages de sculpture et qui se glo-
 rifient dans leurs idoles¹; puis : Les dieux des nations * sont des démons; mais
 le Seigneur est le créateur des cieux²; puis : Les idoles des nations sont de l'ar-
 gent et de l'or, c'est un ouvrage de la main de l'homme. Elles ont une bouche et ne
 parlent pas³....., ainsi que les paroles qui suivent celles-ci et qui leur res-
 semblent.

Le matin, à notre lever, nous trouvons les païens étonnés de nous voir
 encore en vie. Tant le culte de certains démons et l'erreur étaient profondé-
 ment enracinés chez eux! Nous courûmes alors de nouveau avec nos moines
 Tabennésiotés à la maison où les idoles avaient été trouvées et où les sacrifices
 avaient eu lieu, et nous la démolîmes de fond en comble. C'était là en effet
 l'ordre de l'archevêque⁴.

Le dimanche était arrivé, pendant lequel Notre-Seigneur Jésus-Christ res-
 suscita du tombeau et brisa le pouvoir de la mort. Tout le peuple d'*Alexan-*
drie, à l'heure de la célébration de l'office, faisait entendre des milliers d'im-
 précations contre *Horapollon*, et il criait qu'on ne l'appelât plus *Horapollon*
 mais *Psychapollon*, c'est-à-dire « qui perd les âmes ». *Hésychios*, qui est ad-
 mirable par ses vertus (c'est lui qui m'apprit ces choses; il a été dans le

1. Ps. xcvi, 7. — 2. Ps. xcvi, 5. — 3. Ps. cxiii, 12-13. — 4. ἀρχιεπίσκοπος; ἐπίσκοπος est dans le texte.

1. ἀρχιερέυς. — 2. εἰς μέσον κατατιθέναι. — 3. μεγιστάνες.
 PATR. OR. — T. II.

temps le chef des Φιλόπονοι, maintenant il est prêtre) avait excité tout le monde au zèle, avec l'aide de *Ménas*, dont nous avons parlé plus haut, qu'il nous avait semblé bon de laisser en ville. Le patriarche ¹ de Dieu fit connaître à tout le monde dans son allocution (προσφώνησις) la description des idoles que nous
 5 avons envoyée, dans laquelle étaient indiqués la matière (ὕλη) et le nombre * des idoles qui avaient été trouvées. Là-dessus, le peuple s'enflamme, apporte toutes les idoles des dieux des païens, soit qu'elles se trouvent dans les bains (βαλανείων), ou dans les maisons, les place en tas ² et y met le feu.

Nous revînmes peu de temps après dans la ville. En même temps que les
 10 idoles, nous ramenions aussi leur prêtre avec nous. Il nous avait en effet été possible, avec l'aide de Dieu, de nous emparer également de lui. Vingt charmeaux avaient été chargés par nous d'idoles variées, quoique nous en eussions déjà brûlé à *Ménouthis*, comme nous l'avons raconté. Nous les introduisimes au milieu de la ville, sur l'ordre que nous reçûmes du grand *Pierre*. Celui-
 15 ci convoqua immédiatement auprès de lui, devant le Τύχαιον, le préfet d'*Égypte*, chefs des corps (τάξις) de troupes, et tous ceux qui étaient revêtus de quelque charge, ainsi que le sénat (βουλή), les grands ³ et les propriétaires (= les *possessores*) de la ville. Quand il fut assis avec eux, il fit amener le prêtre des

1. ἀρχιερέυς. — 2. εἰς μέσον κατατιθέναι. — 3. μεγιστάνες.
 PATR. OR. — T. II.

¹ مَدَانِ حَمَدَةَ . . . اَمَّا حَمْدُهَا فَهِيَ حَمْدُهَا بِسُتُورِهَا . وَمَنْ حَمَدَهَا حَمْدًا
 مَبْرُورًا وَمَنْ حَمَدَهَا حَمْدًا مُدْرِكًا : مَدْرِكًا هِيَ حَمْدُهَا فَاسْتَقْبَلَهَا . وَمَنْ حَمَدَهَا
 هِيَ بِهَا فَلَاحُهَا عَازِلًا وَمَدْحًا هِيَ بِهَا عَمَلًا وَلَا يَفْعَلُ . هَكَذَا هِيَ حَمْدُهَا وَمَنْ حَمَدَهَا
 بِسُبْحَانَهَا . * وَبِحَمْدِهَا هِيَ حَمْدُهَا ؛ وَبِحَمْدِهَا هِيَ حَمْدُهَا . مَنْ حَمَدَهَا
 حَمْدًا مَعَهُ فَهُوَ حَمْدُهَا فِيهَا : حَمْدُهَا هِيَ حَمْدُهَا مَدْرِكًا . مَدْرِكًا ؛
 هِيَ حَمْدُهَا هَكَذَا هِيَ حَمْدُهَا بِسُبْحَانَهَا . هِيَ حَمْدُهَا . هِيَ حَمْدُهَا
 حَمْدُهَا مَدْرِكًا هِيَ حَمْدُهَا هِيَ حَمْدُهَا . هِيَ حَمْدُهَا هِيَ حَمْدُهَا . هِيَ حَمْدُهَا
 هِيَ حَمْدُهَا هِيَ حَمْدُهَا هِيَ حَمْدُهَا . هِيَ حَمْدُهَا هِيَ حَمْدُهَا . هِيَ حَمْدُهَا
 هِيَ حَمْدُهَا هِيَ حَمْدُهَا هِيَ حَمْدُهَا . هِيَ حَمْدُهَا هِيَ حَمْدُهَا . هِيَ حَمْدُهَا
 هِيَ حَمْدُهَا هِيَ حَمْدُهَا هِيَ حَمْدُهَا . هِيَ حَمْدُهَا هِيَ حَمْدُهَا . هِيَ حَمْدُهَا
 هِيَ حَمْدُهَا هِيَ حَمْدُهَا هِيَ حَمْدُهَا . هِيَ حَمْدُهَا هِيَ حَمْدُهَا . هِيَ حَمْدُهَا
 هِيَ حَمْدُهَا هِيَ حَمْدُهَا هِيَ حَمْدُهَا . هِيَ حَمْدُهَا هِيَ حَمْدُهَا . هِيَ حَمْدُهَا

* fol. 115
v° a.

5

10

1. مَدَانِ : corr. S. — 2. Ici et plus bas مَدْرِكًا ; corr. S.

idoles et lui ordonna de se tenir debout en un certain endroit élevé. Puis, après qu'on eut exposé¹ les idoles, il se mit à l'interroger. Il lui demanda ce que signifiait cette idolâtrie qui s'exerçait sur une matière (ὕλη) sans âme, lui ordonna de donner le nom de tous les démons^{*} et de dire quelle était la cause de la forme (σχῆμα) de chacun d'eux. En ce moment, tout le peuple était déjà accouru pour voir. Il écoutait ce qui se disait, puis se moquait des actions infâmes des dieux des païens que le prêtre faisait connaître. Lorsque l'autel d'airain fut arrivé ainsi que le dragon de bois, le prêtre confessa les sacrifices qu'il avait osé accomplir, et déclara que le dragon de bois était celui qui avait trompé Ève. Il tenait en effet cela, disait-il, par tradition, des premiers prêtres. Il avouait que les païens adoraient le dragon. Celui-ci fut donc aussi livré au feu, en même temps que les autres idoles. On pouvait alors entendre en quelque sorte tout le peuple crier : « Voilà Dionysos, le dieu hermaphrodite ! Voilà Kronos qui haïssait les enfants² ! Voilà Zeus, l'adultère et l'amant des jeunes gens³ ! Ceci, c'est Athéné, la vierge qui aimait la guerre⁴ ; ceci, Artémis, la chasseresse et l'ennemie des étrangers⁵. Arès, ce démon-là, faisait la guerre, et Apollon, c'est celui-là qui a fait périr beaucoup de gens.

* fol. 115
v° a.

5

10

15

1. εἰς μέσον φέρειν. — 2. μισόπαις. — 3. φίλωνος. — 4. φιλοπόλεμος. — 5. μισόξενος.

5
 10
 15

* fol. 116
 1^o a.

1. ... — 2. || add. S.

5
 10
 15

* fol. 116
 1^o a.

1. ἀρχιεπίσκοπος (ἐπίσκοπος est dans le texte). — 2. πλάσμα. — 3. πάντα τὰ τῶν. — 4. τὰ τοῦ πλάσματος.
 — 5. τοιοῦτος. — 6. φιλόχριστος.

مَدِينَةٍ فِي كَرِيَّةٍ . مَجِيئًا إِلَى كَرِيَّةٍ فِي رَجَبٍ . مَجِيئًا إِلَى كَرِيَّةٍ فِي رَجَبٍ . مَجِيئًا إِلَى كَرِيَّةٍ فِي رَجَبٍ .
 كَرِيَّةٍ فِي رَجَبٍ .

5 مَجِيئًا إِلَى كَرِيَّةٍ فِي رَجَبٍ .
 مَجِيئًا إِلَى كَرِيَّةٍ فِي رَجَبٍ . مَجِيئًا إِلَى كَرِيَّةٍ فِي رَجَبٍ . مَجِيئًا إِلَى كَرِيَّةٍ فِي رَجَبٍ . مَجِيئًا إِلَى كَرِيَّةٍ فِي رَجَبٍ .
 مَجِيئًا إِلَى كَرِيَّةٍ فِي رَجَبٍ . مَجِيئًا إِلَى كَرِيَّةٍ فِي رَجَبٍ . مَجِيئًا إِلَى كَرِيَّةٍ فِي رَجَبٍ . مَجِيئًا إِلَى كَرِيَّةٍ فِي رَجَبٍ .
 مَجِيئًا إِلَى كَرِيَّةٍ فِي رَجَبٍ . مَجِيئًا إِلَى كَرِيَّةٍ فِي رَجَبٍ . مَجِيئًا إِلَى كَرِيَّةٍ فِي رَجَبٍ . مَجِيئًا إِلَى كَرِيَّةٍ فِي رَجَبٍ .
 مَجِيئًا إِلَى كَرِيَّةٍ فِي رَجَبٍ . مَجِيئًا إِلَى كَرِيَّةٍ فِي رَجَبٍ . مَجِيئًا إِلَى كَرِيَّةٍ فِي رَجَبٍ . مَجِيئًا إِلَى كَرِيَّةٍ فِي رَجَبٍ .
 مَجِيئًا إِلَى كَرِيَّةٍ فِي رَجَبٍ . مَجِيئًا إِلَى كَرِيَّةٍ فِي رَجَبٍ . مَجِيئًا إِلَى كَرِيَّةٍ فِي رَجَبٍ . مَجِيئًا إِلَى كَرِيَّةٍ فِي رَجَبٍ .
 مَجِيئًا إِلَى كَرِيَّةٍ فِي رَجَبٍ . مَجِيئًا إِلَى كَرِيَّةٍ فِي رَجَبٍ . مَجِيئًا إِلَى كَرِيَّةٍ فِي رَجَبٍ . مَجِيئًا إِلَى كَرِيَّةٍ فِي رَجَبٍ .
 مَجِيئًا إِلَى كَرِيَّةٍ فِي رَجَبٍ . مَجِيئًا إِلَى كَرِيَّةٍ فِي رَجَبٍ . مَجِيئًا إِلَى كَرِيَّةٍ فِي رَجَبٍ . مَجِيئًا إِلَى كَرِيَّةٍ فِي رَجَبٍ .
 مَجِيئًا إِلَى كَرِيَّةٍ فِي رَجَبٍ . مَجِيئًا إِلَى كَرِيَّةٍ فِي رَجَبٍ . مَجِيئًا إِلَى كَرِيَّةٍ فِي رَجَبٍ . مَجِيئًا إِلَى كَرِيَّةٍ فِي رَجَبٍ .
 مَجِيئًا إِلَى كَرِيَّةٍ فِي رَجَبٍ . مَجِيئًا إِلَى كَرِيَّةٍ فِي رَجَبٍ . مَجِيئًا إِلَى كَرِيَّةٍ فِي رَجَبٍ . مَجِيئًا إِلَى كَرِيَّةٍ فِي رَجَبٍ .

* fol. 116
r° b.

1. مَجِيئًا . — 2. مَدِينَةٍ . — 3. sine o. — 4. مَجِيئًا ; corr. S.

du pays — et prit soin de faire venir d'Alexandrie en Carie, par l'entremise du préfet d'Égypte de cette époque, une copie de l'acte (παράξις) concernant cette fable¹.

5 Paralos, après avoir offert à Dieu un exploit de ce genre, reçut le baptême rédempteur², lorsque la fête de Pâques arriva, en même temps que beaucoup de païens qui avaient été pleins de zèle pour l'idolâtrie jusqu'à leur vieillesse, et avaient servi longtemps les démons pervers. Avec lui fut aussi baptisé
 * l'admirable Urbanus, qui est aujourd'hui, dans cette ville impériale³, profes-
 10 seur de grammaire latine⁴, et Isidore de Lesbos, frère de Zénodotos que j'ai mentionné plus haut, ainsi que beaucoup d'autres. Il reçut le baptême, après avoir brûlé auparavant les formules d'invocation aux dieux des païens, c'est-à-dire, aux démons, qu'il possédait. Ceux-ci le tourmentant en effet avant le baptême divin et le remplissant d'épouvante pendant la nuit, depuis que les idoles
 15 avaient été brûlées, il m'avait fait venir chez lui, pour me demander ce qu'il devait faire. Je me rendis auprès de lui, ayant avec moi un livre des chrétiens et voulant lui lire l'homélie d'exhortation⁵ de Grégoire le Théologien (θεολόγος), relative au baptême rédempteur. Je le trouvai, à la suite d'une lutte avec les démons, tout en nage et très abattu. Il pouvait à peine respirer,

* fol. 116
r° b.

1. Le texte de cette phrase est peu clair. — 2. κατηξιώθη τοῦ σωτηρίου βαπτίσματος. — 3. βασιλις πόλις ou βασιλευούσα πόλις. Constantinople ou Rome, ici Constantinople. — 4. Mot à mot : « grammairien (γραμματικός) de la science de la langue des Romains (Ῥωμαῖοι) ». — 5. προτρεπτικός λόγος.

5
 10
 15

5
 10
 15

5
 10
 15

* fol. 116 v° b.

* fol. 116 v° b.

1. 401; corr. S. — 2. 4. — 3. 4.

que, dis-je, *Paralios* eut entendu la lecture de ce passage, il s'écria : « Pre-
 nons donc des ailes et envolons-nous vers la philosophie divine avec ' le bap-
 tême rédempteur. » Ce fut avec cette pensée qu'il s'approcha du divin baptême
 et qu'il fut initié aux mystères divins. Le huitième jour après le baptême,
 5 quand il devait quitter les vêtements des [nouveau-]baptisés, il emmena mon
 frère *Étienne*, qui étudiait les lettres et apprenait la médecine, vers l'allégresse
 de la vie monastique. Il l'emmena pendant la nuit, à mon insu, parce qu'il
 m'avait trouvé trop faible, pour dire la vérité ². * Il courut avec lui à *Evaton*, et
 10 alla au couvent du grand *Salomon*, auprès de l'illustre *Étienne* ³. Après avoir
 supplié ardemment son frère *Athanase*, il prit l'habit (*σχῆμα*) monastique ⁴ et em-
 brassa la philosophie divine, parmi eux, en même temps que mon frère.

Paralios s'occupa alors de ses deux autres frères, qui étaient païens à
Aphrodisias. L'un d'eux était le *σχολαστικός* de la contrée, et s'appelait *Démocharès*
 (*Δημοχάρης*); l'autre s'appelait *Proclos* et était le sophiste (*σοφιστής*) de la ville.
 15 Il leur écrivit une lettre d'admonition, dans laquelle il leur raconta tout ce qui
 s'était passé. Il les exhortait à tourner immédiatement leur regard vers le

1. « Après » (?), μετὰ τὸ θεῖον βάπτισμα au lieu de μετὰ τοῦ θεῖου βαπτίσματος? — 2. « Pour me dire la vérité » (?). — 3. οἰπερὶ τὸν etc. — 4. σχῆμα μοναχικόν.

دوهى دهمدتهىل. وواسر املا املاوى سلا دهنهلمهلا. احوه اوى به
 ماهؤتلا وواسر اوى. دهنهوهلا واملهوه دهنهوهوه به امدن دوهى: الامدهوه
 دوما وحتلا القحه مده به امله وهى ستلا قنبل لالته: ستلا: به علاجه
 سى مده وهى دهنهلهه الاة: احسرا به به ققلا زوت وهى دهنهوهلا
 دهلوه وهى دهلوه: ولاق اى وهى ووت سى ذراوى مللا وهى دهنهلهه
 ووسلا الاة: لالهوهوه * هالهوه وهدهوهوه: وهله به دهنهوه دهنهوه.
 5 هده قتملا قحله احسرا حمر عقه ودا. املا واولا ساهوه دهنهوه وهى
 بههذى راوى مللا. الا واولا¹ رحلا: دهنهلهه وحنه وهدهلهه: دهنهلهه
 هكحلا ههبالا ستلا. دهنهوه وهى دهنهوه قتملا سوه اوى قولا.
 10 اذرا دهنهلهه قتملا واملهوه دهنهوهوه لههلا وهدهوه وهى دهنهلهه وهى
 اهله. وهى وهى به بهه اوى. به حلهه دهنهوه وهى دهنهلهه وهى
 بهه وهى دهنهلهه: به حلهه هلا سى وهه ودا وهى وهى وهى وهى.
 به وهى دهنهلهه وهى دهنهلهه وهى دهنهلهه وهى دهنهلهه وهى وهى

* fol. 117
1^o a.

1. 1475.

chemin du repentir, et à embrasser le culte d'un seul Dieu, je veux dire, de la
 Trinité sainte et consubstantielle¹. Il les engageait à apprendre par les faits
 quelle était la puissance du christianisme. Il leur rappela des histoires comme
 celle de la rébellion d'*Illos* et de *Pamprépios*. « Souvenez-vous, leur disait-il,
 combien de sacrifices nous offrimes, comme païens, en *Carie*, aux dieux des
 5 païens, lorsque nous leur demandions, à ces prétendus dieux, tout en disséquant
 des foies et en les examinant par la magie, de nous apprendre si avec *Léontios*,
 * *Illos* et *Pamprépios* et tous ceux qui se rebellèrent avec eux, nous vaincions
 10 l'empereur² *Zénon*, de pieuse fin³. Nous reçûmes alors une multitude d'oracles
 en même temps que des promesses, comme quoi l'empereur² *Zénon* ne pouvait
 pas résister à leur choc, mais que le moment était venu où le christianisme⁴ se
 désagrègerait et disparaîtrait, et où le culte des païens allait reprendre. Cepen-
 dant l'événement montra que ces oracles étaient mensongers, comme cela
 arriva pour ceux rendus par *Apollon* à *Crésus* le *Lydien* et à *Pyrrhus* l'*Épирote*. »
 15 — Et, continua-t-il, vous connaissez aussi les faits suivants : « Lorsque nous
 sacrifions dans la suite, dans ces lieux situés hors ville, nous restions privés de
 tout signe, de toute vision, de toute réponse, quoique auparavant nous fus-
 sions habitués à éprouver quelque illusion (*φαντασία*) de ce genre. En proie à

* fol. 117
1^o a.

1. ὁμοούσιος. — 2. βασιλεύς. — 3. ὁ τῆς εὐσεβοῦς λήξεως. — 4. τὰ τῶν Χριστιανῶν.

5
 10
 15

5
 10
 15

* fol. 117
r° b.

1. — 2. ante positum; corr. S. — 3. supplevi.

5
 10
 15

5
 10
 15

* fol. 117
r° b

1. οἱ νομιζόμενοι θεοί. — 2. τὰ αὐτῶν.

اوهف . ٥٠ / او بهلح عتني او است: موح او نو بهلمنا مصلح:
 او نو الكتا ص حوه بهوه موح عه بهوه حوم . صله آبا كلكا حارار
 بهله صصا: له اسنسا او نو بهصلا حنه الكتا ألمح حلا بهلح
 بهقلا مصلح: الا ح بهصا بهكلا بهدا بهنعا بهلمنا مصلح . او حوه حوه
 كلكا . اصلا بهنسا لوه موح او نل حنصلا بهنزا . والا بهنحوه بهصلا
 او بهكلا صله نعر او لهصلا . لا مومر سم او نو . حوه نو بهصلا حنه
 الكتا . او نو به نسا بهصوه بهوه مصلح ح به الكتا املاوه: بهسلا
 حقاوا حنعا . * رحلا¹ صلا بهوه بهنح² . قهلا به صلهتا بهنصلا
 استلا . للاهتا بهنعا امر موح بهلمنا عاوا حنعا هه مصلح .
 ح حوهوه احلا مزا صلا بهنح . بهصلا املاوه املاوه حوهوه: او موح حنصلا
 قهلا اصلا او . صلهوه او له اسنسا لهصلا حنصلا . حبه . حبه
 بهنح لاه موح بهصلاوه بهلمنا مصلح صلا عه بهوهوه .
 صلهوه او حنصلا قه بهنحوه لوه: اصلا او موح او نو بهلح بهوهوه
 احلاه: او نو حوهوه او بهلح عوا قه .

* 14
 * fol. 117
 v° a.

1 Glose marginale : موح بهوه . — 2. بهوه ; corr. S.

dieux furent ce qui rappelle et indique que des gens ont péri de mort violente, pourquoi dans les mystères relatifs au Soleil, les soi-disant dieux ne se manifestent-ils aux initiés¹ que lorsque le prêtre produit une épée souillée du sang d'un homme qui a péri de mort violente? Aussi, les amis de la vérité peuvent-ils se rendre compte par ceci que le signe de la croix fait par le jeune homme sur son front a montré que les soi-disant dieux n'étaient rien. D'autre part, l'invocation du nom de Jésus-Christ, comme elle est l'invocation de Dieu et qu'elle inspire de la crainte aux démons pervers,* a montré que celui qui a fui pouvait être vaincu². Les meurtres violents des hommes sont très recherchés par les dieux des païens, vu que ce sont des démons pervers. Ils ressemblent à leur père le diable, au sujet duquel notre Sauveur a dit : *Celui-là a été homicide dès le commencement*³. C'est pour ce motif qu'ils ne consentent à faire leurs révélations qu'à la vue d'un homme qui a été tué violemment à la suite de leurs machinations, et qui provoque leurs indications. C'est encore pour ce motif qu'ils ont ordonné qu'on leur sacrifiât des êtres humains, comme le disent ceux qui ont raconté l'histoire de leur culte⁴, et même *Porphyre* qui sévit contre la vérité. »

* fol. 117
 v° a.

1. τοῖς τετελεσμένοις. — 2. Le texte de la dernière partie de cette phrase est obscur, et a déjà embarrassé le Syrien qui a annoté cette Vic. — 3. Jean, VIII, 44. — 4. τὰ αὐτῶν.

دهكع لةنا حبانر اءكع متاعمال او فنعصه . رف و نعا مع
 لعمال الاسقم : جم مدعنا اءا انه ونا اهلعنا ونا بعصه اسقم بءه .
 ونا بع سمسنا اءقء لعلمعنا الكءنا . اننا بعهتاا لعنا مع
 او بع و نعا ونا بع .
 5 الامءنا . جم حقرءنا بعلمعنا علسنا اءءنا . ونا بع ونا بع
 الكعمر اف بع . اءكع ونا بع بع بعنا : اننا بع ونا بع
 بع بع بعنا اءكع ونا بع بع بعنا . ونا بع بع بعنا بع بعنا
 بعنا : بع بعنا اننا بع . ونا بع بعنا بعنا : بعنا
 * بع بعنا بعنا بعنا بعنا بعنا بعنا بعنا بعنا : بعنا
 10 اءكع او مدعنا ونا اهلعنا .
 نا : بع بعنا بعنا بعنا بعنا بعنا بعنا بعنا : بعنا
 بعنا بعنا بعنا بعنا بعنا بعنا بعنا بعنا : بعنا
 بعنا بعنا بعنا بعنا بعنا بعنا بعنا بعنا : بعنا
 15 جم بعنا بعنا بعنا بعنا بعنا بعنا بعنا بعنا : بعنا

* fol. 117
v° b.

C'est par ces histoires et ces admonitions que *Paralios* chercha à détourner
 ses frères de l'erreur, sous l'inspiration du grand *Étienne* et de son frère *Atha-*
nase. Lui-même s'appliqua avec une telle allégresse à la philosophie divine
 que beaucoup de jeunes étudiants l'imitèrent et embrassèrent la vie monas-
 5 tique dans le couvent de l'admirable *Étienne*, qui les prit tous dans les filets de
 la doctrine apostolique. *Jean* aussi eut le plaisir de jouir de son amitié¹. Cha-
 cun d'eux est aujourd'hui directeur dans ce couvent et égale en vertu ses pré-
 décesseurs; l'un d'eux avait été l'adjutant (*βοηθός*) de la cohorte (*ταξίς*) du pré-
 fet (*ὑπαρχος*) d'*Égypte*, l'autre cultiva la vraie philosophie, après avoir étudié
 10 d'une façon remarquable la médecine* et la philosophie profane. Le grand
Étienne fut le maître d'hommes de cette valeur.

* fol. 117
v° b.

Quand, au bout d'un certain temps, *Étienne*, le maître commun de nous
 tous, fut retourné à Dieu, *Paralios* se rendit avec son frère, l'illustre *Athanase*,
 en *Carie*, pour convertir ses frères; il y fonda une communauté chrétienne
 15 dont il abandonna, comme de juste, la direction à son frère et à son père. Peu
 de temps après, il partit pour « les tentes éternelles² » et fut reçu dans le
 sein d'*Abraham*. *Athanase* vécut encore quelque temps. Il baptisa aussi en Ca-

1. Passage obscur, qui nous semble corrompu. — 2. αι αιώνιοι σκηναί; cf. Luc. XVI, 9.

3
 4
 5
 6
 7
 8
 9
 10
 11
 12
 13
 14
 15

* fol. 118
1^o a.

rie beaucoup de païens, fit naître par sa conduite le zèle chez beaucoup de gens, puis il rejoignit le divin Étienne et Paralios, qui fut leur disciple commun, et parvint à la fin et à la félicité réservées à ceux qui ont vécu dans la crainte de Dieu.

3
 4
 5
 6
 7
 8
 9
 10
 11
 12
 13
 14
 15

* fol. 118
1^o a.

1. τοιοῦτος. — 2. Mot à mot : « auditeur » (ἀκροώμενος). — 3. φιλόχριστος. — 4. ἀρχιερεία. — 5. φιλανθρωπία.

صديقا: حمز يسما هياا محمحال. انا به حاه¹ رجنا حهزيونا فيينا
 اسب² :ههه ههههه ستفا :ويانا مدلاا حنه سب: بهلهج :حالهقههه
 مالهلا لينا سلك وسلا الله اهلان: حنه: مقبلا :واسم[ر] اى .
 ههلهجه ههه :اف انا مة حلههه هه حاه³ رجنا مالا انا: مالهجه
 5 حاهههياا حلههههه :مخن معة مغيسا: مة حهزيونا اعلاه ركبا .
 حهههههياا :حلا مةهياا حاهجه احصانا وه لحصلا مفا: ه/ه/هك حه
 حهههيا :هههياا :ستفا: مميلا² :بهلهج اعلاه حه :هوا مبر حله حصلا
 :مميلاا: * هرههياا حلههيا مة بهلهج :ههه اعلاه حه حلا يههه :مميلا .
 بههه :مالهلا كصههههه هيااا ههههه اعلاه . اف مميلا :ستفا مبر
 10 لينا :الههه حههههههه مالهههه ههه . ههه حلا هاههياا هههياا سب³
 ميهه حاههتا :اسر بهلهج . مدهلهج :مهب حههلا الهههههه :ستفا
 مالههتا اسر :حبهله بههههه: احصلا :حلهف حقا احلف نحد: م به
 ستفا وهه :لههههه :ه/ه/ه . م لا مبهجه بهلهج :حاههيا :بهلههتا :
 اسر :لههههه :بهلهجه :ههه ههه . ه/ه/ه مميلا مة مالهياا بارمدي .

* fol. 118
r° b.

1. وحيههه . — 2. ههههههيا : corr. S. — 3. سبلا : corr. S. — Le verbe d'ou dependent les futurs سبلا سبلا et سبلا سبلا semble avoir été oublié par le scribe. C'était probablement ? حههههه .

A cette époque, j'étais affligé d'une maladie corporelle¹, et les païens pen-
 saient que nous recevions notre châtiment pour ce que nous avions fait à leurs
 dieux, dans notre zèle pour la religion, et pour les idoles que nous avions
 brûlées. Ils répandaient le bruit que moi aussi je mourrais certainement² à
 5 cette époque. Lorsque, dans la suite, par un miracle dû à la bonté de Notre-
 Seigneur Jésus-Christ, j'eus été délivré de la maladie, je prononçai l'éloge
 de l'illustre Ménas dans un discours funèbre³. J'y fis mention de la destruc-
 tion des idoles païennes; j'y racontai leur anéantissement par le feu, devant
 tout le peuple de la ville; * enfin, tout ce qui s'était passé, je le rappelai,
 10 comme il fallait, sur la tombe de celui qui, par sa grande aménité et son
 amour du prochain, faisait même l'admiration des païens, avant le zèle que l'on
 montra contre eux. Le grand Sévère se réjouissait tellement et éprouvait une
 si vive joie en entendant ce discours, et il se glorifiait à ce point des paroles
 proférées par moi contre les païens, comme de propres paroles à lui, qu'il
 15 m'applaudissait plus que tout le monde. Pendant ce temps, les païens, que
 nous avions invités à venir écouter, et qui étaient venus sans savoir ce qui
 allait être dit, pleuraient en quelque sorte⁴ sur leurs malheurs⁵, et l'un d'eux

* fol. 118
r° b.

1. σωματική ἀρρωστία. — 2. πάντως. — 3. λόγος ἐπιτάφιος. — 4. ὡς εἶπείν. — 5. τὰ αὐτῶν.

12 * 12 5
 12 * 12 5
 10 * 10 5
 10 * 10 5

* fol. 118
v° a.

1. Glose marginale : ...

s'écria tout en colère : « Si tu avais l'intention de parler contre les dieux, pourquoi nous as-tu amenés auprès de la tombe de ton ami? »

J'ai été obligé de dire ces choses à cause du calomniateur en question. Car je ne cherche pas à raconter mes affaires, qui sont celles d'un homme plongé dans le péché et indigne d'écrire l'histoire non seulement du grand Étienne¹, d'Athanase et de Paralios, mais encore de Ménas, ainsi que des amis de ceux-là qui rivalisèrent de zèle avec eux, et principalement de Sévère, qui est la cause² du présent opuscule, et dont nous allons également raconter le séjour en Phénicie.

*
**

Lorsque le très illustre Sévère fut sur le point de quitter Alexandrie et de se rendre en Phénicie dans le but d'étudier le droit (νόμοι) et avec l'idée de devenir avocat (δικανικός),* il m'engagea à partir avec lui. Mais je lui dis que j'avais encore besoin d'étudier davantage les discours des rhéteurs et des philosophes, à cause des païens, qui se glorifiaient et s'enorgueillissaient tant de ces études, afin que nous les combattions aussi publiquement sous ce rapport. Sévère me précéda donc en Phénicie, mais d'une année seulement. Celle-ci

* fol. 118
v° a.

1. οἱ περὶ τὸν μέγαν Στέφανον. — 2. ὁ τὴν ὑπόθεσιν δεδωκώς.

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15.

* fol. 119
1^o a.

1. † sans point; corr. S.

remarquable. Lorsque nous, qui étions à cette époque les *dupondii*, nous nous
 fûmes retirés, ayant terminé notre exercice (παρῆξις), tandis que ceux qui étaient
 de l'année de Sévère restaient encore pour leur compte, je me rendis en cour-
 rant à la sainte église appelée Ἀναστασία (église de la Résurrection) afin de
 prier. Ensuite j'allai à celle de la *Mère de Dieu*, qui est située à l'intérieur de la
 ville, tout près du port (λιμῆν). Ma prière achevée, je me promenai devant
 l'église même.

Peu de temps après, cet homme de Dieu (Sévère) vint auprès de moi. Il me
 salua gaîment et me dit : « Dieu t'a envoyé à cause de moi dans cette ville..
 Apprends-moi donc comment je dois être sauvé. » Je levai alors de joie les yeux
 au ciel, et je remerciai Dieu d'avoir inspiré à Sévère cette pensée et de l'avoir
 fait songer à son salut. Puis je lui dis : « Puisque ta question a trait aux choses
 de la piété, viens — je l'avais pris par la main, — je vais te conduire au temple
 de la *Mère de Dieu*, et là je te raconterai ce que les saintes Écritures¹ et les
 saints Pères m'ont appris. » Lorsqu'il eut entendu ces paroles, Sévère me de-
 manda si j'avais avec moi des livres du grand *Basile*, des illustres *Grégoire* et
 des autres docteurs. Je lui répondis que j'apportais beaucoup de leurs écrits. Là-

* fol. 119
1^o a.

1. τὰ θεῖα λόγια (οἱ θεῖοι λόγοι).

5 زَلَحَ حَصَبٌ لِحَمِيمٍ أَعْلَمَ بِرُؤْيِهِ . أَوَّهَ فِي أَوَّهِ عَهْدًا لَا أَمَّا لَوَا حَيًّا . أَلَا بِعِ
 فِي عَيْنَيْهِ مَدِينَةٌ وَجَلِيلٌ وَجَنَّةٌ أَوْهٌ وَأَحْلَاقٌ زَكَاةً مَدِينًا . مَدِينًا لَوَا مَدِينًا مَدِينًا
 بِاللَّيْلِ وَبِالْجَلِيلِ : أَمَّا مَدِينَةٌ حَلِيلٌ وَجَلِيلٌ أَعْلَمَ بِرُؤْيِهِ . أَلَا مَدِينَةٌ . فِي
 أَوْ حَيٌّ مَدِينَةٌ وَلَا أَمَّا مَدِينَةٌ أَمَّا : هَمٌّ لِأَحْلَاقٍ مَدِينًا حَيٌّ مَدِينًا . أَمَّا
 10 وَبِحَقِّكَ مَدِينَةٌ كَسَا : مَدِينَةٌ مَدِينَةٌ مَدِينَةٌ مَدِينَةٌ : مَدِينَةٌ أَعْلَمَ
 بِرُؤْيِهِ مَدِينَةٌ . مَدِينَةٌ مَدِينَةٌ مَدِينَةٌ مَدِينَةٌ مَدِينَةٌ . مَدِينَةٌ مَدِينَةٌ
 مَدِينَةٌ مَدِينَةٌ مَدِينَةٌ مَدِينَةٌ . مَدِينَةٌ مَدِينَةٌ مَدِينَةٌ مَدِينَةٌ . مَدِينَةٌ مَدِينَةٌ
 حَلِيلٌ مَدِينَةٌ مَدِينَةٌ . فِي مَدِينَةٌ أَمَّا . حَيٌّ لَوَا مَدِينَةٌ مَدِينَةٌ .
 فِي رُؤْيِهِ حَيٌّ مَدِينَةٌ . حَيٌّ مَدِينَةٌ مَدِينَةٌ : مَدِينَةٌ مَدِينَةٌ مَدِينَةٌ
 15 مَدِينَةٌ مَدِينَةٌ مَدِينَةٌ مَدِينَةٌ مَدِينَةٌ . مَدِينَةٌ مَدِينَةٌ مَدِينَةٌ مَدِينَةٌ
 مَدِينَةٌ مَدِينَةٌ مَدِينَةٌ مَدِينَةٌ . مَدِينَةٌ مَدِينَةٌ مَدِينَةٌ مَدِينَةٌ . مَدِينَةٌ مَدِينَةٌ
 مَدِينَةٌ مَدِينَةٌ مَدِينَةٌ مَدِينَةٌ . مَدِينَةٌ مَدِينَةٌ مَدِينَةٌ مَدِينَةٌ . مَدِينَةٌ مَدِينَةٌ
 مَدِينَةٌ مَدِينَةٌ مَدِينَةٌ مَدِينَةٌ . مَدِينَةٌ مَدِينَةٌ مَدِينَةٌ مَدِينَةٌ . مَدِينَةٌ مَدِينَةٌ

* 43
 * fol. 119
 r° b.

dessus, il vint avec moi au temple de la *Mère de Dieu*. Après avoir d'abord récité
 avec moi les prières qu'il fallait, il me posa la même question [qu'au début].
 Commenant alors par le livre de la Genèse, qui a été écrit par le grand *Moïse*,
 je lui fis voir la sollicitude de Dieu à notre égard; comment après avoir créé
 5 tout ce qui existe et nous avoir tirés également du néant, il avait placé nos
 premiers parents dans le paradis (παράδεισος); comment il leur avait donné,
 comme à des êtres doués de raison et maîtres d'eux-mêmes, la loi de sa-
 lut, au sujet de ce qu'ils devaient faire; et comment, après avoir méprisé les
 commandements souverains, par la tromperie du serpent, ils avaient perdu
 10 cette vie heureuse, et échangé l'immortalité contre la mort, dont la loi les
 avait menacés d'avance. Tout en lui disant cela, je lui montrais *Adam* et *Ève*
 — ils étaient peints dans le temple — revêtus de tuniques de peau, après
 leur expulsion du paradis (παράδεισος). Je lui fis voir ensuite les nombreuses
 souffrances qui étaient résultées de là, toute la ruse et la puissance des dé-
 15 mons que nous avons déchaînées volontairement contre nous, * en obéissant
 à celui qui est à la tête de toute révolte. Puis je mentionnai la miséricorde de
 Dieu envers nous. Dans sa bonté il ne permit pas que sa créature périt, elle,
 qui aurait été incorruptible, qui n'aurait point été sujette aux souffrances de
 la nature humaine, une fois sortie du néant pour entrer dans le devenir'; elle,

* fol. 119
 r° b.

1. Passage un peu obscur, que nous avons traduit assez librement.
 PATR. ORIENT. — T. II.

ولا مضمونا ولا بالحلا مع منا نهدا¹. الله لخمها واللاه نلها.
 هياحنا حلا بمدها منا. اف اوه فاسنا موي حب مدها: محب هيتا
 تحتا مبيتا حب: احنا. الا مدها بحلا اهملا بمنا: مع بهوه سزه
 لخمها بهسنا. وه مدها واللاه واللاه حوه هك: ح. بم حبنا
 واحا هوهنا مبيتا احنا. بم رن: بسا انا. مع مدها اوه: ح.
 5 لاهي بحسنا مدها مدها مدها مدها. بم مع زسا مبيتا حدهي
 الاحي. مع حقا قاسنا هلا قدها نف حنا: زسا مبيتا حدهي
 حاهنا نلها. هوه اسمنا مدها مدها واللاه: كليا ولا رندا هولا
 سلا. مدها بحلا مع منا حاهنا حاب. محب ركا بعنه ح مع
 10 اسبنا: احنا اوه مدها: زح حه بع. راحنا بسح مدها
 حدهي مدها. محب مدها حدها مدها. لاه مدها مدها. بم عا
 هوهنا²: احنا. هوهنا حدها مدها مدها. مع به به اسبنا مدها
 مدها. بم اسبنا امير حه حدها. هوهنا حدها مدها مدها.

* fol. 119
v° a.

1. مدها; corr. S. — 2. مدها; corr. S.

qui aurait reçu l'immortalité supérieure à notre nature, si elle avait gardé
 la loi de Dieu. » Ensuite je continuai : « Après la loi naturelle, Dieu nous
 donna aussi la loi écrite par l'intermédiaire de Moïse. Il vint également en aide
 à la nature par l'entremise de beaucoup de saints prophètes. Mais quand il
 vit que la plaie avait besoin d'un remède plus puissant, le Verbe de Dieu
 et le Dieu Créateur nous visita, après avoir été fait homme par la volonté du
 Père et du Saint-Esprit. Soleil levant, il brilla des hauteurs sur nous qui étions
 assis dans les ténèbres et dans l'ombre de la mort¹. Il fut conçu du Saint-Esprit
 dans la chair, et sortit par la vertu du Saint-Esprit d'un sein virginal et im-
 maculé. Il laissa à sa mère sa virginité. Ce fut là la première preuve qu'il
 donna de sa divinité : il produisit par un miracle une conception sans semence
 et sans tache, et un enfantement au-dessus de la nature. Il voulut ensuite
 nous arracher à la puissance du diable, ce rebelle à qui nous avons vendu
 notre âme, et accepta volontairement la croix pour nous dans son corps. Il livra
 son corps à la mort comme prix de notre rançon, et ressuscita le troisième
 10 jour, ayant brisé la tyrannie du diable^{*} et des démons pervers, ses auxiliaires,
 ainsi que le pouvoir de la mort. Il nous ressuscita avec lui, nous fit asseoir
 avec lui dans le ciel, comme le dit l'Écriture², et nous montra la nouvelle
 15

* fol. 119
v° a.

1. Luc, 1, 78-79. — 2. Éphés. 11, 6.

5
 10
 15
 20
 25
 30
 35
 40
 45
 50
 55
 60
 65
 70
 75
 80
 85
 90
 95
 100
 105
 110
 115
 120
 125
 130
 135
 140
 145
 150
 155
 160
 165
 170
 175
 180
 185
 190
 195
 200
 205
 210
 215
 220
 225
 230
 235
 240
 245
 250
 255
 260
 265
 270
 275
 280
 285
 290
 295
 300
 305
 310
 315
 320
 325
 330
 335
 340
 345
 350
 355
 360
 365
 370
 375
 380
 385
 390
 395
 400
 405
 410
 415
 420
 425
 430
 435
 440
 445
 450
 455
 460
 465
 470
 475
 480
 485
 490
 495
 500
 505
 510
 515
 520
 525
 530
 535
 540
 545
 550
 555
 560
 565
 570
 575
 580
 585
 590
 595
 600
 605
 610
 615
 620
 625
 630
 635
 640
 645
 650
 655
 660
 665
 670
 675
 680
 685
 690
 695
 700
 705
 710
 715
 720
 725
 730
 735
 740
 745
 750
 755
 760
 765
 770
 775
 780
 785
 790
 795
 800
 805
 810
 815
 820
 825
 830
 835
 840
 845
 850
 855
 860
 865
 870
 875
 880
 885
 890
 895
 900
 905
 910
 915
 920
 925
 930
 935
 940
 945
 950
 955
 960
 965
 970
 975
 980
 985
 990
 995
 1000

* fol. 119
v° b.

1. ἀλλὰ; corr. S. — 2. Ici et plus loin ἵσως; corr. S. — 3. ἰ sans point; corr. S.

voie du salut, laquelle mène au ciel. Après avoir conquis toute la terre au
 moyen de ses apôtres, il abolit les oracles de la magie païenne, et les sacri-
 fices des démons, établit une seule église catholique (καθολικὴ) sur toute la
 terre, et nous apprit à nous repentir et à chercher un refuge en lui au moyen
 5 du baptême rédempteur, lequel symbolise la sépulture de trois jours et la ré-
 surrection du Sauveur de nous tous, le Christ. » Lorsque j'eus encore produit
 de nombreuses autres preuves [de la divinité du Christ], dont les Évangiles
 (Εὐαγγέλια) sont remplis, je dis à Sévère : « Il est donc nécessaire, mon ami,
 que toutes les personnes intelligentes¹ cherchent un refuge en lui par le bap-
 10 tême qui vivifie².

— Tu as bien parlé, me dit-il, mais maintenant il nous faut arrêter une
 ligne de conduite. Car je m'occupe ici de l'étude des lois.

— Si tu veux m'en croire, lui dis-je, ou plutôt si tu veux en croire les saintes
 Écritures³ et les docteurs universels de l'Église, fuis d'abord les spectacles honteux,
 15 les courses de chevaux et le théâtre (θέατρον), et ceux où l'on voit des bêtes
 opposées à de pauvres malheureux. Ensuite, garde ton corps en état de pureté,
 et offre chaque jour à Dieu, après l'étude⁴ des lois, les prières du soir dans les
 saintes Églises. Il convient en effet que nous, qui avons la connaissance de
 Dieu, nous accomplissions les devoirs* du soir dans les saintes Églises,

* fol. 119
v° b.

1. πάντες οἱ εὐφρονοῦντες. — 2. τὸ ζωοποιὸν βάπτισμα. — 3. τὰ θεῖα λόγια. — 4. φιλοπονία.

نحب. ف استنا رحتي هي تل حارحسنا بمقعهنا حب. محنملا
 مدخنلح: هاسبا حمر رتنا قلاب: اه اف مفعلمنا كوله.
 هه به بحدب هله: حله اعلاب. هله: مح بوننا لا لاجبنا اذن.
 اناك رين بمفمعه. ههه مرفعنا انك حب ماله بقمعه. ان هه
 به بمجر استنا زحل ان امهف. 5
 هان ف المرفنا اذن. ماله كلال بقمعه بمفمعه اناك حهوا
 مبننا. ف مرف ان واهمبنا بمفمعه. الا ماله بلمنا حر ماله
 مهنر. اذن ان همدنا. ولا حنمنا حمالا ماله بقمعه مهنر.
 هلا هه حلمنا ان حه. الا حمارا هه. هه: هه: احسنا هه مفعمنا.
 مبالا بقلا الكمال هه بقلمنا. 10
 هان هه ان اذن. ذى رين مبالا هه: ان مرننا ولا حمالنا
 بقمعه بكما. هاف لقالا: امر هله بقمعه حه. مبننا هه به
 حلمنا مبالا.
 بقمعه مرنه مبه امر بماله ماله عدنا. هله: مح مبه حمالنا
 هه به: هه حه. 15

pendant que les autres passent d'ordinaire leur temps à jouer aux dés (κύβοι), à se vautrer dans l'ivresse, à boire avec des prostituées et même à s'avilir complètement. »

Sévère promet de faire et d'observer cela. « Seulement, dit-il, tu ne feras pas un moine de moi. Car je suis étudiant en droit (δικανικός), et j'aime beau- 5
coup les lois. Maintenant, si tu veux encore autre chose, dis-le. »

Plein de joie, je lui répondis : « Je suis venu dans cette ville pour étudier le *jus civile*¹, car j'aime la science des lois (δικανική). Mais, puisque tu te sou-
cies aussi de ton salut, je vais te soumettre un projet qui, sans nuire à l'étude
des lois et sans exiger beaucoup de loisir, nous procurera la connaissance 10
de la rhétorique, de la philosophie, la science des saintes Écritures² et de la
théologie.

— Quel est ce projet ? dit-il. Car tu me fais là une grande et forte promesse, s'il est possible que, sans négliger l'étude des lois, nous puissions également
acquérir d'aussi grands biens, surtout le dernier qui est le plus important de 15
tous.

— Nous étudions les lois, d'après ce que j'ai appris, pendant toute la semaine, sauf le dimanche et le samedi après-midi.

1. τὸ πολιτικὸν νόμιμον. — 2. τὰ θεῖα λόγια (οἱ θεῖοι λόγοι).

سفر حلا. حلا في مرامتا تسببا بله ه اللّاه . مرامتا بله
 امفلمصه . هله به مرامتا مرامتا بله امفلمصه . هله
 فهفلمصه بله لّكنا . به مرامتا بله بله بله . مرامتا بله .
 حلا في امفلمصه مرامتا بله بله اللّاه مرامتا . هله
 به به مرامتا هله لّكنا .

* fol. 120
 r° b.

* الا هله مرامتا . الا هله حلا به مرامتا بله اللّاه مرامتا . ارحبه
 به به مرامتا حلا مرامتا بله . به ام حله امفلمصه
 هله امفلمصه . هله مرامتا بله اللّاه حله مرامتا . امفلمصه بله
 مرامتا بله . بله مرامتا بله مرامتا بله مرامتا بله .
 امفلمصه به به مرامتا امفلمصه . مرامتا بله مرامتا بله
 امفلمصه . به به مرامتا بله مرامتا بله مرامتا بله .
 مرامتا بله مرامتا بله مرامتا بله مرامتا بله .
 حلا في مرامتا بله مرامتا بله مرامتا بله مرامتا بله .
 به مرامتا مرامتا . به مرامتا مرامتا بله مرامتا بله .

1. مرامتا . — 2. مرامتا . — 3. مرامتا .

discours détachés et ses lettres, puis le traité adressé à *Amphilochios*, la réfutation¹ qu'il a écrite contre *Eunomios*, ainsi que l'allocution (*προσφωνητικόν*) aux jeunes gens, dans laquelle il leur apprend comment ils tireront profit des ouvrages des païens. Ensuite, continuant nos lectures, nous en arrivâmes aux écrits des trois divins *Grégoire* et à ceux des illustres *Jean* et *Cyrille*.

* fol. 120
 r° b.

* Il n'y avait que Sévère et moi qui fissions ces lectures profitables pendant les moments indiqués. Mais nous nous rendions chaque jour de compagnie à l'église pour accomplir les devoirs du soir. Nous avions avec nous l'admirable *Évagrios*, que Dieu avait envoyé exprès à *Béryte* pour pousser beaucoup de jeunes gens à échanger la vanité du barreau (*δικανική*) contre la philosophie divine. Cet *Évagrios* était de *Samosate*, et avait été instruit dans les écoles (*σχολαί*) d'*Antioche* la grande². Quand il était jeune, il lui arriva de se laisser entraîner par les passions de la jeunesse, et il alla voir un spectacle qui se donnait dans cette ville. Une sédition (*στάσις*) eut lieu et il y fut blessé. Corrigé par cette blessure, il prit en horreur les spectacles honteux, et fréquenta depuis lors avec assiduité les saintes Églises, s'étant joint à ceux qui, en ce temps-là, chantaient toute la nuit dans l'église du très illustre *Étienne*, le protomartyr.

1. Ἀναπρωτικόν. — 2. ἡ μεγάλη, épithète donnée fréquemment à Antioche sur l'Oronte.

5 * fol. 120
v° a.
 حبلنا حبلنا : ولحيث حبلنا اهله افرانته نسا بهة : وا مزمذنج . رحنا : واسبح
 فله عملا هدهنا : ومع تشبها حبلنا ههنا هلا مزم حرمنج . ف
 رحنا مزم : هلا مزمنا المزم . ركا مع : حبلنا ههنا نهمر . ومع حبلنا
 رحنا : ومنهنا رحنا . الم الم مع احص . . مهنا مقولنا : ومقنا
 10 * fol. 120
v° a.
 لعمنا بارنا . . حه ده رحنا : اف انا الما حلمنج . الم الم رحنا
 مهنا مهنا : مهنا : حبلنا حه ف حه رحنا حلمنج . * مامنا الم الم ده : ومع
 الم : ولعمنا الم الم . رحنا : ههنا نسا ههنا مضمير مرمقنا الم الم
 ههنا فعنا مضمير ههنا حتمنا رب الهه : ههنا حلا الههنا مالمنا :
 ف حه الهه امر : حمر مزمنا مزم : مرمنا : سرنا : حلمنا : نسا
 15 * fol. 120
v° a.
 الم الم مزمنج . امنا : حدمنا : حبلنا مرمنا¹ رحنا : ومنا امنا
 الم الم . مزم فها حه . . مع حلا : ههنا : مننا : مقنا : مرمنا :
 م : ومنا حبلنا اله حنا عمنا : ومنا مالمنا . امنا : رحنا :
 ههنا حلمنا بارنا . مزم : امنا : امنا : ههنا : امنا : امنا :
 م : حلا : امنا : امنا : مزم : امنا : مرمنا : مزم :
 15 * fol. 120
v° a.
 ولعمنا الم الم . مدمنا : امنا : رحنا : ومنا :

حبلنا مرمنا 1 .

C'étaient des personnes adonnées à la philosophie pratique¹, qui, sous la plu-
 part des rapports, ne le cédaient en rien aux moines. Après s'être appliqué à
 la science préliminaire², Évagrius voulut s'élever jusqu'à la philosophie et
 embrasser complètement la vie monastique. Mais son père le força d'aller en
 Phénicie, pour y étudier les lois, à l'époque où moi aussi je m'y rendis. * A
 5 la même époque, l'admirable *Élisée*, originaire de la *Lycie*, vint aussi à Béryte
 pour le même motif. Élisée était un homme très doux et très humble. Il était
 de mœurs simples, et plein de compassion pour ceux qui ont besoin de nourri-
 ture et de vêtements.

Ayant trouvé dans Évagrius et Élisée en quelque sorte des nourriciers³
 10 pour moi et ayant vu qu'ils préparaient à l'amour de Dieu, je leur proposai
 d'offrir ensemble à Dieu les prières du soir dans les saintes Églises. La
 chose fut décidée, et nous nous réunissions chaque soir dans l'église dite
 de la *Résurrection*, après nous être appliqués à l'étude des lois et aux tra-
 vaux qui s'y rapportent. Il s'ensuivit que beaucoup d'autres se joignirent à
 15 nous, et en tout premier lieu⁴, l'illustre *Sévère*, selon ce qui avait été
 convenu entre nous. Après Sévère, vinrent *Anastase d'Édesse*, *Philippe de*

1. ή πρακτική φιλοσοφία. — 2. προπαιδεία. — 3. Mot à mot : « une nourrice ». — 4. πρὸ πάντων.

αὐτῶν . ἠγάπησαν ἕως θανάτου . ἠγάπησαν ἕως θανάτου . ἠγάπησαν ἕως θανάτου .
 ἀλλὰ ὅτι ἐπὶ τὸν ἄνακτορα ἐπὶ τὸν ἄνακτορα ἐπὶ τὸν ἄνακτορα . ἠγάπησαν ἕως θανάτου .
 ἠγάπησαν ἕως θανάτου . ἠγάπησαν ἕως θανάτου . ἠγάπησαν ἕως θανάτου .
 ἠγάπησαν ἕως θανάτου . ἠγάπησαν ἕως θανάτου . ἠγάπησαν ἕως θανάτου .
 ἠγάπησαν ἕως θανάτου . ἠγάπησαν ἕως θανάτου . ἠγάπησαν ἕως θανάτου .
 ἠγάπησαν ἕως θανάτου . ἠγάπησαν ἕως θανάτου . ἠγάπησαν ἕως θανάτου .
 ἠγάπησαν ἕως θανάτου . ἠγάπησαν ἕως θανάτου . ἠγάπησαν ἕως θανάτου .
 ἠγάπησαν ἕως θανάτου . ἠγάπησαν ἕως θανάτου . ἠγάπησαν ἕως θανάτου .

* fol. 120 v^o b.

ἀλλὰ ὅτι ἐπὶ τὸν ἄνακτορα ἐπὶ τὸν ἄνακτορα ἐπὶ τὸν ἄνακτορα . ἠγάπησαν ἕως θανάτου .
 ἠγάπησαν ἕως θανάτου . ἠγάπησαν ἕως θανάτου . ἠγάπησαν ἕως θανάτου .
 ἠγάπησαν ἕως θανάτου . ἠγάπησαν ἕως θανάτου . ἠγάπησαν ἕως θανάτου .
 ἠγάπησαν ἕως θανάτου . ἠγάπησαν ἕως θανάτου . ἠγάπησαν ἕως θανάτου .
 ἠγάπησαν ἕως θανάτου . ἠγάπησαν ἕως θανάτου . ἠγάπησαν ἕως θανάτου .
 ἠγάπησαν ἕως θανάτου . ἠγάπησαν ἕως θανάτου . ἠγάπησαν ἕως θανάτου .
 ἠγάπησαν ἕως θανάτου . ἠγάπησαν ἕως θανάτου . ἠγάπησαν ἕως θανάτου .
 ἠγάπησαν ἕως θανάτου . ἠγάπησαν ἕως θανάτου . ἠγάπησαν ἕως θανάτου .

1. ἀγάπησαν ἕως θανάτου. — 2. ἠγάπησαν ἕως θανάτου; corr. S. — 3. ἠγάπησαν ἕως θανάτου; corr. S.

Patara, ville de Lycie, et Anatolios d'Alexandrie. C'étaient des personnes
 pieuses, et les premières dans la connaissance du *jus civile* ¹, car elles le tra-
 vaillaient et l'étudiaient depuis quatre ans. Elles demandèrent à être reçues
 dans nos rangs. Nous avions aussi avec nous *Zénodore*, de pieuse mémoire ²,
 qui vint après nous à *Béryte*. Il était comme moi originaire du port de *Gaza* ³.
 Après avoir brillé ici ⁴, dans le *Portique* (στοῶν) royal, parmi les avocats
 (σχολαστικοί), il a quitté dans ces derniers temps la vie humaine. * Faisait encore
 partie avec nous de cette société, *Étienne de Palestine*, qui arriva également
 dans la suite [à Béryte].

* fol. 120 v^o b.

Évagrius était le président de cette sainte association. C'était un philosophe
 pratique de Notre-Seigneur Jésus-Christ. Il jeûnait en quelque sorte tous les
 jours, et consommait la grande fleur de la jeunesse ⁵ dans la philosophie divine.
 Il torturait son corps par les veilles et ne se baignait jamais, sauf un seul jour :
 c'était la veille de Pâques, la fête de la grande résurrection de notre Sauveur
 à tous, le Christ.

Le grand *Sévère* rivalisa peu à peu avec lui dans la pratique et dans la théo-
 rique (θεωρίαν). Il étudiait, en effet, avec moi de la manière qui a été dite. Une

1. τὸ πολιτικὸν νόμιμον. — 2. ὁ τῆς φιλοχρίστου μνήμης. — 3. τὸ παραθαλάσσιον Γάζης; = Μαϊούμα. — 4. A Constantinople. — 5. ἄνθος ἡβότης.

* 45
 15
 5
 10
 20
 30
 40
 50
 60
 70
 80
 90
 100
 110
 120
 130
 140
 150
 160
 170
 180
 190
 200
 210
 220
 230
 240
 250
 260
 270
 280
 290
 300
 310
 320
 330
 340
 350
 360
 370
 380
 390
 400
 410
 420
 430
 440
 450
 460
 470
 480
 490
 500
 510
 520
 530
 540
 550
 560
 570
 580
 590
 600
 610
 620
 630
 640
 650
 660
 670
 680
 690
 700
 710
 720
 730
 740
 750
 760
 770
 780
 790
 800
 810
 820
 830
 840
 850
 860
 870
 880
 890
 900
 910
 920
 930
 940
 950
 960
 970
 980
 990
 1000

* fol. 121
1^o a.

1. ... — 2. ... — 3. L'orthographe de ce nom varie; à côté de la forme que nous avons adoptée, on trouve les formes suivantes : ...

fois qu'il fut versé dans les écrits des docteurs de l'Église et qu'il eut reçu d'eux la partie théorique (θεωρία) de la philosophie divine, ainsi que les principes de la philosophie pratique, il se tourna vers la manière d'agir de l'admirable Évagrios, comme vers un exemple, un type (τύπος) et un modèle (εἰκὼν) vivants. Il voyait en lui un philosophe chrétien, qui ne se contentait pas de la théorie¹, comme moi et beaucoup d'autres, mais qui abordait aussi la pratique². Il imitait donc Évagrios et ses perfections, en torturant comme lui son corps par le jeûne. Il s'efforçait d'égaliser sa chasteté^{*} et ses autres vertus, en s'abstenant de manger de la viande, non pas parce qu'elle est mauvaise, comme le disent les Manichéens, mais parce qu'en s'en abstenant, on se rapproche davantage de la philosophie. Il ne prenait pas de bains pendant la plus grande partie de l'année, et finit pas ne plus en prendre que le même jour qu'Évagrios³.

* fol. 121
1^o a.

Sur ces entrefaites, il arriva que des étudiants en droit de Béryte se firent un grand renom dans la magie. C'étaient Georges, originaire de la ville de Thessalonique, qui est la première ville de l'Illyricum, Chrysaorios de Tralles, ville d'Asie; Asklépiodotos d'Héliopolis, ainsi qu'un Arménien, et d'autres indivi-

1. λόγοι. — 2. ἔργα. — 3. Passage obscur.

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100. 101. 102. 103. 104. 105. 106. 107. 108. 109. 110. 111. 112. 113. 114. 115. 116. 117. 118. 119. 120. 121. 122. 123. 124. 125. 126. 127. 128. 129. 130. 131. 132. 133. 134. 135. 136. 137. 138. 139. 140. 141. 142. 143. 144. 145. 146. 147. 148. 149. 150. 151. 152. 153. 154. 155. 156. 157. 158. 159. 160. 161. 162. 163. 164. 165. 166. 167. 168. 169. 170. 171. 172. 173. 174. 175. 176. 177. 178. 179. 180. 181. 182. 183. 184. 185. 186. 187. 188. 189. 190. 191. 192. 193. 194. 195. 196. 197. 198. 199. 200. 201. 202. 203. 204. 205. 206. 207. 208. 209. 210. 211. 212. 213. 214. 215. 216. 217. 218. 219. 220. 221. 222. 223. 224. 225. 226. 227. 228. 229. 230. 231. 232. 233. 234. 235. 236. 237. 238. 239. 240. 241. 242. 243. 244. 245. 246. 247. 248. 249. 250. 251. 252. 253. 254. 255. 256. 257. 258. 259. 260. 261. 262. 263. 264. 265. 266. 267. 268. 269. 270. 271. 272. 273. 274. 275. 276. 277. 278. 279. 280. 281. 282. 283. 284. 285. 286. 287. 288. 289. 290. 291. 292. 293. 294. 295. 296. 297. 298. 299. 300. 301. 302. 303. 304. 305. 306. 307. 308. 309. 310. 311. 312. 313. 314. 315. 316. 317. 318. 319. 320. 321. 322. 323. 324. 325. 326. 327. 328. 329. 330. 331. 332. 333. 334. 335. 336. 337. 338. 339. 340. 341. 342. 343. 344. 345. 346. 347. 348. 349. 350. 351. 352. 353. 354. 355. 356. 357. 358. 359. 360. 361. 362. 363. 364. 365. 366. 367. 368. 369. 370. 371. 372. 373. 374. 375. 376. 377. 378. 379. 380. 381. 382. 383. 384. 385. 386. 387. 388. 389. 390. 391. 392. 393. 394. 395. 396. 397. 398. 399. 400. 401. 402. 403. 404. 405. 406. 407. 408. 409. 410. 411. 412. 413. 414. 415. 416. 417. 418. 419. 420. 421. 422. 423. 424. 425. 426. 427. 428. 429. 430. 431. 432. 433. 434. 435. 436. 437. 438. 439. 440. 441. 442. 443. 444. 445. 446. 447. 448. 449. 450. 451. 452. 453. 454. 455. 456. 457. 458. 459. 460. 461. 462. 463. 464. 465. 466. 467. 468. 469. 470. 471. 472. 473. 474. 475. 476. 477. 478. 479. 480. 481. 482. 483. 484. 485. 486. 487. 488. 489. 490. 491. 492. 493. 494. 495. 496. 497. 498. 499. 500. 501. 502. 503. 504. 505. 506. 507. 508. 509. 510. 511. 512. 513. 514. 515. 516. 517. 518. 519. 520. 521. 522. 523. 524. 525. 526. 527. 528. 529. 530. 531. 532. 533. 534. 535. 536. 537. 538. 539. 540. 541. 542. 543. 544. 545. 546. 547. 548. 549. 550. 551. 552. 553. 554. 555. 556. 557. 558. 559. 560. 561. 562. 563. 564. 565. 566. 567. 568. 569. 570. 571. 572. 573. 574. 575. 576. 577. 578. 579. 580. 581. 582. 583. 584. 585. 586. 587. 588. 589. 590. 591. 592. 593. 594. 595. 596. 597. 598. 599. 600. 601. 602. 603. 604. 605. 606. 607. 608. 609. 610. 611. 612. 613. 614. 615. 616. 617. 618. 619. 620. 621. 622. 623. 624. 625. 626. 627. 628. 629. 630. 631. 632. 633. 634. 635. 636. 637. 638. 639. 640. 641. 642. 643. 644. 645. 646. 647. 648. 649. 650. 651. 652. 653. 654. 655. 656. 657. 658. 659. 660. 661. 662. 663. 664. 665. 666. 667. 668. 669. 670. 671. 672. 673. 674. 675. 676. 677. 678. 679. 680. 681. 682. 683. 684. 685. 686. 687. 688. 689. 690. 691. 692. 693. 694. 695. 696. 697. 698. 699. 700. 701. 702. 703. 704. 705. 706. 707. 708. 709. 710. 711. 712. 713. 714. 715. 716. 717. 718. 719. 720. 721. 722. 723. 724. 725. 726. 727. 728. 729. 730. 731. 732. 733. 734. 735. 736. 737. 738. 739. 740. 741. 742. 743. 744. 745. 746. 747. 748. 749. 750. 751. 752. 753. 754. 755. 756. 757. 758. 759. 760. 761. 762. 763. 764. 765. 766. 767. 768. 769. 770. 771. 772. 773. 774. 775. 776. 777. 778. 779. 780. 781. 782. 783. 784. 785. 786. 787. 788. 789. 790. 791. 792. 793. 794. 795. 796. 797. 798. 799. 800. 801. 802. 803. 804. 805. 806. 807. 808. 809. 810. 811. 812. 813. 814. 815. 816. 817. 818. 819. 820. 821. 822. 823. 824. 825. 826. 827. 828. 829. 830. 831. 832. 833. 834. 835. 836. 837. 838. 839. 840. 841. 842. 843. 844. 845. 846. 847. 848. 849. 850. 851. 852. 853. 854. 855. 856. 857. 858. 859. 860. 861. 862. 863. 864. 865. 866. 867. 868. 869. 870. 871. 872. 873. 874. 875. 876. 877. 878. 879. 880. 881. 882. 883. 884. 885. 886. 887. 888. 889. 890. 891. 892. 893. 894. 895. 896. 897. 898. 899. 900. 901. 902. 903. 904. 905. 906. 907. 908. 909. 910. 911. 912. 913. 914. 915. 916. 917. 918. 919. 920. 921. 922. 923. 924. 925. 926. 927. 928. 929. 930. 931. 932. 933. 934. 935. 936. 937. 938. 939. 940. 941. 942. 943. 944. 945. 946. 947. 948. 949. 950. 951. 952. 953. 954. 955. 956. 957. 958. 959. 960. 961. 962. 963. 964. 965. 966. 967. 968. 969. 970. 971. 972. 973. 974. 975. 976. 977. 978. 979. 980. 981. 982. 983. 984. 985. 986. 987. 988. 989. 990. 991. 992. 993. 994. 995. 996. 997. 998. 999. 1000.

* fol. 121
1^o b.

1. Ce mot est en partie effacé.

dus de leur espèce. Ils étaient soutenus par *Jean*, surnommé le *Foulon*, originaire de *Thèbes* en *Égypte*, et ils ne cessaient de machiner des choses impies ¹ comme les suivantes.

Ils réunirent de tous côtés des ouvrages de magie, et les montrèrent à des personnes qui se complaisaient dans les menées des perturbateurs ². Tout le monde pensa donc qu'ils allaient accomplir un meurtre abominable. Le bruit se répandit d'ailleurs sur leur compte qu'ils méditaient de sacrifier pendant la nuit, dans le cirque ³, un esclave éthiopien appartenant à ce *Thébain*. ⁴ Ils voulaient se concilier, à ce qu'ils disaient, par ce forfait abhorré de Dieu ⁵, le démon qui leur était attaché, et lui faire accomplir ainsi, à ce qu'ils supposaient, ce qu'ils projetaient. Leur but général était de commettre n'importe quelle action criminelle ⁶ et leur but particulier d'amener de force au maître de cet esclave, par le désir de l'amour et la violence des démons, une femme qui vivait dans la chasteté et dont il était éperdument amoureux. Ils conduisirent donc cet esclave, comme pour quelque autre motif, dans le cirque, au milieu de la nuit ⁶. Mais au moment où ils allaient commettre ⁷ ce crime, Dieu qui se soucie de ce que font les hommes, eut pitié de ce malheureux

* fol. 121
1^o b.

1. ἄθεος. — 2. Tout ce passage est obscur; le texte semble corrompu. — 3. ἵπποδρόμος. — 4. θεοστύγος. — 5. ἔργον ἀνόμιμον; cf. II Pierre, II, 8. — 6. νυκτός ἀνομία ou simplement ἀνομία. Mot à mot: ἐν νυκτί ἀνομία, cf. *nox intempesta*. — 7. τομύω.

5 وَاَمَّا الْاِسْلَامُ فَهُوَ الَّذِي لَمْ يَكُنْ يَدْرِكُهُمْ فِي الْاَسْطِقَالِ وَكَانَ يَدْرِكُهُمْ فِي الْاَسْطِقَالِ وَكَانَ يَدْرِكُهُمْ فِي الْاَسْطِقَالِ
 10 وَكَانَ يَدْرِكُهُمْ فِي الْاَسْطِقَالِ وَكَانَ يَدْرِكُهُمْ فِي الْاَسْطِقَالِ وَكَانَ يَدْرِكُهُمْ فِي الْاَسْطِقَالِ وَكَانَ يَدْرِكُهُمْ فِي الْاَسْطِقَالِ
 15 وَكَانَ يَدْرِكُهُمْ فِي الْاَسْطِقَالِ وَكَانَ يَدْرِكُهُمْ فِي الْاَسْطِقَالِ وَكَانَ يَدْرِكُهُمْ فِي الْاَسْطِقَالِ وَكَانَ يَدْرِكُهُمْ فِي الْاَسْطِقَالِ

* fol. 121 v° a.

esclave et fit passer des gens en cet endroit. Effrayés de leur propre audace ainsi que de cet incident imprévu, ils prirent la fuite, et l'Éthiopien trouva de la sorte l'occasion de s'échapper de leurs mains meurtrières, déjà prêtes à le mettre à mort.

5 Cet esclave fit connaître l'attentat médité contre lui à un compatriote de son maître, qui était un très bon chrétien et craignait le jugement de Dieu. Ce compatriote, vu l'intérêt qu'il portait au maître de l'esclave et la pitié qu'il ressentait pour l'esclave lui-même, nous fit part de la tentative criminelle de ces personnes, ainsi que de leur désir de meurtre, et sollicita pour
 10 l'âme * de son compatriote, assiégée par les démons, un secours chrétien. Il s'intéressait en effet, disait-il, à celui-ci, en sa qualité de compatriote. Lorsqu'il nous eut appris ces choses, nous lui demandâmes si son compatriote possédait des livres de magie; car le fait qu'il était magicien était en quelque sorte connu de tous ceux qui étudiaient les lois dans cette ville. —
 15 Oui, dit-il, l'Éthiopien en a aussi parlé. — Nous décidâmes alors, moi, Évagrios, Isidore et Athanase — ces deux-ci étaient d'Alexandrie, c'étaient deux frères animés d'une ardente piété — ainsi que celui qui nous avait fait connaître ces choses, de nous adjoindre Constantin et Polycarpe, qui étaient de Béryste, pour délibérer sur ce que nous avons à faire. Le pre-

* fol. 121 v° a.

5 حصر هذه نساء: اهلنا واحبنا فقف وقت له. ثم لم يبق احبنا
 واستلمنا بقدر اهلنا ومداومت. هلا سعدينا جميعا احبنا وبنا
 ومداومت. اهلنا ومداومت. هلا سعدينا جميعا احبنا وبنا
 10 حصر هذه نساء: اهلنا واحبنا فقف وقت له. ثم لم يبق احبنا
 واستلمنا بقدر اهلنا ومداومت. هلا سعدينا جميعا احبنا وبنا
 ومداومت. اهلنا ومداومت. هلا سعدينا جميعا احبنا وبنا
 15 حصر هذه نساء: اهلنا واحبنا فقف وقت له. ثم لم يبق احبنا
 واستلمنا بقدر اهلنا ومداومت. هلا سعدينا جميعا احبنا وبنا
 ومداومت. اهلنا ومداومت. هلا سعدينا جميعا احبنا وبنا

* fol. 122
1^o a.

entre nous, après l'avoir prié auparavant d'accueillir en frère nos paroles et de
 ne pas prendre en mauvaise part notre admonition. Comme il avait caché ses
 livres de magie sous le siège de sa chaise, qu'il avait fait faire pour eux en
 forme de caisse (*θήκη*), et qui était dérobée à la vue de ceux qui se rendaient
 5 auprès de lui, il nous répondit avec assurance * « Puisque tel est votre bon
 plaisir, à vous qui êtes des amis, examinez les livres, comme vous voudrez. »
 Cela dit, il fit apporter tous les livres qui étaient placés en vue dans sa mai-
 son. N'y ayant rien trouvé, après les avoir examinés, de ce que nous cher-
 chions, l'esclave de cet homme, dont on avait comploté, ainsi qu'il l'avait
 10 dit, l'immolation et le meurtre', — nous indiqua furtivement la chaise de
 son maître, en nous donnant à entendre par signes que si nous enlevions
 seulement une planche, aussitôt les livres que nous cherchions apparaîtraient.
 C'est ce que nous fîmes. Lorsqu'il s'aperçut que son artifice était connu de
 tout le monde, il se jeta sur sa face et nous supplia, les larmes aux yeux,
 15 de ne pas le livrer aux lois; nous étions des chrétiens et pénétrés de la
 crainte de Dieu. Nous lui répondîmes que nous n'étions pas venus auprès de
 lui pour lui faire du mal, comme Dieu en était témoin, mais dans le désir de
 sauver et de guérir son âme. Il devait toutefois brûler de sa propre main ces

* fol. 122
1^o a.

1. *μυριονία*.

حَقْلًا هَلْجِي بِسَنَعْمَا لَعْمِي . هَلْجِي بِمَقْمَلَا مَجْمَرِ هَلْزَا حَقْلًا لِمَا حَمِي .
 مَعْقِدَا حَتْنِيَا مَعْقِدَا عَدَاوَتَا مَحْقَاتِيَا : هَلْجِي كُومَلَا : هَلْجِي حَقْلًا
 حَقْلًا فَاي . زَيْمَعِي هَلْجِي : مَحِي هَلْجِي مَحْجِي هَلْزَا هَلْجِي ¹ مَحِي مَعْلَا . مَحِي هَلْجِي : هَلْجِي
 لَمِي هَلْجِي هَلْجِي سَنَعْمَا . اسْتَبَلَا هَلْجِي مَحِي هَلْجِي . مَحِي لَمِي . هَلْجِي هَلْجِي هَلْجِي هَلْجِي وَحَبِ
 هَلْجِي : هَلْجِي * هَلْجِي هَلْجِي . مَحْلَا هَلْجِي . هَلْجِي حَمِي مَحْلَا : هَلْجِي هَلْجِي . هَلْجِي
⁵ هَلْجِي حَمِي هَلْجِي : هَلْجِي حَمِي هَلْجِي . هَلْجِي حَمِي هَلْجِي هَلْجِي . هَلْجِي حَمِي هَلْجِي
 هَلْجِي هَلْجِي هَلْجِي هَلْجِي . هَلْجِي هَلْجِي هَلْجِي هَلْجِي . هَلْجِي هَلْجِي هَلْجِي هَلْجِي
 هَلْجِي هَلْجِي هَلْجِي هَلْجِي . هَلْجِي هَلْجِي هَلْجِي هَلْجِي . هَلْجِي هَلْجِي هَلْجِي هَلْجِي
 هَلْجِي هَلْجِي هَلْجِي هَلْجِي ³ مَحِي مَعْلَا اسْتَبَلَا . هَلْجِي هَلْجِي هَلْجِي هَلْجِي . هَلْجِي
 هَلْجِي هَلْجِي هَلْجِي هَلْجِي : هَلْجِي هَلْجِي هَلْجِي هَلْجِي : هَلْجِي هَلْجِي هَلْجِي هَلْجِي . هَلْجِي
¹⁰ هَلْجِي هَلْجِي هَلْجِي هَلْجِي . هَلْجِي هَلْجِي هَلْجِي هَلْجِي . هَلْجِي هَلْجِي هَلْجِي هَلْجِي
 هَلْجِي هَلْجِي هَلْجِي هَلْجِي . هَلْجِي هَلْجِي هَلْجِي هَلْجِي . هَلْجِي هَلْجِي هَلْجِي هَلْجِي
 هَلْجِي هَلْجِي هَلْجِي هَلْجِي . هَلْجِي هَلْجِي هَلْجِي هَلْجِي . هَلْجِي هَلْجِي هَلْجِي هَلْجِي
 هَلْجِي هَلْجِي هَلْجِي هَلْجِي . هَلْجِي هَلْجِي هَلْجِي هَلْجِي . هَلْجِي هَلْجِي هَلْجِي هَلْجِي
¹⁵ حَقْلًا . هَلْجِي هَلْجِي هَلْجِي هَلْجِي . هَلْجِي هَلْجِي هَلْجِي هَلْجِي . هَلْجِي هَلْجِي هَلْجِي هَلْجِي

* fol. 122
r° b.

1. Lire : ... — 2. ... ; corr. S. — 3. ... ; corr. S.

livres de magie, dans lesquels il y avait certaines images des démons pervers,
 des noms barbares, des indications présomptueuses et nuisibles, et qui
 étaient remplis d'orgueil et convenaient tout à fait aux démons pervers. Cer-
 tains d'entre eux étaient attribués à *Zoroastre* le mage, d'autres à *Ostanès* le
 magicien, enfin d'autres à *Manéthon*. — Il promet de les brûler, et ordonna
⁵ * qu'on apportât du feu. Entre-temps, il nous racontait qu'étant tombé amou-
 reux d'une femme, et qu'ayant pensé qu'à l'aide de ces livres, il triompherait de
 son refus d'avoir commerce avec lui, il avait eu recours à la perversité de cet
 art. Il ajouta que l'art des magiciens était tellement impuissant et que ses pro-
 messes étaient tellement vaines que cette femme le haïssait encore davantage ;
¹⁰ à cause d'elle, non seulement lui, mais beaucoup d'autres encore, s'étaient
 adonnés à la magie et à la sorcellerie. Il en énuméra aussi les noms, en di-
 sant qu'ils possédaient également des livres de ce genre. Lorsqu'on lui eut
 apporté le feu, il y jeta, de sa propre main, ces livres de magie. Il remerciait
 Dieu, disait-il, d'avoir daigné le visiter et de l'avoir libéré de la servitude et
¹⁵ de l'erreur des démons. Il était en effet chrétien, déclarait-il, et fils de parents
 chrétiens, mais il avait erré pendant ce temps-là et avait adoré les idoles, afin
 de se concilier les démons malfaisants. Aussi lui fallait-il offrir [au Seigneur]

* fol. 122
r° b.

5 :...
 :...
 :...
 10 :...
 :...
 :...
 :...
 15 :...

* fol. 122
v^o a.

1. ...; corr. S. — 2. ...

un repentir et des larmes en proportion de son péché. — Quand ces ouvrages,
 abhorrés de Dieu ¹, furent brûlés, nous mangeâmes tous ensemble, après avoir
 prié auparavant, et loué et remercié le Seigneur de ce qui venait de se passer.
 L'heure du repas de midi était en effet déjà arrivée. Nous mangeâmes les vi-
 5 vres que chacun de nous * avait apportés de chez lui, tout préparés pour son
 déjeuner. Parmi eux, il y avait aussi de la viande. Nous avions, en effet, veillé
 à ce que cet homme mangeât de la viande avec nous, parce qu'on dit que ceux
 qui se plaisent dans la magie et qui ont recours aux démons pervers, s'en
 abstiennent, et considèrent cet aliment comme impur.

* fol. 122
v^o a.

10 Notre repas achevé, nous nous rendîmes au temple très vénérable du saint
 apôtre *Jude*, frère de *Jacques* le Juste, qui étaient tous deux fils de *Joseph*,
 l'époux de la sainte Vierge, toujours vierge, Marie, Mère de Dieu, et qui étaient
 appelés pour cette raison frères de Notre-Seigneur. — Un certain *Kosmas*
 était le prêtre et le παραμονάριος² de ce temple. Il craignait Dieu avec ardeur
 15 et s'acquittait de son service avec diligence. C'était un ascète qui était orné
 de toutes les vertus du christianisme, et qui exerçait à juste titre³ le ministère
 divin⁴. Avec lui se trouvait *Jean* de Palestine, surnommé εὐδρανής (l'actif)(?).

1. θεομισής, θεοβδέλυτος, etc. — 2. C.-à-d. « le mansionarius (gardien); on peut aussi lire προσμονάριος; en corrigeant ... en ... — 3. δικαίως. — 4. διακονία τοῦ θεοῦ.

٢١: ١٢٢ ١٢٢
 ١٢٢ ١٢٢
 ١٢٢ ١٢٢
 ١٢٢ ١٢٢
 ١٢٢ ١٢٢
 ١٢٢ ١٢٢
 ١٢٢ ١٢٢
 ١٢٢ ١٢٢
 ١٢٢ ١٢٢
 ١٢٢ ١٢٢
 ١٢٢ ١٢٢
 ١٢٢ ١٢٢

C'était un homme qui, après avoir étudié les lois, s'était consacré dans ce temple à Dieu, en s'y adonnant à la vie philosophique, et qui se rendit utile à beaucoup d'étudiants en droit de cette ville, tant par ses mœurs que par les livres chrétiens qu'il possédait, et qu'il communiquait et donnait. * Méнас de Cappadoce, qui étudiait aussi en ce moment le *jus civile*¹, rivalisa plus tard de zèle avec lui. Il reçut également l'habit (*σχῆμα*) monastique dans ce même temple, et il se proposait de retourner ainsi dans sa ville de Césarée et de s'y faire admettre dans les rangs de son clergé — Jean avait voulu, à cause de la carrière (*σχῆμα*) qu'il (Méнас) avait d'abord embrassée, qu'il n'eût rien à souffrir des égarements de la jeunesse, — mais il monta à Dieu² avec l'habit (*σχῆμα*) même dont il était revêtu³.

Nous racontâmes alors à Kosmas et à Jean⁴ les circonstances qui avaient accompagné la destruction de ces livres, et nous les suppliâmes de prier Dieu pour l'âme de celui qui avait été livré, ainsi que je l'ai dit, à l'erreur des démons pendant quelque temps, afin qu'il la délivrât complètement de l'erreur et qu'il lui fit don du vrai repentir, et aussi, pour qu'il nous sauvât tous de la perversité des démons. Lorsque le prêtre eut dit pour celui-là de nombreuses prières, chacun retourna chez soi. Dans la suite, celui-là fré-

1. τὸ πολιτικὸν νόμιμον. — 2. πρὸς θεὸν ἐπορεύθη. οὐ ἐξεδήμησεν, etc. — 3. Le texte de ce passage n'est pas très clair. — 4. οἱ περὶ Κοσμάων, etc.

متبعاً معاً ۱۰۰۰
مفتوحاً .

مفتوحاً : ۱۰۰۰ : ۱۰۰۰
مفتوحاً .

5 مفتوحاً : ۱۰۰۰ : ۱۰۰۰
مفتوحاً .

* fol. 123
r° a.

مفتوحاً : ۱۰۰۰ : ۱۰۰۰
مفتوحاً .

10 مفتوحاً : ۱۰۰۰ : ۱۰۰۰
مفتوحاً .

مفتوحاً : ۱۰۰۰ : ۱۰۰۰
مفتوحاً .

مفتوحاً : ۱۰۰۰ : ۱۰۰۰
مفتوحاً .

1. sine d. قحطاً

quenta avec nous pendant quelque temps les saintes Églises, et offrait chaque fois du repentir et des larmes pour ses péchés antérieurs.

Comme nous avons appris à connaître, par son entremise, tous ceux qui dans cette ville se plaisaient dans la magie et possédaient des livres de magie, nous recherchâmes comment nous nous rendrions aussi maîtres de ceux-là, ainsi que de tous ceux qui étaient attachés au paganisme et se livraient à des sacrifices païens. La plupart* de ceux que cet Égyptien nous avait nommés, étaient des gens de cette espèce et nous étaients connus depuis *Alexandrie*. Dans ces affaires, le grand *Sévère* nous aidait aussi par des conseils. Il se réjouissait de tout ce qui avait lieu, et nous indiquait ce qu'il fallait faire. Aussi doit-il rougir de honte, dès maintenant, l'auteur des propos tout à fait mensongers et des calomnies invraisemblables¹ qu'il a accumulés contre *Sévère*, après les avoir forgés de toutes pièces.

* fol. 123
r° a.

Pendant que nous réfléchissions à ces choses, et que nous admirions tous ce qui s'était passé quand ces livres abhorrés de Dieu² avaient été brûlés, notamment le repentir de cet *Égyptien*, — le bruit de ce qui avait eu lieu s'était répandu partout, — il arriva qu'un copiste fit savoir à *Martyrios*, lecteur³ d'une sainte Église de cette ville, et à *Polycarpe*, qui a été mentionné plus haut,

1. ἀπίθανος. — 2. θεομισής, θεοδιδύκτος, θεοσυγής, etc. — 3. ἀνζυγώστης.
PATR. OR. — T. II.

5
 10
 15

5
 10
 15

* fol. 123
r^o b.

1. *اصحسما* : corr. S. — 2. *اصحسما* : corr. S.

5
 10

5
 10

* fol. 123
r^o b.

15

1. Mot à mot : « ceux du δημόσιον ». — 2. προπαίδεια. — 3. Proprement : « élisait (ἐξαιρούσθαι) tous ceux qui le fréquentaient préfets etc. »

وحملته حتى وصلته بحمد الله . . .
 5
 10
 15

* fol. 123
 v^o a.

1. الحذاء; corr. S.

préfets et de hauts fonctionnaires, et les amenait à avoir recours aux idoles.
 Tel était chez lui l'art de la tromperie que quelqu'un d'entre les grands de
 cette époque, qui habitait à *Byblos*, [devint aussi sa dupe]¹. On racontait en
 effet au sujet de Léontios l'histoire suivante : Le personnage en question
 5
 lui ayant demandé ce que sa femme, qui était enceinte, enfanterait, il lui
 avait répondu, en lui donnant à croire qu'il calculait et conjecturait d'après
 ses inepties, qu'elle mettrait au monde un garçon². Étant ensuite sorti de
 10
 la maison, il avait pris à part la portière et lui avait dit : « Le maître de
 la maison m'a demandé ce que sa femme enfanterait, et j'ai répondu : un
 15
 garçon, ne voulant pas le chagriner d'avance, lui qui désire avoir un gar-
 çon. Mais à toi je dis la vérité, garde-la cachée pour le moment : L'enfant
 qui lui naîtra sera certainement³ une fille⁴ ». Là-dessus, Léontios était parti.
 Dans la suite, la femme ayant mis au monde une fille, cet homme s'était irrité
 de ce qu'il avait été trompé et avait fait venir *Léontios*, afin de le convaincre
 de mensonge. Mais celui-ci se tira d'affaire avec le témoignage de la por-
 tière, parce qu'elle était âgée⁵ et qu'elle paraissait mériter créance.

* fol. 123
 v^o a.

1. Le ms. semble présenter une lacune ici. — 2. Mot à mot : « un mâle ». — 3. πάντως. — 4. Mot à mot : « une femelle ». — 5. Littéralement : « parce qu'elle avait la dignité de la vieillesse ».

اعقبى مَحَّ اَحْمَلًا بِبِءٍ وَاِنَّا اَمَلْنَاهُ حَلَقًا بِسِنَعَالَا: بِرَاهِزِيَه
 18 هَوَاَهْمَلْعَبْرَهْمَا. هَلَاهَلِي اَلْحِي سِي لَحْرَجَاهُ وَاَحْمَلَا. اَلْحِي بِبِءٍ
 وَاَوْنِي اَسْتَبَا لَّا مَحْمَلًا. مَحْمَلًا بِحَرْمَه هُوَعَه اَلْو. حَرْمَاهَاوَنَمَه بِبِءٍ مَحَّ
 اَوْنِي وَاَحْمَلِيَه فَهَوَه. اِنَا عَقَبَا اَمْرَ حَلِي. وَاَحْمَلِي حَتَدِ هَمَلَا
 مَحْبِي بِبِءِيَه اَلْحِي بِمَحْفِي بِقَحْمَا: اِنَا مَحْرَجَتَا هَبْحَرِ سَلْمَنَالَا سَاي: 5
 مَلَهَقَا رَحْتِي هِيَتَلَا: هَلَا هَمَلَا لَّا سُهْبِي. حِي لَحَّ حَلَا حَمَلَا سَمْحَمَلَا
 اَمَلَاوَم اَلْو حَسَلَا اَلْو. هَلْمَحَلَا اَوْنِي اَلْمَارْحَمَه: هَوَمَحْبِيَه حِي
 مَحْمَلَاوَبِيَه اَلْو: مَمَمَهَلَايَلْمَهْمَه حِيَهَلَا¹: وَاَمَلَاوَم اَلْو حَرْمَا: وَاَهْمَلَا
 حَلَا سَلْمَلَايَلَا: كُرْمَر اَلْو لَحْمَلَا اَوْنِي وَاَحْمَلَا مَهْتَبَا: مَلْحَلَاوَم
 اَلْحِي مَتَمَهَلَا: حَتَدِ هَمَلَا وَاَلْمَحْتَبَا سُهْبِي. حَرْمَر وَاَلَا هُوَه هَمَحْرَبَا 10
 لَحْمَلَا مَحْرَمَر بَعْرَمَر. لَحْمَسَه حِي اَلْمَحْرَمَر لَاهَلْمَه مَحَّ اِنَا تَزْمَحَلَايَلَا.
 مَحَلَب اَلْو بِسَبِيَهْمَا لَحْبِي. حَرْمَمَا بِهَمَلَا كَلَوَبِي حِي. مَحْمَلًا وَاَلَا
 فَعَم اَلْو حِي وَاَحْمَلِي اَرْحَلِي: حَرْمَعَلَا بَعْمَر حَرْمَعَمَه: اَلَا حَسَلَا
 حَرْمَلَا حَكْبِي وَاَحْمَلَا مَحْمَلَاوَم اَلْو. سَلْمَنَالَا وَاَحْمَلَا وَاَحْمَلَا اَلْو اِنَا

* fol. 123 v° b.

1. حَمَلَا; corr. S.

Il nous fut possible de savoir où étaient les livres de magie de *Georges* et
 d'*Asklépiodotos*, et nous les apportâmes au milieu de la ville. Mais ceux des
 autres nous échappèrent en ce moment, parce que leurs possesseurs s'étaient
 enfuis et les avaient cachés. Toutefois *Chrysaorios* souleva contre nous des
 perturbateurs parmi ceux qu'on appelle *Poroi* (?)¹ et que les étudiants en droit 5
 ont l'habitude de nommer *compagnons* (?)², gens de mœurs infâmes, qui vivent
 avec arrogance, sont souvent meurtriers, et ne ménagent pas l'épée. Bien que
 le peuple tout entier craignît Dieu avec ardeur, * qu'il se fût soulevé contre
 ces gens, et qu'il promit de nous aider, *Constantin de Béryte*, qui était à la 10
 tête d'une grande et puissante fortune (οὐσία), menaça (décida) encore d'a-
 mener des paysans et de faire saisir par eux tous les chefs des dits *compa-*
*gnons*³. Mais pour que cette affaire ne tournât pas en mal, lorsque *Léontios*
 eut été pris par des personnes zélées et alors qu'il allait se trouver en danger
 (ζυγδυνεύειν), nous lui assurâmes, non sans peine, la fuite et le salut⁴. Ne pou- 15
 vant pas punir pour cause de zèle ceux que nous avions excités [au zèle],
 nous modérions la violence du mal dont ils se rendaient coupables, en leur

* fol. 123 v° b.

1. πόρνοι « des mignons »? — 2. ἑταῖροι? ou plutôt ἑταρπίδοι? — 3. Passage difficile. — 4. Peut-être
 vaut-il mieux traduire cette phrase comme suit : « Sans cette mesure, nous aurions été mis dans quel-
 que mauvais cas. Ce ne fut pas sans difficulté que nous assurâmes la fuite et le salut à *Léontios*,
 lorsqu'il eut été pris etc. »

نقعاتهم؛ وأولهم. أمحل؛ ومدهما؛ والكوا قُومٍ في أمدن: ولا جُدا أنا حمداه
بسلتنا: امر؛ بلأفل؛ بلأسا.

مدله¹ أ ب؛ وألحى؛ فاقلا؛ سنعما:؛ به؛ مع؛ فيه؛ اللاحح:؛ بعد؛ مرفح
بلامبه. ومدله؛ في؛ لل؛ بعمه؛ ومدله؛ مدله؛ بلامبه؛ بلامبه:؛ هلايقه
ألحى؛ ومع؛ مكنه؛ مع؛ مكنه؛ ومع؛ مكنه؛ مع؛ مكنه. حُجرا؛ به؛ في؛ حله
سمنه. مدهمه؛ به؛ مدهما؛ مدهما؛ مدهما؛ مدهما. في؛ حله
حده؛ فاقلا؛ سنعما؛ ماز؛ ماز؛ ماز. مدهما؛ ماز:؛ مدهما؛ مدهما
مدهما؛ مدهما؛ مدهما؛ مدهما؛ مدهما؛ مدهما؛ مدهما؛ مدهما. مدهما؛ مدهما
بالحق؛ مدهما؛ مدهما؛ مدهما؛ مدهما؛ مدهما؛ مدهما؛ مدهما؛ مدهما
حلتها؛ ماز. مدهما؛ مدهما؛ مدهما؛ مدهما؛ مدهما؛ مدهما؛ مدهما؛ مدهما
مدهما؛ مدهما؛ مدهما؛ مدهما؛ مدهما؛ مدهما؛ مدهما؛ مدهما؛ مدهما؛ مدهما
أوب؛ مدهما؛ مدهما؛ مدهما؛ مدهما؛ مدهما؛ مدهما؛ مدهما؛ مدهما؛ مدهما؛ مدهما
مدهما؛ مدهما؛ مدهما؛ مدهما؛ مدهما؛ مدهما؛ مدهما؛ مدهما؛ مدهما؛ مدهما
مدهما؛ مدهما؛ مدهما؛ مدهما؛ مدهما؛ مدهما؛ مدهما؛ مدهما؛ مدهما؛ مدهما

* fol. 124
1^o a.

1. مدله: corr. S.

disant qu'il nous fallait plutôt convertir les âmes de ces gens à la crainte de Dieu, comme l'ordonne la loi divine quand elle dit : « *Je ne veux pas la mort du pécheur, [mais] (afin?) qu'il se convertisse et vive*¹ ». ».

Nous nous occupâmes aussitôt de brûler les livres de magie qui avaient
5 déjà été saisis. C'est pourquoi ayant pris avec nous, sur l'ordre de l'évêque²,
le *defensor* (ἐκδικος) de la ville, les greffiers de l'État (δημόσιοι)³ et les membres
du clergé, nous allumâmes pour ces livres un feu devant l'église de la sainte
Vierge et Mère de Dieu, Marie. Chacun regardait brûler les livres de magie
et les signes diaboliques, * et apprenait à connaître auparavant, par les lec-
10 tures que faisait celui qui les livrait aux flammes, la fanfaronnade des choses
écrites, l'orgueil athée et barbare (βλαβήρατος) des démons, leurs indications
malfaisantes et remplies de haine pour les hommes, ainsi que l'arrogance du
diable, qui enseigna à promettre et à accomplir des choses horribles de ce
genre. Telles étaient en effet ces indications : « Comment faut-il troubler les
15 villes, soulever les peuples et armer les pères contre leurs fils et leurs petits-
fils⁴ ? Par quels moyens on rompra les unions légitimes et les cohabitations⁵.
Comment on amènera par violence une femme qui désire vivre dans la chas-

* fol. 121
1^o a.

1. Ézéchi., xxxiii, 11. — 2. ἀρχιεπίσκοπος. — 3. Cf. plus haut, p. 66, note 1. — 4. Littéralement : « contre ceux qu'ont engendrés ceux qui ont été engendrés par eux ». — 5. συνοικήσις.

وبعفانه حننا بالاسا. حنا ذسمنا لا بدمهنا. او بعمنا وبعفانه
 بلمنن. او بعمنا للاعا. وبعفانه رتنا ابو ناخص الوى ببعفانه.
 بعفانه بعفانه بعفانه بعفانه بعفانه بعفانه بعفانه بعفانه.
 بعفانه بعفانه بعفانه بعفانه بعفانه بعفانه بعفانه بعفانه.
 بعفانه بعفانه بعفانه بعفانه بعفانه بعفانه بعفانه بعفانه. 5
 بعفانه بعفانه بعفانه بعفانه بعفانه بعفانه بعفانه بعفانه.
 بعفانه بعفانه بعفانه بعفانه بعفانه بعفانه بعفانه بعفانه.
 بعفانه بعفانه بعفانه بعفانه بعفانه بعفانه بعفانه بعفانه. 10
 بعفانه بعفانه بعفانه بعفانه بعفانه بعفانه بعفانه بعفانه.
 بعفانه بعفانه بعفانه بعفانه بعفانه بعفانه بعفانه بعفانه.
 بعفانه بعفانه بعفانه بعفانه بعفانه بعفانه بعفانه بعفانه. 15
 بعفانه بعفانه بعفانه بعفانه بعفانه بعفانه بعفانه بعفانه.
 بعفانه بعفانه بعفانه بعفانه بعفانه بعفانه بعفانه بعفانه.
 بعفانه بعفانه بعفانه بعفانه بعفانه بعفانه بعفانه بعفانه.
 بعفانه بعفانه بعفانه بعفانه بعفانه بعفانه بعفانه بعفانه.

* fol. 124
r^o b.

1. بعفانه بعفانه.

teté à l'amour illicite ¹, ou comment on commettra ² l'adultère et le meurtre,
 ou comment on cachera le vol. De quelle manière on forcera les juges à
 rendre pour soi une sentence d'acquiescement ³ ». A cause de ces indications
 si infâmes, le peuple tout entier poussa de nombreuses clameurs contre les
 païens et les magiciens, et bénissait et comblait de louanges ceux qui avaient
 veillé à ce que [ces écrits] fussent divulgués et livrés au feu ⁴. 5

Voilà quels furent les fruits des conseils du grand Sère. Dans ces affaires,
 il dirigeait comme un chef d'armée, mais pour ne pas avoir l'air de se donner
 en spectacle, il se tenait tranquille et s'appliquait à l'étude des lois. Aussi
 celui qui a altéré la vérité par son mensonge et sa fiction, a-t-il porté contre
 lui une accusation qui ne peut nullement être démontrée ⁵ et ne saurait en
 rien être établie. 10

Peu de temps après, il se passa encore un autre événement : des vaga-
 bonds, des va-nu-pieds ⁶, des magiciens, suivis du ramas de l'univers, vinrent
 à Béryste. Ils promettaient de faire apparaître des trésors, et avaient composé 15
 l'inepte histoire suivante : « Darius, roi des Perses, quand il était venu jadis
 dans ce pays et dans ces lieux, où il exista avant notre temps des villes, avait
 caché beaucoup d'or, et autant et autant de talents d'or, ajoutaient-ils; ils

1. ζννομος. — 2. ποιμπαν. — 3. Mot à mot : « une sentence de victoire » = ψηρο; νικητόριο; ; cf. PASSOW,
Handwörterbuch der griechischen Sprache ⁵, sub ν. ψηρος. — 4. Le sujet des deux derniers verbes
 n'est pas exprimé dans le texte, qui présente probablement une lacune à cet endroit. — 5. ἀναπόδεικτος.
 — 6. βωμολόγοι.

5
 10
 15

.0001

20
 25
 30

.

35
 40
 45
 50
 55

.

1. Sic codex.

5
 10

avaient appris la chose par le récit des mages et des Perses. » Après avoir inventé cette ineptie, ils se demandaient qui ils trouveraient de nature à accueillir leur tromperie, et qui, par manque d'intelligence, perdrait, dans l'espoir d'obtenir des biens, même ceux qu'il possédait, et serait la victime de cette bouffonnerie persane.

10

Mis au courant des faits et gestes de *Chrysaorios*, ils lui firent connaître leur fable. Celui-ci l'admit sans difficulté, et demanda comment ils s'empareraient de ces trésors. Ils lui répondirent que l'affaire exigeait le secours de la nécromancie ¹, qu'ils avaient parmi eux quelqu'un qui s'entendait à ces évocations; qu'il fallait encore un endroit caché à la foule, afin, disaient-ils, qu'on ne les surprît pas ^{*} dans leurs opérations.

15

Chrysaorios, en homme dépourvu d'esprit, ajouta foi à ces paroles ². Ayant eu pour un certain motif une conversation avec le *παραπολίτης* de la chapelle dite le *second martyrion* ³, il lui fit part de cette promesse de trésors. Celui-ci, comme il était fasciné par l'or, répondit qu'il y avait beaucoup de tombeaux isolés dans le temple dont il avait la garde, et qu'il leur serait possible d'y accomplir, au milieu de la nuit ⁴, ce qu'ils avaient en vue. Ils se rendirent donc tous, après avoir attendu ce ⁵ moment, au *mar-*

1. Mot à mot : « divination par les morts » = νεχρομαντεία. — 2. Le verbe de cette phrase a été omis par le copiste. — 3. μαρτύριον. — 4. ἀκρι ou ἀκριά τῆς νυκτός, τῶν νυκτῶν, νυκτός ἀκρι, νυκτός ἀκριά, ou simplement : ἀκρι, ἀκριά. — 5. ὁ τοιοῦτος.

fol. 124 v. 11.

19

fol. 124 v. 11.

مَدَحِيح دَاوَد هَمْدِيَا. اَمِنَا وَيَاوِي مَحَّ لَمَعَا اَيَّ وَمِنَا دَاوَد بَارَكِي..
 مَلَقَاوَا بَلَهَوَا وَيَاوِي هَمْتَمَلَا حَب اَمَلِي قَدَاوَا بَعِي. اَيَّ وَيَا حَمَقَا
 وَيَاوِي دَاوَد اَمَلَا حَقَقَمَلَا بِحَقَمَلَا بِحَب. مَدَحُو دَاوَد اَمَلَا حَلَا هَمْدِيَا
 وَيَاوِي دَاوَد وَيَاوِي اَمَلَا: حَب اَلْمَعِي حَبِي هَمَاوَمَعَا. مَدَمَعَلَا وَلَا قُفَا
 وَيَاوِي هَمَدُوَا. هَلْمَدِيوِي مَحَّ اَيَّ دَاوَد هَمَاوَمَعَا مَيَا قَدَاوَا هَمَاوَا. اَيَّ وَيَا
 حَلَا; مَلَا بَقَدَا اَمَلَا مَدَمَعَا. حَب حَبِي اَهْمَمَلَا. وَحَمَمَر بَمَمَمِي
 رَب مَمَلَا. مَدَمَر قَدَاوَا وَيَاوِي اَمَلَا. عَاوَا بَلَهَوَا وَيَاوِي هَمْتَمَلَا وَيَاوِي حَلَا
 بَعِي. اَيَّ وَيَا حَمَمَمِيَا. مَحَّ¹ قَدَاوَا حَمَمَلَا حَب حَقَمَلَا هَمَاوَا مَيَا. دَاوَد
 وَيَاوِي حَقَمَلَا مَدَمَلَاوَا اَمَلَا مَدَمَمَلَا. مَمَلَمَمَلَا لَمَقَمَلَا مَدَمَلَا بَعِيَا.
 مَحَّ اَمَلَا مَمَلَا هَمْتَمَلَا بَالَفَا. وَيَاوِي اَمَلَا مَمَلَمَقِي. حَب اَمَلَا
 حَمَمَلَا اَمَلَا عَاوَمَلَا اَيَّ سَمَمَلَا قَبِي: هَلَمَمَلَا حَب حَقَمَلَا لَمَمَلَا اَمَلَا. مَحَمَلَا
 حَب حَمَمَلَا. اَمَلَا بَلَهَوَا لَمَمَلَا اَمَلَا: حَب لَمَمَلَا اَمَلَا اَمَلَا. اَمَلَا
 بَلَمَمَلَا مَحَّ بَمَلَا فَمَلَمَلَا مَدَمَلَا بَمَمَمَلَا. حَب حَمَمَلَا اَمَلَا بَمَمَلَا حَمَمَمَلَا
 مَدَمَمَلَا اَمَلَا. حَب اَيَّ مَحَّ قَمَمَلَا سَمَمَلَا: اَمَلَا اَمَلَا حَمَمَلَا وَيَاوِي هَمَاوَمَعَا.

* fol. 124
v° b.

1. ex additi.

*tyrion*¹. Ces vagabonds et magiciens déclarèrent alors que des objets en argent
 leur étaient nécessaires pour cette entreprise, aux uns, pour aller à la mer qui
 était proche et évoquer au moyen de ces objets les démons, gardiens de ces
 trésors; à cet autre, pour pratiquer la nécromancie² dans les tombeaux situés
 dans le temple. Poussé par l'espoir de l'or, le ministre indigne de ces martyrs,
 obéissant à *Chrysaorios*, les aida à commettre leur sacrilège. *Chrysaorios* pour
 sa part donna à certains d'entre eux des objets d'argent avec lesquels ils ne
 tardèrent pas à prendre la fuite, après avoir fait semblant de se tenir d'abord
 devant la mer, et d'évoquer, avec ces objets, les démons, gardiens de ces
 trésors imaginaires. Quant au παραμονόριον, il prit parmi les vases sacrés³ l'en-
 censoir d'argent, et le donna à celui qui promettait de pratiquer la nécro-
 mancie,⁴ d'évoquer de force les âmes des morts, et d'apprendre d'elles en quel
 lieu ces trésors étaient cachés. Mais au moment même où le magicien com-
 mençait cette évocation diabolique et qu'il portait l'encensoir, le Dieu des
 martyrs punit ces gens. Il fit trembler le sol sous leurs pieds, au point qu'ils
 furent tous à demi morts¹ de frayeur, s'attendant à voir le temple tout en-
 tier s'écrouler sur eux. Oppressés par l'angoisse, ce vagabond et magicien

* fol. 124
v° b.

1. μαρτύριον. — 2. Cf. p. 71. note 1. — 3. τὰ ἐπὶ σκεύη. — 4. ἑμβόνηται.

1 الحسبة اعس به من مبرهه وهنم ١٥٥١ بحمص. ابحا بهمقنا بهوه
 ابحا بهمص ٥٥٥١: به انفعه بهلح به الاممن بهمص. ٥٥١٥ بهمص ابحا
 به به.

5 به به. مبحا ابحا اسنلا بهلحه بهلحه ١٥٥١ لبحا شعل بهتعل.
 بهتلا قلا هتبعلا ابحا بهلحه بهوه ولا قول ابحا بهمص: به به به
 به بهلحه بهمصه بهمص: به بهلحه ١٥٥١ بهمص بهلحه بهمص بهلحه
 بهمص بهمص بهلحه بهمص. الا بهوه به مص بهمص به المبحر بهمص ابحا
 الاق. ابحا بهلحه به ابحا بهلحه ولا بهمص بهلحه بهلحه بهلحه.
 بهمص بهمص به به بهلحه بهمص به مص بهلحه. ابحا بهلحه بهلحه بهلحه
 10 به بهلحه بهلحه. ابحا بهلحه^١ بهلحه: به بهلحه بهلحه بهلحه بهلحه.
 بهلحه بهلحه بهلحه بهلحه. بهلحه بهلحه بهلحه بهلحه بهلحه بهلحه:
 به بهلحه
 بهلحه الاق. بهلحه بهلحه بهلحه بهلحه بهلحه بهلحه بهلحه بهلحه

* fol. 125
1^o a.

1. اللهيه: corr. s.

(= le nécromancien) ainsi que *Chrysaorios* eurent beaucoup de peine à échapper au danger (*zédunos*) qui les menaçait. Les pauvres qui dormaient dans ce temple s'étant rendu compte de ce qu'on avait osé accomplir, poussèrent des cris et allèrent faire connaître ces faits en ville.

5 Un nouveau soulèvement de tout le peuple résulta de là contre les païens et les magiciens, et de nombreuses clameurs s'élevèrent contre celui qui n'était pas digne d'être appelé *παράμωνός* et aussi contre *Chrysaorios*, au moment où l'on célébrait la commémoration et la fête du très glorieux [saint] Jean, Baptiste et Précurseur¹. Le *παράμωνός*, après avoir été arrêté, puis réprimandé par l'évêque, fut envoyé dans un couvent, avec défense d'en sortir pendant un temps déterminé. Quant à *Chrysaorios*, il s'enfuit en ce moment de la ville, et ce fut au prix de beaucoup d'or qu'il acheta plus tard le droit d'y rentrer. — *Léontios* s'était en effet décidé, après avoir pris la fuite lors du premier soulèvement, à recevoir le divin baptême dans le temple

15 du saint martyr *Léontios*, et c'est ainsi qu'il avait pu rentrer dans la ville. Il était revenu en confessant qu'il était maintenant chrétien, et en suppliant tout le monde, dans le vêtement blanc des [nouveaux] baptisés, de lui pardonner ce qui avait eu lieu antérieurement.

* fol. 125
1^o a.

1. ο Βαπτιστής και Προδρομος.

٥
 ١٠
 ١٥
 ٢٠
 ٢٥
 ٣٠
 ٣٥
 ٤٠
 ٤٥
 ٥٠
 ٥٥
 ٦٠
 ٦٥
 ٧٠
 ٧٥
 ٨٠
 ٨٥
 ٩٠
 ٩٥
 ١٠٠

* fol. 125
r^b.

١. الملمس. corr. S. — 2. ٥٥٥.

Mais pour que *Chrysaorios* n'eût pas la présomption d'être sage et ne s'imaginât pas que grâce aux démons, à la magie et à la richesse, il avait seul triomphé dans les soulèvements qui avaient eu lieu contre lui, — les livres de magie qu'il possédait n'avaient pas été brûlés, — le Dieu des martyrs qu'il avait foulés aux pieds, se vengea de lui de la façon suivante. Quand il eut résolu de retourner dans son pays, il loua un navire sur lequel il chargea tous les livres de magie qu'il se trouvait avoir acquis, au dire des personnes bien informées, au prix de beaucoup d'or. Il embarqua encore les livres de loi et la plupart des objets d'argent qu'il possédait, ainsi que ses enfants¹ et leur mère qui était sa concubine, et ordonna de mettre à la voile au moment qu'il croyait propice avec beaucoup d'autres personnes, après avoir consulté quelque traité de magie, le mouvement des astres et ses calculs. Lui-même devait retourner dans son pays par voie de terre². Le navire mit donc à la voile sur la promesse³ des démons et des astrologues (*ἀστρολόγοι*) qu'il serait sauvé avec tout ce qu'il contenait. Or, malgré la magie et les livres de magie, il fut englouti, et rien de ce que *Chrysaorios* avait embarqué ne fut sauvé. C'est par ce châtement que le Dieu des martyrs punit en ce moment

* fol. 125
r^b.

١. παῖδες. — 2. Le scribe semble avoir oublié quelques mots devant cette phrase, tels que : *٥٥٥*.
٣. *٥٥٥*.

ولا رجا بحالهما بنحسهما . ولا حدهما ولا مدحهما حيا ولا امرا
 فحدهما ولا جمعهما مالا *

..

الكلية لاقنا ؟؟ امرا اوحى : افع مدحا لنا بهنما انما احده . حيز
 مدحا : مدحهما ثمالا : مدحا :
 5 : المدح المدح المدح :
 حيزمدحا . المدح
 حيز لا هو بقف الكل لحد مدح مدحا * بهمد . والمان¹ مدحا هله
 مدح فله مدحا امدح . مدح همدان الاسماء . ولا هو مدحا اوه
 كحبا : المدح :
 10 : مدح : المدح :
 مدح : المدح :
 ابقا قلب . حدهما : مدحا : ولا مدح افع : بلحا حده * اوه : مدح :
 * 20

1. والمدح .

* fol. 125 v° a.

cet homme insensible, parce qu'il n'avait pas voulu se rendre agréable à lui par le repentir, ni tenir compte du premier châtement, mais que, comme *Pharaon*, il avait persévéré dans son obstination¹.

..

Il semblera qu'il était inutile de raconter ces² histoires. Cependant, comme
 5 elles contribuent à réfuter la magie et l'erreur des païens, nous avons cru bon de les ajouter, à juste titre³, à la gloire de Dieu tout-puissant et de notre Sauveur Jésus-Christ⁴, qui surprend les sages dans leur ruse⁵, et qui a précipité *Pharaon* dans la mer avec ses chars, ses cavaliers et les sages de l'*Égypte*⁶. D'ailleurs ces histoires ne sont nullement étrangères à notre sujet
 10 que nous traiterons dorénavant, en évitant toute digression: Nous avons montré suffisamment que jamais le serviteur de Dieu et pontife⁷ *Sévère* n'a pu être surpris en train d'offrir des sacrifices païens ou de se livrer à la magie, comme le calomniateur a eu l'audace de le dire. Celui-ci, quel qu'il soit, sera puni par Dieu⁸, dès ce monde, s'il est encore en vie, pour la calomnie qu'il a
 15 inventée de la sorte, et s'il a quitté la vie humaine, devant le tribunal que

1. σκληροτραχηλία. — 2. οί τοιούτοι. — 3. δικαίως. — 4. ὁ μέγας θεός καὶ σωτὴρ ἡμῶν Ἰησοῦς Χριστός. — 5. Job. v, 13: 1 Cor. iii, 19. — 6. Lev., xv, 4. — 7. ἀρχιερεύς. — 8. δίκην δώσει τῷ θεῷ ὑπέρ.

١٠ ١١ ١٢ ١٣ ١٤ ١٥ ١٦ ١٧ ١٨ ١٩ ٢٠ ٢١ ٢٢ ٢٣ ٢٤ ٢٥ ٢٦ ٢٧ ٢٨ ٢٩ ٣٠ ٣١ ٣٢ ٣٣ ٣٤ ٣٥ ٣٦ ٣٧ ٣٨ ٣٩ ٤٠ ٤١ ٤٢ ٤٣ ٤٤ ٤٥ ٤٦ ٤٧ ٤٨ ٤٩ ٥٠ ٥١ ٥٢ ٥٣ ٥٤ ٥٥ ٥٦ ٥٧ ٥٨ ٥٩ ٦٠ ٦١ ٦٢ ٦٣ ٦٤ ٦٥ ٦٦ ٦٧ ٦٨ ٦٩ ٧٠ ٧١ ٧٢ ٧٣ ٧٤ ٧٥ ٧٦ ٧٧ ٧٨ ٧٩ ٨٠ ٨١ ٨٢ ٨٣ ٨٤ ٨٥ ٨٦ ٨٧ ٨٨ ٨٩ ٩٠ ٩١ ٩٢ ٩٣ ٩٤ ٩٥ ٩٦ ٩٧ ٩٨ ٩٩ ١٠٠

10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100

1. *cop. S.*

* fol. 125
v° 31.

personne ne peut tromper. * Ce patriarche¹ de Dieu était, en effet, à *Alexandrie*
 et en *Phénicie*, avec ceux qui, avec la seule aide² de Dieu et de Notre-Seigneur
 Jésus-Christ, traitèrent comme ils le firent les païens, les magiciens et les
 dieux des païens. Il était surtout avec eux en *Phénicie*, parce qu'il possédait
 déjà bien³ la philosophie pratique, par la suite de son émulation avec *Évagrius*,
 et parce qu'il était mieux au courant de la science et de la théorie (*θεωρία*) des
 doctrines, depuis qu'il s'appliquait à la lecture des écrivains ecclésiastiques.
 Lorsqu'il eut bien⁴ profité de celle-ci, il composa un panégyrique sur le
 divin apôtre *Paul*; offrit ce premier discours à Dieu et le supplia, par son in-
 termédiaire, d'être jugé digne du baptême sauveur⁵. Tous ceux qui le lu-
 rent⁶ admirèrent sa science des divines Écritures⁶, de même qu'ils admi-
 raient son application à l'étude des lois. L'admirable *Évagrius*, en considérant
 cette science, me réprimanda vivement. « Pourquoi, me disait-il, après avoir
 acquis tout ce savoir et avoir supplié Dieu au sujet du divin baptême, Sé-
 vère tarde-t-il à le recevoir réellement? D'où savons-nous qu'il persévéra
 dans son intention et son désir actuels? S'il ne participe pas aux saints mys-
 tères, bien plus, s'il ne reçoit pas immédiatement le baptême sauveur⁴, tu

1. ἀρχιεπίσκοπος. — 2. μόνῃ βοηθείᾳ. — 3. ἰκανῶς. — 4. τοῦ σωτηρίου (σωτηριώδους) βαπτίσματος ἀξιοθῆναι. —
 5. πάντες οἱ ἐντρογόντες. — 6. τὰ θεία λόγια.

5
 10
 15

قَتِيلًا: اِه حَظًّا لِحَمْبَرَا فَنَمَمَا مَعَهَا. . يَمْلَا زَا مَلَا حَا اِه سَلَفَتَا .
 فَب * مَرَمَلَلَا بِبَحَالَا : اَسْرَا اِه اِه اِه : لَحْبَرَا : مَلَلَا اِه : يَسْمَا اِه كُوه
 حَمَمَمَه بَسَا فَاوَا : اِحْمَا . هَلَمَمَلَا مَلَلَمَلَا بَقَلَا . مَحْمَلَلَا : فَنَكَلَا
 : مَحْنِي مَعَه مَعْمَلَا بَلَا حَا . اِلَّا اِه اِه : يَمَاه اِه حَا فَمَمَمَرَا بِمَلَمَرَا
 هَوَا . اِحْبَرَا : حَظًّا لِحَمْبَرَا اِه اِه بَلَقَبِي .
 فَب اِه اِه مَعْمَلَا اِه اِه اِه اِه . مَمَمَمَمَه : زَمَمَرَا اِه اِه اِه
 مَلَلَا حَا .
 اِه : يِه اُمَمِي . كُحَم اِه اِه : مَح حَا : حَمْبَرَا فَنَمَمَا لِقَلَمَلَا اِه اِه اِه :
 فَب رَحَمِي هَيَتَلَا مُرَا اِه اِه اِه : اِهَمَمِي حَرَمَلَا : هُمَمِي اِه اِه حَمَمَمَلَا
 : يِه اِه اِه اِه . اِه اِه : اِه اِه اِه : يَقَمَمَلَا . هُمَمِي اِه اِه اِه اِه .
 اِه : يِه مَحْمَلَا اِه اِه اِه اِه اِه اِه اِه : يَمَلَا : اِه اِه اِه اِه
 مَح اِه اِه اِه اِه اِه اِه اِه اِه : يَمَلَا : اِه اِه اِه : اِه اِه اِه :
 حَلَمَمِي : اِه اِه اِه : اِه اِه اِه : اِه اِه اِه : اِه اِه اِه : اِه اِه aِه
 : يَمَلَا : اِه اِه اِه : مَح : يَمَمَرَا : اِه اِه اِه : لا اِه اِه اِه : فَب اُمَمِي : « وَا
 اِه اِه : اِه لا مَلَلَمَلَا مَح قَمَلَا هَوَا . لا حَلَلَا لِحَمْبَرَا : يَمَمَلَا . » « هَوَا

* fol. 125 v° b.

subiras à sa place un grand châtiment. * Car c'est à toi qu'il doit cette science, celui qui tarde à montrer également dans le baptême les fruits du repentir, qui hésite à recevoir le sceau royal' et à être compté au nombre des serviteurs de Notre-Seigneur Jésus-Christ. Mais si tu t'intéresses à ton salut et au sien, fais en sorte qu'il reçoive immédiatement la grâce divine² ».

* fol. 125 v° b.

A la suite de cet entretien, j'allai trouver Sévère et je lui rapportai les paroles du pieux *Évagrios*.

— Vous exigez de moi, me dit-il, que je me couvre de souillures après le baptême sauveur. Car je vois souvent des jeunes gens captivés par les femmes publiques, et j'habite dans une ville qui est une source de plaisirs³. Attends que j'aie fini l'étude des lois, et je recevrai le baptême à *Alexandrie*, où tu m'affirmes qu'en tout temps règne l'orthodoxie⁴.

— Depuis quand, mon cher ami⁵, lui dis-je, sommes-nous sûrs de la vie, ne fût-ce que pour un seul jour, voire même une heure quelle qu'elle soit? Et quelle excuse aurons-nous à donner au dispensateur de notre vie, au juge et à Dieu, [si], après avoir acquis une si grande [science]⁶, nous ne lui avons pas obéi, quand il dit : « *Si un homme ne naît pas de l'eau et de l'esprit, il n'entrera*

1. ἡ βασιλική (= θεία) σφραγίς. — 2. τὸ θεῖον χάρισμα (= βάπτισμα). — 3. ἡδονῶν πηγὴ. — 4. ὀρθοδοξία. — 5. ἡ θαυμάσιε. — 6. Passage obscur; pour le mot « science » que nous avons suppléé. cf. p. 76, l. 11.

وْبِهِ رَحِمًا وَمِنْهُ هَلَا حَبِّ. سَأَلْتَنَا بِحَدِّ . « هَلْ أَوْهَ وَمَلِكِهِ لِعَمْدِهِ .
 لَا لِمَعْنَى حَقْمَانِي لِمَنْزِلَتِهِ .
 مَدِينَةٍ مَحَلِّسًا أَمِنْ مَعِ مَحْمَدِهِ سَأَلْتَنَا . مُكْتَمِبًا أَيْ لَلْمَلِكِ رُحْبِ أَيْ سَأَلْتَنَا .
 أَيْ بِهَ مَحَلِّسًا حَلَّا مَدِينَةٍ مَحَلِّسًا . أَيْ سَأَلْتَنَا . وَلَا مَحَلِّسًا
 5 أَيْ لَلْفَتْهَمَمِ أَيْ سَأَلْتَنَا . أَيْ لَلْحَقِّقَاتِ مَتَبَعًا أَيْ حَلِّسًا بِحَلِّسًا مَحَلِّسًا
 مَحَلِّسًا . أَيْ سَأَلْتَنَا . أَيْ سَأَلْتَنَا . أَيْ سَأَلْتَنَا . أَيْ سَأَلْتَنَا .
 فَلَمَّا سَأَلْتَنَا . أَيْ سَأَلْتَنَا . أَيْ سَأَلْتَنَا . أَيْ سَأَلْتَنَا .
 مَدِينَةٍ . أَيْ مَحَلِّسًا مَحَلِّسًا . مَحَلِّسًا . مَحَلِّسًا . مَحَلِّسًا .
 عَنَّا سَأَلْتَنَا ² أَيْ مَحَلِّسًا . مَحَلِّسًا . مَحَلِّسًا . مَحَلِّسًا .
 10 مَحَلِّسًا . أَيْ سَأَلْتَنَا . أَيْ سَأَلْتَنَا . أَيْ سَأَلْتَنَا . أَيْ سَأَلْتَنَا .
 أَيْ سَأَلْتَنَا . أَيْ سَأَلْتَنَا . أَيْ سَأَلْتَنَا . أَيْ سَأَلْتَنَا .
 بِحَقْمَانِي . أَيْ سَأَلْتَنَا . أَيْ سَأَلْتَنَا . أَيْ سَأَلْتَنَا .
 سَأَلْتَنَا . مَحَلِّسًا مَحَلِّسًا . أَيْ سَأَلْتَنَا . أَيْ سَأَلْتَنَا .
 حَلَّا أَيْ مَحَلِّسًا .

* fol. 126
r^a.

1. مَحَلِّسًا : corr. S. — 2. مَحَلِّسًا : corr. S.

pas dans le royaume des cieux¹ » et : « Celui qui connaît la volonté de son maître et qui ne l'aura pas accomplie, sera frappé de nombreux coups² » et : « Si vous entendez sa voix, n'endurcissez pas vos cœurs pour l'irriter³ ».

— Réponds donc de moi, dit-il, aux fonts baptismaux⁴, et je me ferai baptiser quand vous voudrez.

* fol. 126
r^a.

Mais⁵ je refusai pour le motif suivant : Je ne communiais pas avec les évêques de Phénicie, mais avec les saints Pères d'Égypte et de Palestine, dont les chefs étaient de grands athlètes (ἀγωνισταί) de la religion⁶. C'était Pierre, du pays des Ibériens, qui fut évêque de Maïouma⁶ et qui se distingua par une philosophie remarquable, par la pratique de la vie monastique,
 10 et par l'accomplissement de miracles apostoliques. C'étaient Jean, archimandrite [d'un couvent] d'Égypte et évêque de Sebennytos, et Théodore, évêque d'Antinoé, ce grand vase de perfection, par l'intermédiaire duquel Dieu accomplit, comme avec les autres, beaucoup de miracles, et fit don de la vue à un aveugle. C'était encore celui qui fut de nos jours le second prophète
 15 Isaïe, lequel n'hérita pas seulement du nom du prophète, mais encore de sa grâce [prophétique]⁷, et qui brilla parmi les ascètes comme le grand Antoine. Je refusai donc pour ce motif la proposition de Sévère.

1. Jean. III, 5. — 2. Luc. XII, 47. — 3. Ps., XCI, 7-8. — 4. Οὐκοῦν ἀνάδεξαι με, εἶπεν, ἐκ τοῦ βαπτίσματος. — 5. εὐσέβεια. — 6. Mot à mot : « de la ville de Gaza sur le bord de la mer » (Γάζα πρὸς θάλασσαν. ἐπίγειον Γαζαίων, τὸ παραθαλάστιον μέρος τῆς Γαζαίων πόλεως). — 7. χάρισμα (προφητικόν).

/ 10 / *ⲟⲩⲛⲏⲧⲉ ⲁⲱⲉ ⲫⲉⲛⲁⲗⲓⲛⲁⲓⲟⲗⲁ . ⲟⲗⲗⲉⲛⲟⲩⲛⲁⲓⲟⲗⲁ ⲙⲉⲣⲉⲣⲁ ⲙⲉⲣⲉⲣⲁ ⲙⲉⲣⲉⲣⲁ
ⲙⲉⲣⲉⲣⲁ ¹ ⲟⲩⲛⲁⲗⲓⲛⲁⲓⲟⲗⲁ ⲁⲱⲉ ⲙⲉⲣⲉⲣⲁ ⲙⲉⲣⲉⲣⲁ ⲙⲉⲣⲉⲣⲁ .
 ⲟⲩⲛⲁⲗⲓⲛⲁⲓⲟⲗⲁ ⲙⲉⲣⲉⲣⲁ ⲙⲉⲣⲉⲣⲁ ⲙⲉⲣⲉⲣⲁ ⲙⲉⲣⲉⲣⲁ ⲙⲉⲣⲉⲣⲁ ⲙⲉⲣⲉⲣⲁ .
 ⲙⲉⲣⲉⲣⲁ ⲙⲉⲣⲉⲣⲁ ⲙⲉⲣⲉⲣⲁ ⲙⲉⲣⲉⲣⲁ ⲙⲉⲣⲉⲣⲁ ⲙⲉⲣⲉⲣⲁ ⲙⲉⲣⲉⲣⲁ .
 ⲙⲉⲣⲉⲣⲁ ⲙⲉⲣⲉⲣⲁ ⲙⲉⲣⲉⲣⲁ ⲙⲉⲣⲉⲣⲁ ⲙⲉⲣⲉⲣⲁ ⲙⲉⲣⲉⲣⲁ ⲙⲉⲣⲉⲣⲁ ⲙⲉⲣⲉⲣⲁ .
 ⲙⲉⲣⲉⲣⲁ ⲙⲉⲣⲉⲣⲁ ⲙⲉⲣⲉⲣⲁ ⲙⲉⲣⲉⲣⲁ ⲙⲉⲣⲉⲣⲁ ⲙⲉⲣⲉⲣⲁ ⲙⲉⲣⲉⲣⲁ ⲙⲉⲣⲉⲣⲁ .
 ⲙⲉⲣⲉⲣⲁ ⲙⲉⲣⲉⲣⲁ ⲙⲉⲣⲉⲣⲁ ⲙⲉⲣⲉⲣⲁ ⲙⲉⲣⲉⲣⲁ ⲙⲉⲣⲉⲣⲁ ⲙⲉⲣⲉⲣⲁ ⲙⲉⲣⲉⲣⲁ .
 ⲙⲉⲣⲉⲣⲁ ⲙⲉⲣⲉⲣⲁ ⲙⲉⲣⲉⲣⲁ ⲙⲉⲣⲉⲣⲁ ⲙⲉⲣⲉⲣⲁ ⲙⲉⲣⲉⲣⲁ ⲙⲉⲣⲉⲣⲁ ⲙⲉⲣⲉⲣⲁ .
 ⲙⲉⲣⲉⲣⲁ ⲙⲉⲣⲉⲣⲁ ⲙⲉⲣⲉⲣⲁ ⲙⲉⲣⲉⲣⲁ ⲙⲉⲣⲉⲣⲁ ⲙⲉⲣⲉⲣⲁ ⲙⲉⲣⲉⲣⲁ ⲙⲉⲣⲉⲣⲁ .*

* fol. 126 v^o a.

1. ⲟⲩⲛⲁⲗⲓⲛⲁⲓⲟⲗⲁ . — 2. ⲙⲉⲣⲉⲣⲁ ⲙⲉⲣⲉⲣⲁ ⲙⲉⲣⲉⲣⲁ . — 3. ⲙⲉⲣⲉⲣⲁ ⲙⲉⲣⲉⲣⲁ . — 4. ⲙⲉⲣⲉⲣⲁ . — 5. ⲙⲉⲣⲉⲣⲁ ⲙⲉⲣⲉⲣⲁ .

comme l'or, l'admirable *Anatolios*, le pieux¹ *Zénodore*, ainsi que d'autres encore, nous nous rendîmes avec Sévère au temple du divin martyr *Léontios*, à *Tripolis*.

Nous le conduisîmes aussitôt auprès de *Jean*, ce grand philosophe de Notre-Seigneur Jésus-Christ, tant dans la pratique que dans la théorie², qui depuis sa jeunesse était consacré à Dieu, et qui depuis son enfance était assidu à l'autel du saint temple en question. Il vécut à ce point dans la crainte de Dieu qu'il éleva à côté du *martyrion* une demeure de la vraie philosophie, et qu'il engagea beaucoup de personnes à se débarrasser des entraves du monde pour embrasser la vie monastique,* à rejeter les vaines espérances³ qui ne diffèrent
 10 en rien des songes, et à préférer la loi de Dieu à tout ce qu'ils possédaient. Il versait de tels torrents de larmes à la suite de ses nombreux gémissements que ses yeux portaient la trace du flux continuels qu'ils faisaient jaillir.

* fol. 126 v^o a.

Sévère fut donc d'abord catéchisé par ce Jean, qui excellait autant dans les vertus pratiques que dans les théories (*θεωρία*) spirituelles, et qui était pénétré des doctrines du mystère divin. La lecture des homélies catéchétiques de *Grégoire*, frère du grand *Basile* et évêque de *Nysse*, de *Cyrille de Jérusalem*

1. εὐλόγητος. — 2. Proprement : « la science ». — 3. κεναὶ ἐλπίδες.

اٰمينا بهي الحبح ؛ اهل محله مدله سعفعله بعفسه للاهوا . مدله به
 ومحصلا زوف ١٥٥١ ؛ مدح حلا ؛ ممدلا عمحلمنا : بنمر قدابا سوزا ؛ سابلهه . اءه :
 الهبح بهعهه حلا ؛ ساؤملا مسمع . . االمعنه مدكأ حبل . ه / امر بهلمامنه . حءه
 لهفها ه / هحفملا ؛ بارلا حملاه ؛ مدله ؛ اللهوا مدح الهبح مدله زني ١٥٥١ . حلاه
 ٥١٤١ اسبلا ١٥٥١ حله سبلا مبدلا مذنقعملا ؛ هعمملا اللهوا ه / ارسل .
 فمبه الهبح مدح حلا ؛ مقمدلا ماسقلا هقمملا احمنه لهف مبدلا .
 فب ارهه به زلقال بههوا ؛ اللهوا . ه ؛ بقا الهبح لهمتهوا . ؛ امر الهبح ؛ مدح
 ممدلا عومملا ؛ ممدلا ؛ اللهوا ؛ كُحِب ١٥٥١ ؛ فب مدله ؛ اللهوا ؛ اللهوا . اءنا
 * ٢٢ * ؛ حلمومر امر بهلمامنه ؛ امر ١٥٥١ . هومر لا فسا ١٥٥١ . مذبها ؛ اللهوا حله حلسه ؛
 لهقلملا ؛ ممدلا ؛ اللهوا . الا ه / امر بهفملا ؛ اللهوا ؛ اللهوا . اءنا
 بهع الهبح فب ممدلا ١٥٥١ فبه ممدلا ؛ اللهوا . ممدلا ؛ اللهوا ؛ اللهوا .
 لعفملاه . ه / ممدلا ؛ اللهوا ؛ اللهوا . فب حمر اب ممدله ١ مقمدلا ؛ اللهوا .
 ؛ الا لملا فملا ه ؛ ممدلا ؛ ممدلا ؛ اللهوا . اءنا ؛ اللهوا ؛ اللهوا ؛ اللهوا ؛ اللهوا ؛ اللهوا ؛
 ممدلا ممدلا ؛ اللهوا . هقملا ؛ امر الهبح ؛ اللهوا ؛ اللهوا . همدلا ؛ اللهوا ؛ اللهوا ؛

* fol. 127
1^o a.

* 22

1. بههههههه : corr. S. — 2. ممدلا ante ممدلا cum S. suppleendum? — 3. بههههههه.

approché de Dieu avec une telle foi que tous ceux qui furent présents louèrent Dieu au sujet de sa componction. Comme il devait, après le septième jour, quitter les vêtements blancs, qui symbolisent l'affranchissement, et les mettre de côté, il fut triste quelque temps, et désirait, en quelque sorte, s'en aller alors à Dieu, avec cet ornement et ce costume (σχιμα). Tant il était pénétré

Après les jours fixés et légaux, nous retournâmes à Béryte, munis de prières du divin martyr et de ces hommes admirables. A partir de ce moment, Sévère fit de tels progrès dans la vertu, à l'exemple de son père (spirituel), qu'il jeûnait, pour ainsi dire, tous les jours, ne prenait jamais de bains, et n'accomplissait pas seulement les devoirs du soir dans les Églises de Dieu, mais aussi, la plupart du temps, y passait une bonne partie (?) de la nuit. Tout cela afin que son corps maigrît, que sa chair se consumât, et que sa vertu grandit davantage. Il cherchait ainsi un refuge en Dieu, tout en étudiant et en approfondissant sans relâche le droit pendant les jours où nous avions cours². Aussi en vint-il à posséder dans les lois le savoir d'un professeur, et

* fol. 127
1^o a.

1. τελετή (τελείωσις). — 2. Mot à mot : « pendant les autres jours » = les jours autres que le samedi après-midi et le dimanche.

وَمِنْهُمُ مَنْ نَزَلَهُ مِنْ جَلَدِهِ سَعْدًا يُجِدُّ بِبَيْتِهِ وَمِثْلًا. رَجُلًا بِحَافِظِ
 وَمِنْهُمْ عَزِيمٌ عَزِيمٌ لَهُ مَدَائِدٌ: حَمِيمًا وَمَدَائِدًا الْكَثِيرًا مَسْرُومًا
 فَجَبَّ.
 وَمِنْهُمْ جَدِيدٌ أَسَدٌ. لَا قَوْلًا لِحَقِّهَا وَمِثْلًا لِحَقِّهَا
 وَمِثْلًا وَمِثْلًا لِحَقِّهَا وَمِثْلًا لِحَقِّهَا: أَسَدٌ جَدِيدٌ وَمِثْلًا
 وَحَمِيمًا وَمِثْلًا: حَمِيمًا وَمِثْلًا: أَسَدٌ جَدِيدٌ وَمِثْلًا
 وَمِثْلًا لِحَقِّهَا وَمِثْلًا لِحَقِّهَا. لَأَسَدٌ وَمِثْلًا لِحَقِّهَا: * مِنْ جَدِيدٍ حَمِيمًا
 وَمِثْلًا لِحَقِّهَا: حَمِيمًا وَمِثْلًا لِحَقِّهَا: حَمِيمًا وَمِثْلًا لِحَقِّهَا. مِنْ جَدِيدٍ
 وَمِثْلًا لِحَقِّهَا: حَمِيمًا وَمِثْلًا لِحَقِّهَا. حَمِيمًا وَمِثْلًا لِحَقِّهَا: حَمِيمًا
 وَمِثْلًا لِحَقِّهَا: حَمِيمًا وَمِثْلًا لِحَقِّهَا. حَمِيمًا وَمِثْلًا لِحَقِّهَا: حَمِيمًا
 وَمِثْلًا لِحَقِّهَا: حَمِيمًا وَمِثْلًا لِحَقِّهَا. حَمِيمًا وَمِثْلًا لِحَقِّهَا: حَمِيمًا
 وَمِثْلًا لِحَقِّهَا: حَمِيمًا وَمِثْلًا لِحَقِّهَا. حَمِيمًا وَمِثْلًا لِحَقِّهَا: حَمِيمًا

* fol. 127
r^o b.

était-il tenu dans une pareille estime par la plupart des étudiants capables de juger sans envie le mérite ¹. D'autre part, nous consacrons avec joie, à l'étude des doctrines divines, le temps dont nous étions convenus entre nous dès le début.

5 Pendant que notre vie allait de ce train, *Évagrius*, ce grand vertueux, ne cessait d'amener beaucoup de personnes à l'amour de la philosophie divine et à la vie monastique, et ne cessait de rappeler l'ascétisme de ceux qui cultivaient la philosophie en Orient. Or, tandis que je mettais par écrit les exploits ² de ces hommes inspirés de Dieu ³, de *Pierre l'Ibérien*, dis-je, et d'*Isaïe*,
 10 ce grand ascète d'*Égypte*, — car ces deux hommes, * pendant leur séjour en *Palestine*, s'étaient acquis une grande réputation auprès de tous les chrétiens, — *Anastase d'Édesse*, dont j'ai parlé plus haut, eut le premier une aventure ⁴ dans le genre de ces histoires, aventure qui vaut la peine d'être admirée et racontée. Il vit, en effet, en songe *Pierre*, ce grand évêque ⁵ de Notre-Seigneur Jésus-Christ, auquel fut aussi donné le nom du prince des apôtres, qui
 15 lui ordonnait de venir immédiatement, en montant ce qu'on appelle un βέριδος (cheval de poste). A son lever, *Anastase* me fit part de sa vision et de l'ordre qu'il avait reçu, et me décrivit aussi la personne (πρόσωπον) sacrée ⁶ de

* fol. 127
r^o b.

1. Ce passage n'est pas très clair. — 2. ἀριστεύματα? — 3. θεοφόροι. — 4. προῦπαθεν? — 5. ἀρχιερέυς. — 6. ιερός.

فكلمة زكي حمله : وحين سها . ساسا ممدحيه اء . حب نما
:فكلمة عقلا .

حب حك : به ملكا رحلا . اءا حه قمدح : فمسه : لاما الكوا : فلهيه
* 23 * لجمدا . امحا : اءه اءنيه لاصه . لاسا مءا اءا : لا اعلم .
:امر استنا سرصم اءه وحا : وحا . مءمنا : لجملا الكوا : اءا سوا
:ه بءا . حب اءا : فءه لاسنا : مءه : مءه : سافا : امر : اءا . حب
: به مءمنا : به اءه استنا .

حب مءه : وحا فلهيه مءه : وءا¹ : مءا¹ : مءه . سب فءه مءه
: مءمنا : مءه : وحا فلهيه : وحا فلهيه : مءه : مءه : مءه : مءه :
* fol. 128 10 * : اءا : اءا : مءه : به حءه : فءه : مءه : مءه : مءه : مءه : مءه :
1° a. : الكوا : استنا : به : رحلا : مءه : مءه : مءه : مءه : مءه : مءه :
: مءه : به : به : مءه :
: مءه :
: مءه :

1. وءه . — 2. وءه .

hâte en Palestine auprès du saint homme, et se plaça sous son obéissance ¹, après avoir pris le joug de la philosophie.

Peu de temps après, nous apprimes la mort ² de l'illustre Pierre. A cette nouvelle, l'admirable Evagrius gémit et se lamenta de ce qu'il n'avait pas obtenu, comme d'autres, la faveur de voir ce grand homme et de connaître par
5 expérience ³ la grâce divine dont il était doué. Il me reprochait d'avoir différé mon départ ⁴, et blâmait aussi l'hésitation des autres.

Nous apprimes également que le grand Pierre avait laissé des héritiers après lui. L'un d'eux était Jean, surnommé le Canopite, un philosophe qui était
* fol. 128 10 * vierge d'âme et de corps, * et même des sens du corps, et dont l'esprit était
1° a. tourné vers Dieu. Les autres étaient Zacharie, André et Théodore. Celui-ci était mentionné en quatrième lieu, mais sur la proposition des deux qui étaient
15 avant lui, il parut juste de lui confier la direction du couvent avec le grand Jean, ainsi que de réserver l'autel à Jean, surnommé Rufus. Celui-ci avait étudié précédemment les lois à Béryte avec Théodore dont je viens de parler; et ils avaient laissé tous deux dans cette ville une grande réputation de chasteté et de piété auprès de tout le monde. A cause de la gravité de son visage et

1. υποταγή. — 2. απο- ου έκδημία προς θεόν. — 3. πείραν λαμβάνειν. — 4. όρμή.

5 10

10

10

* fol. 128
r° b.

1. α; ο fortasse in codice.

5

10

* fol. 123
r° b.

15

1. ó μέν. — 2. ó δέ. — 3. ó μέν. — 4. ή μεγάλη. — 5. ó δέ. — 6. Matth., XIX, 21. — 7. Matth., XVI, 24; Marc, VIII, 34; Luc, IX, 23. — 8. Zacharie reprend et achève ici la phrase commencée au paragraphe précédent. — 9. τοιοῦτοι.

5
 10
 15

* fol. 128 v° b.

* 24

1. ... 2. ...

raconter mes affaires, quoique je m'accuse moi-même dans ce que je dis. Ceux-là purent certes atteindre les hauteurs de la philosophie; quant à moi, les ailes me tombèrent¹, comme on dit, — tant à cause de ma faiblesse que pour les raisons que j'ai données, — et je revins de nouveau à *Béryte*. La prophétie que l'illustre *Pierre* avait faite à mon sujet s'était accomplie : Lors-
 5 que je le revis, à l'époque où j'étais nouvellement revenu dans mon pays d'*Alexandrie*, — j'étais accompagné de *Plousianos* (Πλουσιανός) d'*Alexandrie*, qui est aujourd'hui un pieux moine; il faisait alors partie de la cohorte (τάξις) du préfet d'*Égypte* et était venu auprès de Pierre pour [recevoir] sa prière
 10 et [sa bénédiction?]^{*} — lorsque, dis-je, je le vis alors, il dit à mon compagnon, après l'avoir regardé et après avoir deviné son nom : « Va et tonds ta chevelure »; mais à moi il me dit, pendant que je mangeais avec ses disciples à l'heure du repas : « Mange, jeune homme. » Il s'ensuivit que, peu de temps après, mon compagnon choisit la vie monastique, dans laquelle il s'est
 15 distingué jusqu'à ce jour, au couvent dit Ὁριτωκαιδέχτων; et que, quant à moi, j'embrassai la profession d'avocat (δικωνική), m'étant réellement montré « jeune homme »² et plongé dans de nombreux péchés.

* fol. 128 v° b.

1. ἐγὼ δὲ, τὸ λεγόμενον, πτερορρήσας. — 2. νέος, dans le sens de : « inexpérimenté, irréfléchi », c'est-à-dire dans le sens du mot français : « enfant ».

فئنا آصلا خاينزهفص في انما لينا باي ينفص . آوه سممعا
 حببا اليا : لما في زسنا : باسفا آوه فيفها ملكفا سممعا
 في با راا مبيبا : لما آلف : حببا ربه زوهي¹ في مبيبا . با :
 آوه في مدممنا سممعا ملكفا فسا : آوه سممعا اللما .
 سممعا فيفا فيلقفا فيفا . آوا آوه في لما سفبا اسفا فيفا آوه
 في اسفا في بقمفا فببا آوه . اسفا في في اسفا فيفا مبيبا
 فيفا باقفا : فيفا سممعا سممعا سممعا آوه . آوا في في
 فيا في فيفا امر آوه فيلقفا في في فيفا . فيفا فيفا في
 فيفا فيفا آوه فيلقفا فيفا . فيفا فيفا فيفا فيفا فيفا
 فيفا فيفا فيفا فيفا فيفا فيفا . فيفا فيفا فيفا فيفا فيفا
 فيفا فيفا فيفا فيفا فيفا فيفا . فيفا فيفا فيفا فيفا فيفا
 فيفا فيفا فيفا فيفا فيفا فيفا . فيفا فيفا فيفا فيفا فيفا
 فيفا فيفا فيفا فيفا فيفا فيفا . فيفا فيفا فيفا فيفا فيفا
 فيفا فيفا فيفا فيفا فيفا فيفا .

* fol. 129
r° a.

مفا آوا فيلقفا فيفا فيفا فيفا فيفا فيفا فيفا فيفا فيفا

1. آوه سممعا . — 2. سممعا .

Je revins donc à Bérÿte. Je rapportais avec moi une lettre du fervent
Evagrius à son filleul, et une lettre d'*Énée* (Αἰνείας), le grand et savant sophiste
 chrétien de la ville de Gaza, à *Zénodore*¹ mon compatriote. Ces lettres excu-
 saient et me pardonnaient mon retour, c'est-à-dire mon refus [d'embrasser la
 vie monastique]. Dès lors moi et ceux-ci nous reprîmes nos études habituelles
 avec nos autres compagnons. Nous étudîions ensemble les lois, et nous fré-
 quentions, en commun avec d'autres, les saintes Églises à l'heure des offices
 du soir et des assemblées². D'autre part, le grand *Sévère* et moi, nous fai-
 sions pour notre compte, à la maison, aux moments habituels, la lecture des
 écrits chrétiens, selon ce qui avait été convenu entre nous dès le commen-
 cement. Si grands* furent ses progrès dans la vertu que, même avant d'avoir
 revêtu l'habit (σκήμα) monastique, il se montrait un philosophe chrétien par
 les actes et par la science. Dans la pratique, il était semblable à son père
 [spirituel], et il n'avait plus, pour ainsi dire, que l'ombre de son corps, à la
 suite de son ascétisme exalté; dans les théories (θεωρίαι) de la science de la
 nature³ et de la théologie (θεολογία), il le surpassait.

* fol. 129
r° a.

Je passe sous silence les luttes qui, dans l'intervalle, eurent lieu de nou-

1. οἱ περὶ Ζηνοδώρου. — 2. συναΐξεις. — 3. φυσικά.

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100.

* fol. 129
r^o b.

1. 2. 3. 4. 5. 6. — 2. ante et ? ante addidi. — 3. 4. — 4. 5. — 5. 6. — 6.

veau contre les païens et les magiciens, et tout ce que j'aurais eu à souffrir de leur part, si je n'avais pas été sauvé à différentes reprises¹ de leurs mains meurtrières par l'agonothète², notre Seigneur et notre Dieu, Jésus-Christ, grâce aux prières que lui avaient adressées pour nous le grand *Évagrios*³ et l'admirable *Sévère*. Celui-ci nous aidait en cachette de ses conseils. Comment donc une personne pourvue d'intelligence pouvait-elle écrire contre lui ce que tu m'as dit que ce menteur a écrit? Ou bien, celui qui est chrétien, n'adhère pas à des calomnies de ce genre; ou bien, s'il consent à les accueillir, il ne craint pas le jugement de Dieu, qui dit : « *Tu ne recevras pas un vain bruit*⁴. »

10 A cause de ce diffamateur, il fallait * qu'il fût montré que Sévère ne le céda pas même en une petite mesure en vertu à son père.

* fol. 129
r^o b.

Sévère étudia les lois autant qu'on peut le faire, examina et approfondit tous les édits impériaux y compris ceux de son temps, compara ensemble les commentaires contenus dans les précis des lois⁵, nota dans des cahiers des racines auxiliaires de l'oubli et du souvenir (?), et laissa, comme des *ὑπομνήματα*, à ceux qui viendraient après lui, ses livres et ses notes⁶.

Lorsqu'il eut décidé dans la suite de rentrer dans son pays, afin de s'y

1. διαφόρων. — 2. ἀγωνοθέτης; ἀγών est dans le texte. — 3. οἱ περὶ τὸν μέγαν etc. — 4. Exode. XXIII. 1 : οὐ παραδέξῃ ἀκοήν ματαιάν; le texte de cette phrase nous semble corrompu. — 5. Les explications contenues dans les commentaires des lois? — 6. Tout ce passage n'est pas très clair.

5
 10
 15

او يترى . وخرج من اهل بيته وذا هو : سراً فله لهما وحمدوه : اللرب
 فيهما وبعدهما الامانة . فمسلحاً مخرج من . وبعال له وبعدهما .
 ملك فليبع ابعدهما وبعدهما الامانة : ملك فاقا وبعدهما . وبعال
 الامانة مدائس . وبعال . وبعدهما ملك . وبعدهما وبعدهما
 وبعدهما . فبعدهما الامانة وبعدهما ملك وبعدهما وبعدهما الامانة
 اجزاً له . وبعدهما وبعدهما وبعدهما وبعدهما وبعدهما
 فبعدهما وبعدهما . وبعدهما وبعدهما وبعدهما وبعدهما وبعدهما
 وبعدهما وبعدهما وبعدهما وبعدهما وبعدهما وبعدهما وبعدهما

1. وبعال ; corr. S.

* 25
* fol. 129
v° b.

lorsqu'il eut rencontré dans la suite l'admirable *Évagrius*¹, qu'il eut fréquenté
 les héritiers du grand *Pierre*, et qu'il eut vu toute la disposition de leur vie, il
 fut saisi par l'amour de la philosophie divine, et fit voir un changement digne
 d'admiration² : au lieu de la toge (*χλανίδιον*), il revêtit l'habit (*σχῆμα*) monas-
 5 tique; au lieu de se servir des livres des lois, il se servit des livres divins; au
 lieu des travaux du barreau (*δικανική*), il choisit les labeurs³ de la vie monas-
 tique et de la philosophie. Peu à peu la grâce divine l'avait proclamé rhéteur
 de la religion⁴, et oint pour le patriarcat⁵ d'*Antioche*, la grande ville⁶ !

10 Parvenu à cet endroit de mon récit, je veux raconter brièvement⁷ tout le
 genre de vie que l'on menait dans le couvent fondé par le divin *Pierre*. [Les
 moines] passaient tout leur temps⁸ à jeûner, à coucher sur la terre⁹, à se
 tenir debout toute la journée, à veiller pour ainsi dire la nuit entière, à prier
 constamment et à assister aux offices. Ils ne consacraient qu'une très faible
 15 partie du jour au travail des mains, par lequel ils se procuraient ce qu'il leur
 fallait pour [nourrir] leur corps et pour assister les indigents. D'autre part,
 chacun d'eux méditait les saintes Écritures⁹ même à l'heure du travail ma-
 nuel¹⁰. Si grande était leur chasteté que, pour ainsi dire, ils ne regardaient

* fol. 129
v° b.

1. οἱ περὶ τὸν θαυμαστὸν Εὐάγριον. — 2. ἀξιοθαύμαστος. — 3. Mot à mot : « sueurs (= ἰδρώτες) ». — 4. εὐσεβεία. — 5. ἀρχιεραία. — 6. μεγαλόπολις. — 7. Mot à mot : « tous les jours ». — 8. χαμαικοιτία. — 9. τὰ ἁγία λόγια. — 10. Proprement : « corporel ».

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100. 101. 102. 103. 104. 105. 106. 107. 108. 109. 110. 111. 112. 113. 114. 115. 116. 117. 118. 119. 120. 121. 122. 123. 124. 125. 126. 127. 128. 129. 130. 131. 132. 133. 134. 135. 136. 137. 138. 139. 140. 141. 142. 143. 144. 145. 146. 147. 148. 149. 150. 151. 152. 153. 154. 155. 156. 157. 158. 159. 160. 161. 162. 163. 164. 165. 166. 167. 168. 169. 170. 171. 172. 173. 174. 175. 176. 177. 178. 179. 180. 181. 182. 183. 184. 185. 186. 187. 188. 189. 190. 191. 192. 193. 194. 195. 196. 197. 198. 199. 200. 201. 202. 203. 204. 205. 206. 207. 208. 209. 210. 211. 212. 213. 214. 215. 216. 217. 218. 219. 220. 221. 222. 223. 224. 225. 226. 227. 228. 229. 230. 231. 232. 233. 234. 235. 236. 237. 238. 239. 240. 241. 242. 243. 244. 245. 246. 247. 248. 249. 250. 251. 252. 253. 254. 255. 256. 257. 258. 259. 260. 261. 262. 263. 264. 265. 266. 267. 268. 269. 270. 271. 272. 273. 274. 275. 276. 277. 278. 279. 280. 281. 282. 283. 284. 285. 286. 287. 288. 289. 290. 291. 292. 293. 294. 295. 296. 297. 298. 299. 300. 301. 302. 303. 304. 305. 306. 307. 308. 309. 310. 311. 312. 313. 314. 315. 316. 317. 318. 319. 320. 321. 322. 323. 324. 325. 326. 327. 328. 329. 330. 331. 332. 333. 334. 335. 336. 337. 338. 339. 340. 341. 342. 343. 344. 345. 346. 347. 348. 349. 350. 351. 352. 353. 354. 355. 356. 357. 358. 359. 360. 361. 362. 363. 364. 365. 366. 367. 368. 369. 370. 371. 372. 373. 374. 375. 376. 377. 378. 379. 380. 381. 382. 383. 384. 385. 386. 387. 388. 389. 390. 391. 392. 393. 394. 395. 396. 397. 398. 399. 400. 401. 402. 403. 404. 405. 406. 407. 408. 409. 410. 411. 412. 413. 414. 415. 416. 417. 418. 419. 420. 421. 422. 423. 424. 425. 426. 427. 428. 429. 430. 431. 432. 433. 434. 435. 436. 437. 438. 439. 440. 441. 442. 443. 444. 445. 446. 447. 448. 449. 450. 451. 452. 453. 454. 455. 456. 457. 458. 459. 460. 461. 462. 463. 464. 465. 466. 467. 468. 469. 470. 471. 472. 473. 474. 475. 476. 477. 478. 479. 480. 481. 482. 483. 484. 485. 486. 487. 488. 489. 490. 491. 492. 493. 494. 495. 496. 497. 498. 499. 500. 501. 502. 503. 504. 505. 506. 507. 508. 509. 510. 511. 512. 513. 514. 515. 516. 517. 518. 519. 520. 521. 522. 523. 524. 525. 526. 527. 528. 529. 530. 531. 532. 533. 534. 535. 536. 537. 538. 539. 540. 541. 542. 543. 544. 545. 546. 547. 548. 549. 550. 551. 552. 553. 554. 555. 556. 557. 558. 559. 560. 561. 562. 563. 564. 565. 566. 567. 568. 569. 570. 571. 572. 573. 574. 575. 576. 577. 578. 579. 580. 581. 582. 583. 584. 585. 586. 587. 588. 589. 590. 591. 592. 593. 594. 595. 596. 597. 598. 599. 600. 601. 602. 603. 604. 605. 606. 607. 608. 609. 610. 611. 612. 613. 614. 615. 616. 617. 618. 619. 620. 621. 622. 623. 624. 625. 626. 627. 628. 629. 630. 631. 632. 633. 634. 635. 636. 637. 638. 639. 640. 641. 642. 643. 644. 645. 646. 647. 648. 649. 650. 651. 652. 653. 654. 655. 656. 657. 658. 659. 660. 661. 662. 663. 664. 665. 666. 667. 668. 669. 670. 671. 672. 673. 674. 675. 676. 677. 678. 679. 680. 681. 682. 683. 684. 685. 686. 687. 688. 689. 690. 691. 692. 693. 694. 695. 696. 697. 698. 699. 700. 701. 702. 703. 704. 705. 706. 707. 708. 709. 710. 711. 712. 713. 714. 715. 716. 717. 718. 719. 720. 721. 722. 723. 724. 725. 726. 727. 728. 729. 730. 731. 732. 733. 734. 735. 736. 737. 738. 739. 740. 741. 742. 743. 744. 745. 746. 747. 748. 749. 750. 751. 752. 753. 754. 755. 756. 757. 758. 759. 760. 761. 762. 763. 764. 765. 766. 767. 768. 769. 770. 771. 772. 773. 774. 775. 776. 777. 778. 779. 780. 781. 782. 783. 784. 785. 786. 787. 788. 789. 790. 791. 792. 793. 794. 795. 796. 797. 798. 799. 800. 801. 802. 803. 804. 805. 806. 807. 808. 809. 810. 811. 812. 813. 814. 815. 816. 817. 818. 819. 820. 821. 822. 823. 824. 825. 826. 827. 828. 829. 830. 831. 832. 833. 834. 835. 836. 837. 838. 839. 840. 841. 842. 843. 844. 845. 846. 847. 848. 849. 850. 851. 852. 853. 854. 855. 856. 857. 858. 859. 860. 861. 862. 863. 864. 865. 866. 867. 868. 869. 870. 871. 872. 873. 874. 875. 876. 877. 878. 879. 880. 881. 882. 883. 884. 885. 886. 887. 888. 889. 890. 891. 892. 893. 894. 895. 896. 897. 898. 899. 900. 901. 902. 903. 904. 905. 906. 907. 908. 909. 910. 911. 912. 913. 914. 915. 916. 917. 918. 919. 920. 921. 922. 923. 924. 925. 926. 927. 928. 929. 930. 931. 932. 933. 934. 935. 936. 937. 938. 939. 940. 941. 942. 943. 944. 945. 946. 947. 948. 949. 950. 951. 952. 953. 954. 955. 956. 957. 958. 959. 960. 961. 962. 963. 964. 965. 966. 967. 968. 969. 970. 971. 972. 973. 974. 975. 976. 977. 978. 979. 980. 981. 982. 983. 984. 985. 986. 987. 988. 989. 990. 991. 992. 993. 994. 995. 996. 997. 998. 999. 1000.

dans son pays terrestre ses serviteurs (esclaves) ainsi que tout ce qu'il m'avait confié; ce que je fis.

L'admirable Étienne brûla également de zèle dans la suite pour ce genre de vie. Il était de ceux qui vinrent après nous à Béryte. Comme j'étais encore dans cette ville, je lui appris le départ qui en avait eu lieu de ces six [compagnons], qui étaient allés revêtir l'habit (σχιμα) monastique dans le couvent de l'illustre Pierre. Il s'y rendit alors à son tour, en qualité de septième, après n'être resté que peu de temps à Béryte.

* Lorsque j'eus achevé l'étude des lois, je retournai dans mon pays. Je vis la troupe divine, mais j'avais beau la voir, je ne pouvais pas faire de même, retenu que j'étais par la faiblesse de mon âme. Une épreuve qui arriva à mon père, me força de venir dans cette ville impériale¹ et d'y exercer la profession d'avocat (δικανική).

Quant à Évagrios, qui avait été cause de beaucoup de bien pour tous ceux qui s'étaient appliqués à l'imiter, après qu'il se fut aussi consacré vaillamment à la philosophie divine dans ce couvent, qu'il eut enduré des peines² et des fatigues pour la vertu, qu'il se fut montré un moine parfait aux yeux

1. βασιλευουσα ου βασιλις πόλις = ici Constantinople. — 2. Proprement : « sueurs » (= ιδρωτες).

5
 10
 15

* fol. 130
v° a.

10
 15

1. 10; corr. S.

5

* fol. 130
v° a.

10
 15

1. 1000. — 2. διατριβή.

5
 10
 15

* 26

* fol. 130
 v° b.

1. sic codex.

les visiter, à les recueillir dans son couvent, à les traiter avec la sollicitude qu'il fallait, et à les engager à habiter pour le moment avec eux. La vie de ces moines était pénible, plus que celle de tous les couvents réputés en Palestine pour leur ascétisme. Mais l'admirable Sévère ne l'en aima que davantage pour sa grande austérité, qui fut cause que ses pieds se tuméfièrent de la manière que l'on sait, après qu'il eut été guéri de sa maladie.

Après avoir demeuré un certain temps dans ce dernier monastère, il résolut de retourner au port de Gaza¹, et il vécut la vie des solitaires dans une cellule (κελλίον) tranquille* de la laure (λαύρα) de Maïouma, où se trouvait aussi le couvent du grand Pierre. Mais lorsqu'il eut brillé longtemps ainsi dans ces deux monastères, dans le silence de la retraite, certaines personnes lui demandèrent, à cause de la parole de grâce dont il était doué, à vivre sous son obéissance² en portant l'habit (σχημα) monastique. Il fut alors obligé de consacrer à l'achat d'un couvent et à son arrangement le restant de l'argent qui lui était revenu, lors du partage qu'il avait fait avec ses frères des biens de ses parents, et dont il avait distribué la plus grande partie aux pauvres. Il bâtit des cellules (κελλία) propres à recevoir d'autres personnes.

1. τὸ παραθαλάσσιον μέρος Γάζης, c'est-à-dire : « Maïouma »; cf. plus haut, p. 78, note 6. — 2. ὑποταγή.

5
 10
 15
 20
 25
 30
 35
 40
 45
 50
 55
 60
 65
 70
 75
 80
 85
 90
 95
 100

* fol. 131
r^o a.

1. εὐλογησέναι.

Quand cela fut connu de *Pierre* — il était de *Césarée de Palestine*; après avoir étudié dans cette ville les sciences encyclopédiques¹, c'est-à-dire la grammaire et la rhétorique, il avait méprisé *Béryte* et les lois qu'il convient, dit-on, d'apprendre (?), comme aussi les vaines espérances², et s'était joint à ceux qui pratiquaient la philosophie divine dans le couvent de l'illustre *Romanos* — quand, dis-je, cela fut connu de *Pierre*, il vint trouver Sévère. Il avait déjà appris à connaître par expérience³ sa chasteté, sa sagesse, * toute sa continence, tout le trésor de ses vertus et la grâce qui lui avait été accordée par rapport à la science (θεωρία) de la nature⁴ et la théologie (θεολογία), qui est le receptacle de celle-ci, lorsque, à la suite de la maladie corporelle⁵ qui l'avait atteint, l'higoumène du couvent du grand *Romanos* l'eut conduit dans ce monastère, comme je l'ai raconté. Il le pria donc de le recevoir comme associé de la philosophie divine et de lui assigner le rang (τάξις) de disciple. Sévère consulta à son sujet les notables d'entre les grands qui avaient vieilli dans l'ascétisme, qui possédaient depuis longtemps une grande expérience et beaucoup de jugement, et qui avaient notamment reçu l'ordination (κατάστασις) spirituelle. Au nombre de ceux-ci était le grand et illustre *Élie*⁶. Celui-

* fol. 131
r^o a.

1. ἐγκύκλια παιδείματα. — 2. κεναὶ ἐλπίδες. — 3. ἤδη πείραν ἔλαβε. — 4. φυσική. — 5. ἀρρωστία σωματική. — 6. Ne comprenant pas les mots εὐλογησέναι, le sens exact de la phrase suivante ne nous apparaît pas clairement.

وبتدال اقطب له: وبتدال حاقملا . وبتدال حاقملا : وبتدال حاقملا : وبتدال حاقملا :
 حلقه . له حلقه: وبتدال حاقملا : وبتدال حاقملا : وبتدال حاقملا : وبتدال حاقملا :
 الا وبتدال حاقملا :
 وبتدال حاقملا : وبتدال حاقملا : وبتدال حاقملا : وبتدال حاقملا : وبتدال حاقملا :
 اربا حلقه: وبتدال حاقملا : وبتدال حاقملا : وبتدال حاقملا : وبتدال حاقملا :
 ابرا وبتدال حاقملا : * الا حاقملا : وبتدال حاقملا : وبتدال حاقملا : وبتدال حاقملا :
 وبتدال حاقملا : وبتدال حاقملا : وبتدال حاقملا : وبتدال حاقملا : وبتدال حاقملا :
 وبتدال حاقملا : وبتدال حاقملا : وبتدال حاقملا : وبتدال حاقملا : وبتدال حاقملا :

* fol. 131
v° a.

وبتدال حاقملا :
 وبتدال حاقملا : وبتدال حاقملا : وبتدال حاقملا : وبتدال حاقملا : وبتدال حاقملا :
 وبتدال حاقملا : وبتدال حاقملا : وبتدال حاقملا : وبتدال حاقملا : وبتدال حاقملا :
 وبتدال حاقملا : وبتدال حاقملا : وبتدال حاقملا : وبتدال حاقملا : وبتدال حاقملا :
 وبتدال حاقملا : وبتدال حاقملا : وبتدال حاقملا : وبتدال حاقملا : وبتدال حاقملا :

* fol. 131
v° a.

exemples de l'Écriture¹. Tout le monde l'admirait non seulement à cause de
 la continence de sa vie, de sa chasteté et de ses autres vertus, mais encore
 pour sa charité envers les indigents, qui est surtout agréable à Dieu, et
 notamment pour sa bienveillance et sa sollicitude à l'égard des étrangers
 (ξένοι) qui passaient². Ce furent là les motifs qui déterminèrent tous les saints
 à ne pas seulement choisir le grand Sévère pour recevoir l'ordination de la
 prêtrise, * mais encore, dans la suite, l'admirable³ Pierre. Tous deux la reçurent
 des mains d'Épiphane, cet évêque confesseur, qui la leur donna, comme
 il l'avait donnée auparavant à Jean et à Théodore, les héritiers du très re-
 nommé évêque Pierre et les pères spirituels du grand Sévère.

La vie de ceux-là allait de ce train, et tous les Pères d'Égypte et de
 Palestine étaient fiers de leurs vertus, quand tout à coup l'envie se dressa
 contre tous ceux de Palestine qui communiaient avec les Pères d'Égypte et
 d'Alexandrie.

En effet, Néphalios (Νηφάλιος), un moine d'Alexandrie, après avoir complè-
 tement oublié la vertu pratique, puis aiguisé sa langue⁴ pour parler, et adopté

1. γαριτικός. — 2. παροδύοντες. — 3. ἀξιολάμπαστος. — 4. ἀκονήσας (δξύνας) δὲ τὴν γλῶσσαν. Cf. Ps. CXXXIX, 4.

* 27
 * 27
 * fol. 131
 v° b.

5
 10
 15

1. ... — 2. Glose marginale : ...

des procédés sophistiqués, s'en prit à tous ceux qui avaient vieilli dans les travaux de l'ascétisme. Il souleva le peuple de son pays à cause de la communion de Pierre, patriarche ¹ d'Alexandrie, avec Acace, archevêque ² de cette ville impériale ³, et par zèle, disait-il, contre le concile (σύνοδος) de Chalcedoine. Une

5 foule de séditions (στάσεις) et de massacres naquirent de son inimitié avec Pierre, qui était très aimé de tous ses compatriotes, pour ainsi dire, et principalement de ceux qui formaient * les partis dans la ville. C'est ainsi qu'il excita aussi souvent l'empereur Zénon, de pieuse fin ⁴, contre Pierre, en disant

10 qu'il avait chassé de leurs couvents ceux qui s'étaient séparés de sa communion par suite de son union avec Acace. C'est ainsi encore qu'il souleva trente mille moines Égyptiens et qu'il s'appretait à entrer à Alexandrie afin de détruire cette union, lorsque Cosmas, l'eunuque (εὐνοῦχος) de l'empereur, fut envoyé pour porter aide à ceux qu'on disait avoir été chassés.

Après la mort de Pierre, il fit semblant de se convertir et de regretter les

15 séditions qu'il avait souvent suscitées contre lui à propos de son union avec Acace; et il s'efforça de faire croire qu'il était devenu orthodoxe (ὀρθόδοξος), à

1. ἀρχιερεύς. — 2. ἀρχιεπίσκοπος. — 3. βασιλὶς οὐ βασιλευσῶσα πόλις. — 4. ἡ τῆς εὐσεβοῦς λέξεως.

5
 10
 15
 20
 25
 30
 35
 40
 45
 50
 55
 60
 65
 70
 75
 80
 85
 90
 95
 100
 105
 110
 115
 120
 125
 130
 135
 140
 145
 150
 155
 160
 165
 170
 175
 180
 185
 190
 195
 200
 205
 210
 215
 220
 225
 230
 235
 240
 245
 250
 255
 260
 265
 270
 275
 280
 285
 290
 295
 300
 305
 310
 315
 320
 325
 330
 335
 340
 345
 350
 355
 360
 365
 370
 375
 380
 385
 390
 395
 400
 405
 410
 415
 420
 425
 430
 435
 440
 445
 450
 455
 460
 465
 470
 475
 480
 485
 490
 495
 500
 505
 510
 515
 520
 525
 530
 535
 540
 545
 550
 555
 560
 565
 570
 575
 580
 585
 590
 595
 600
 605
 610
 615
 620
 625
 630
 635
 640
 645
 650
 655
 660
 665
 670
 675
 680
 685
 690
 695
 700
 705
 710
 715
 720
 725
 730
 735
 740
 745
 750
 755
 760
 765
 770
 775
 780
 785
 790
 795
 800
 805
 810
 815
 820
 825
 830
 835
 840
 845
 850
 855
 860
 865
 870
 875
 880
 885
 890
 895
 900
 905
 910
 915
 920
 925
 930
 935
 940
 945
 950
 955
 960
 965
 970
 975
 980
 985
 990
 995
 1000

* fol. 132
1^o a.

* fol. 132
1^o a.

la suite de ce que Pierre avait écrit dans sa lettre synodale (συνοδική) à *Fravitas*, l'héritier d'*Acace*. Après, il voulut recevoir l'ordination (χειροτονία) de la prêtrise à *Alexandrie* et être chargé de l'économat ¹ d'une église, et il poussa beaucoup de personnes du palais (παλάτιον) à insister par écrit à ce sujet auprès d'*Athanase*, qui reçut le patriarcat ² après *Pierre*. Mais le peuple gardait un souvenir sympathique de *Pierre* et détestait avec raison *Néphalios*, qui avait été la cause d'une multitude de troubles; il criait dans son angoisse que c'était un démon qui avait besoin d'être enchaîné, * et il affirmait qu'il était impossible que son désir audacieux se réalisât.

A la fin, *Néphalios* osa prendre la défense du concile (σύνοδος) dont il était auparavant l'accusateur. Il se joignit alors au clergé de *Jérusalem* et revint au zèle par lequel il avait provoqué de nombreux troubles, quand il avait fait de fréquents voyages auprès de l'empereur, qu'il avait bouleversé complètement l'union des Églises, et corrompu la paix et l'ordre de son pays.

Dans la suite, il feignit ³ de donner une preuve de sa conversion et dressa des embûches ⁴ aux héritiers du grand *Pierre*, à leurs partisans, ainsi qu'à tous ceux qu'il admirait auparavant, lorsqu'il fut venu à *Maïouma* ⁵, où se trou-

1. οικονομείον. — 2. ἀρχιερεία. — 3. σχηματισάμενος; σχῆμα est dans le texte. — 4. ἐπιβουλὴν συνεσεύασε. — 5. τὸ παραθαλάσσιον μέρος τῆς Γαζαίων πόλεως; cf. plus haut, p. 78, note 5.

5
 10
 15
 1. اسبا .

* fol. 132
r° b.

* fol. 132
r° b.

vaint leurs couvents. Ayant reconnu que le pieux *Sévère* était invincible
 dans la science de la crainte de Dieu et qu'il se détournait avec une égale
 horreur de toutes les hérésies, principalement de celles d'*Apollinaire*, de
Nestorios et d'*Eutychès*, ces adversaires de Dieu², il résolut de lui livrer
 5 tout un combat (*ἀγών*). Mais il ne put pas résister à sa parole invincible, ni
 à la profondeur de ses pensées ni à la pureté de ses doctrines. Il prononça
 alors devant l'église un discours contre Sévère et contre les autres moines,
 * dont il avait été le défenseur (*συνήγορος*) devant l'empereur. Dans ce discours,
 il partageait en deux natures Notre-Seigneur Jésus-Christ qui est un. Fi-
 10 nalement, il chassa ces moines de leurs couvents avec l'aide du clergé des
 églises, c'est-à-dire avec l'aide de ceux qui avaient toujours été pacifique-
 ment disposés à leur égard, et qui considéraient comme une querrelle³ entre
 frères le différend⁴ qu'ils avaient avec eux. Aussi, les appelaient-ils ortho-
 doxes (*ὀρθόδοξοι*) avant le jour où le soulèvement en question se produisit
 15 contre eux, de la manière que je l'ai raconté.

Voilà quel fut le motif pour lequel *Sévère*, cet ami de la philosophie divine et

1. φιλόθεος. — 2. θεομάχοι. — 3. ζυγομαχία. — 4. διαφορά.

وَاذِنَا مَدِينَتَا مَدِينَتَا بِلَال. حَبُّ مَلِكٍ مِنْ أَسْمَاءِ حَمِيمَا مَدِينَتَا وَهُوَ
 ٥
 ١٠٠٠: (أَبُو بَكْرٍ وَهُوَ مَدِينَتَا) أَلَا: هُوَ عَمَلُهُ بِإِفْعَالٍ مَعَ مَبْرَرٍ رَحِمَا
 مَبْرَرٍ: (وَمَدِينَتَا) وَهُوَ مَدِينَتَا وَهُوَ. حَمْرٌ زَهْرًا حَابًا مَعَ حَمِيمَتَا.
 أَحْمَدُ وَحَلْفُ بَيْتِ حَمِيمَا يُسَلُّ لِلْإِذِينِ وَكَلِمَاتُ. أَحْمَدُ وَهُوَ مَعَ بَيْتَاتِهِ
 ١٠
 ١٠٠٠: (أَلَا). حَمْرٌ مَعَ حَبِّ مَدِينَتَا مَدِينَتَا مَدِينَتَا مَدِينَتَا مَدِينَتَا.
 مَدِينَتَا مَدِينَتَا مَدِينَتَا مَدِينَتَا مَدِينَتَا مَدِينَتَا مَدِينَتَا مَدِينَتَا مَدِينَتَا.
 مَدِينَتَا مَدِينَتَا مَدِينَتَا مَدِينَتَا مَدِينَتَا مَدِينَتَا مَدِينَتَا مَدِينَتَا مَدِينَتَا.
 ١٥
 مَدِينَتَا مَدِينَتَا مَدِينَتَا مَدِينَتَا مَدِينَتَا مَدِينَتَا مَدِينَتَا مَدِينَتَا مَدِينَتَا.
 مَدِينَتَا مَدِينَتَا مَدِينَتَا مَدِينَتَا مَدِينَتَا مَدِينَتَا مَدِينَتَا مَدِينَتَا مَدِينَتَا.
 مَدِينَتَا مَدِينَتَا مَدِينَتَا مَدِينَتَا مَدِينَتَا مَدِينَتَا مَدِينَتَا مَدِينَتَا مَدِينَتَا.
 مَدِينَتَا مَدِينَتَا مَدِينَتَا مَدِينَتَا مَدِينَتَا مَدِينَتَا مَدِينَتَا مَدِينَتَا مَدِينَتَا.

* 28
 * fol. 132
 v° a.

1. مَدِينَتَا; corr. S.

de la tranquillité¹, vint dans cette ville impériale. Lorsque, en effet, notre pieux² empereur apprit ce qui s'était passé, — il avait été mis au courant des faits par le gouverneur du pays, — comme il connaissait de par le passé l'humeur perturbatrice de *Néphaios* et les vertus de ceux qui avaient été persécutés, il entra dans une juste colère contre lui. Tout le monde put, par conséquent, connaître la pieuse volonté de l'empereur. Aussi, ceux qui avaient été chassés de leurs couvents envoyèrent-ils le grand *Sévère* comme député, pour raconter l'injustice qui leur avait été faite.

A son arrivée, il me demanda et demanda aussi *Jean*, le serviteur de Notre-Seigneur Jésus-Christ. Lorsqu'il eut été renseigné par nous au sujet de ceux qui avaient à cœur l'orthodoxie (*ὀρθοδοξία*), il se rendit devant l'empereur; il avait été appuyé par *Clementinus* qui avait alors* l'honneur d'être consul (*ὕπατιξός*) et patrice (*πατριξίος*), et par *Eupraxios*, de glorieuse et pieuse mémoire³, qui était l'un des eunuques (*εὐνοῦχοι*) cubiculaires⁴ de l'empereur. Il raconta en détail tout ce qu'on avait fait contre eux; comment, alors qu'aucune hérésie (*αἵρεσις*) ne pouvait leur être reprochée, mais qu'ils adhéraient complètement aux doctrines de l'Église et qu'ils communiaient avec les Pères d'*Égypte*, ils avaient été chassés de leurs couvents où ils vivaient

* fol. 132
 v° a.

1. ἡσυχία = vie contemplative. — 2. εὐλόχριστος. — 3. ὁ τῆς ἐνδόξου καὶ φιλοχρίστου μνήμης. — 4. Mot à mot : « des chambres (*καιτώνες*) impériales ».

وحقه كذا انا... كما سمعنا. في ايامه... حصر بيتنا...
 و... حده... و... :...
 و... :...
 و... :...
 5 و... :...
 و... :...

و... :...
 و... :...
 10 و... :...
 و... :...
 و... :...
 و... :...
 و... :...

1. ...; corr. S. — 2. ... — 3. ...

* fol. 132
vº b.

tranquilles ¹. Il excita la pitié de l'empereur et des hauts fonctionnaires, lorsque, avec les moines qui l'accompagnaient, il leur eut fait connaître ce qui s'était passé; et il les remplit d'admiration pour sa conduite (τράξις) sage et spirituelle. Aussi, l'empereur ordonna-t-il immédiatement que le *magister* (μáχιστρος) d'alors veillât à ce que ceux qui avaient été traités avec iniquité, rentrassent le plus vite possible en possession de leurs couvents. D'autre part, il écrivit une lettre dogmatique à ceux qui étaient à la tête de ces couvents, dans laquelle il confessait que Notre-Seigneur Jésus-Christ était « hors de deux natures » ² et dans laquelle il les exhorta à avoir en vue

10 l'union de la sainte Église catholique (καθολικὴ) de Dieu.

Irrités par ces choses, ceux du parti adverse inventèrent que l'admirable Sévère et ses associés avaient d'abord été adonnés aux hérésies de l'impie *Eutychès*. * Pour réfuter cette calomnie, Sévère composa contre les hérésies d'*Eutychès* un discours qu'il dédia (προσεφώνησε) à *Apion* et *Paul*, de très illustre

15 mémoire ³, qui étaient patrices (πατρικοί). Il envoya également de nombreuses lettres de ce genre à d'autres personnes, dans lesquelles il attaquait *Eutychès*, *Apollinaire* et *Nestorios*.

Ayant appris que des partisans de *Nestorios* ⁴ avaient fait des extraits des

1. ἐν ἡσυχίᾳ. — 2. ἐκ δύο φύσεων. — 3. οἱ τῆς πανδόξου (ἐπιφανισταῖτης) μνήμης. — 4. τινὲς τῶν τὰ τοῦ Νεστορίου φρονούντων.

* fol. 132
vº b.

بَعَثْنَا مِنْ أَلَيْسَ بِمَنْزِلَتِهِ هُوَ زَيْدٌ مَقْبُولٌ زَيْدٌ وَالْحَقُّ بَيْنَنَا . هُوَ فِيهِ بَلَدٌ
 حَبْرٌ حَتَّى قَلَّا بِوَجْهٍ حَقِّقْنَا : مِمَّنْ حَلَفَ بِعَمَلٍ مِمَّنْ حَلَفَ مَلِكُ مَلِكِ
 فَعَمَلٌ : سَمَى أَلَيْسَ بِمَنْزِلَتِهِ زَيْدٌ مَقْبُولٌ زَيْدٌ . هُوَ فِيهِ لَابْتِهَاتٌ حَلَفَ
 بِأَمْرٍ أَلَيْسَ . لَحِقْنَا بِأَلَيْسَ بِمَنْزِلَتِهِ حَقِّقْنَا أَلَيْسَ . فَعَمَلٌ مِمَّنْ
 لَحِقْنَا بِأَلَيْسَ بِمَنْزِلَتِهِ هُوَ حَقِّقْنَا أَلَيْسَ . مِمَّنْ قَلَّا أَلَيْسَ بِمَنْزِلَتِهِ
 هَتَمٌ . مِمَّنْ أَلَيْسَ بِمَنْزِلَتِهِ . مِمَّنْ هَتَمٌ أَلَيْسَ بِمَنْزِلَتِهِ بَعَثْنَا
 لَحِقْنَا بِمَنْزِلَتِهِ : أَلَيْسَ بِمَنْزِلَتِهِ

* fol. 133
 1^o a.

مَقْبُولٌ أَلَيْسَ بِمَنْزِلَتِهِ هُوَ حَقِّقْنَا أَلَيْسَ بِمَنْزِلَتِهِ : أَلَيْسَ بِمَنْزِلَتِهِ
 هُوَ حَقِّقْنَا أَلَيْسَ بِمَنْزِلَتِهِ . مِمَّنْ حَلَفَ بِعَمَلٍ مِمَّنْ حَلَفَ مَلِكُ مَلِكِ
 لَحِقْنَا بِأَلَيْسَ بِمَنْزِلَتِهِ هُوَ حَقِّقْنَا أَلَيْسَ بِمَنْزِلَتِهِ . هُوَ فِيهِ
 مِمَّنْ حَلَفَ بِعَمَلٍ مِمَّنْ حَلَفَ مَلِكُ مَلِكِ . هُوَ فِيهِ لَابْتِهَاتٌ حَلَفَ
 بِأَمْرٍ أَلَيْسَ . لَحِقْنَا بِأَلَيْسَ بِمَنْزِلَتِهِ حَقِّقْنَا أَلَيْسَ . فَعَمَلٌ مِمَّنْ
 لَحِقْنَا بِأَلَيْسَ بِمَنْزِلَتِهِ هُوَ حَقِّقْنَا أَلَيْسَ . مِمَّنْ قَلَّا أَلَيْسَ بِمَنْزِلَتِهِ
 هَتَمٌ . مِمَّنْ أَلَيْسَ بِمَنْزِلَتِهِ . مِمَّنْ هَتَمٌ أَلَيْسَ بِمَنْزِلَتِهِ بَعَثْنَا
 لَحِقْنَا بِمَنْزِلَتِهِ : أَلَيْسَ بِمَنْزِلَتِهِ

1. الحقيقته . — 2. حقيقنا . — 3. حقيقته . — 4. حقيقته ; corr. S.

écrits, inspirés par Dieu ¹, de *Cyrille*, le grand patriarche ² d'*Alexandrie*, et qu'ils s'étaient attachés à établir par des citations forcées, tronquées et détachées de l'ensemble du contexte qu'il adhérait aux doctrines de l'impie *Nestorios*, il réfuta, quand cet ouvrage lui fut tombé sous la main, la ruse machinée contre les esprits simples. Il démasqua, en effet, par ce qui précédait et suivait [ces citations], la calomnie qu'on avait osé porter contre cet homme divin, et pour ce motif, intitula ce traité (*πραγματεία*), *Philalèthe* (*Φιλαλήτης*).

* fol. 133
 1^o a.

Je passerai sous silence les traités qu'il composa pour beaucoup de personnes * du palais impérial, notamment pour l'ami de la science ³ et l'ami du Christ ⁴, *Eupraxios*, dont j'ai fait mention — c'était l'un des eunuques (*εὐνοῦχοι*) impériaux — lequel l'avait interrogé sur certains points (*κεφάλαια*) et dogmes (*δόγματα*) ecclésiastiques, ainsi que sur des questions (*ζητήματα*) qui paraissent embarrassantes. Je ne dirai pas comment il réfuta le Testament (*διαθήκη*) de *Lampétios*, qui engendra l'hérésie des *Adelphiens* (*Ἀδελφίανοί*) ; comment, étant allé à *Nicomédie*, il démasqua *Isidore*, c'est-à-dire *Jean*, qui avait quitté l'habit (*σχιῆμα*) monastique et qui erra par là et par les doctrines d'*Origène*, et qui en fit errer beaucoup d'autres ; comment ⁵, avec l'aide du grand

1. θεόπνευστος. — 2. ἀρχιερέυς. — 3. φιλομαθής. — 4. φιλόχριστος. — 5. La suite de ce passage manque de clarté.

5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15

6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100 101 102 103 104 105 106 107 108 109 110 111 112 113 114 115 116 117 118 119 120 121 122 123 124 125 126 127 128 129 130 131 132 133 134 135 136 137 138 139 140 141 142 143 144 145 146 147 148 149 150 151 152 153 154 155 156 157 158 159 160 161 162 163 164 165 166 167 168 169 170 171 172 173 174 175 176 177 178 179 180 181 182 183 184 185 186 187 188 189 190 191 192 193 194 195 196 197 198 199 200 201 202 203 204 205 206 207 208 209 210 211 212 213 214 215 216 217 218 219 220 221 222 223 224 225 226 227 228 229 230 231 232 233 234 235 236 237 238 239 240 241 242 243 244 245 246 247 248 249 250 251 252 253 254 255 256 257 258 259 260 261 262 263 264 265 266 267 268 269 270 271 272 273 274 275 276 277 278 279 280 281 282 283 284 285 286 287 288 289 290 291 292 293 294 295 296 297 298 299 300 301 302 303 304 305 306 307 308 309 310 311 312 313 314 315 316 317 318 319 320 321 322 323 324 325 326 327 328 329 330 331 332 333 334 335 336 337 338 339 340 341 342 343 344 345 346 347 348 349 350 351 352 353 354 355 356 357 358 359 360 361 362 363 364 365 366 367 368 369 370 371 372 373 374 375 376 377 378 379 380 381 382 383 384 385 386 387 388 389 390 391 392 393 394 395 396 397 398 399 400 401 402 403 404 405 406 407 408 409 410 411 412 413 414 415 416 417 418 419 420 421 422 423 424 425 426 427 428 429 430 431 432 433 434 435 436 437 438 439 440 441 442 443 444 445 446 447 448 449 450 451 452 453 454 455 456 457 458 459 460 461 462 463 464 465 466 467 468 469 470 471 472 473 474 475 476 477 478 479 480 481 482 483 484 485 486 487 488 489 490 491 492 493 494 495 496 497 498 499 500 501 502 503 504 505 506 507 508 509 510 511 512 513 514 515 516 517 518 519 520 521 522 523 524 525 526 527 528 529 530 531 532 533 534 535 536 537 538 539 540 541 542 543 544 545 546 547 548 549 550 551 552 553 554 555 556 557 558 559 560 561 562 563 564 565 566 567 568 569 570 571 572 573 574 575 576 577 578 579 580 581 582 583 584 585 586 587 588 589 590 591 592 593 594 595 596 597 598 599 600 601 602 603 604 605 606 607 608 609 610 611 612 613 614 615 616 617 618 619 620 621 622 623 624 625 626 627 628 629 630 631 632 633 634 635 636 637 638 639 640 641 642 643 644 645 646 647 648 649 650 651 652 653 654 655 656 657 658 659 660 661 662 663 664 665 666 667 668 669 670 671 672 673 674 675 676 677 678 679 680 681 682 683 684 685 686 687 688 689 690 691 692 693 694 695 696 697 698 699 700 701 702 703 704 705 706 707 708 709 710 711 712 713 714 715 716 717 718 719 720 721 722 723 724 725 726 727 728 729 730 731 732 733 734 735 736 737 738 739 740 741 742 743 744 745 746 747 748 749 750 751 752 753 754 755 756 757 758 759 760 761 762 763 764 765 766 767 768 769 770 771 772 773 774 775 776 777 778 779 780 781 782 783 784 785 786 787 788 789 790 791 792 793 794 795 796 797 798 799 800 801 802 803 804 805 806 807 808 809 810 811 812 813 814 815 816 817 818 819 820 821 822 823 824 825 826 827 828 829 830 831 832 833 834 835 836 837 838 839 840 841 842 843 844 845 846 847 848 849 850 851 852 853 854 855 856 857 858 859 860 861 862 863 864 865 866 867 868 869 870 871 872 873 874 875 876 877 878 879 880 881 882 883 884 885 886 887 888 889 890 891 892 893 894 895 896 897 898 899 900 901 902 903 904 905 906 907 908 909 910 911 912 913 914 915 916 917 918 919 920 921 922 923 924 925 926 927 928 929 930 931 932 933 934 935 936 937 938 939 940 941 942 943 944 945 946 947 948 949 950 951 952 953 954 955 956 957 958 959 960 961 962 963 964 965 966 967 968 969 970 971 972 973 974 975 976 977 978 979 980 981 982 983 984 985 986 987 988 989 990 991 992 993 994 995 996 997 998 999 1000

1. 2. 3.

* fol. 133 r° b.

Théodore¹, l'un des héritiers de l'illustre *Pierre l'Ibérien*, quand il fut venu dans la suite pour le même motif dans cette ville impériale, c'est-à-dire à cause de l'union à laquelle il s'intéressait et dont Sévère avait commencé à s'occuper (?); [puis comment], avec l'aide de *Sergios*, le saint évêque de *Philadelphie* de *Séleucie*²; d'*Astérios* de Κηλένδρης — il discuta avec celui-ci; il se fit, en effet, que ceux-ci étaient également venus à Constantinople; — de *Mamas*, qui était le chef du couvent de saint *Romanos*; du vénérable³ *Eunomios*, l'archimandrite du bienheureux *Acace*, [comment, dis-je], avec l'aide de ceux-ci, il acquit l'union avec tous les évêques *Isauriens*, confondant ainsi par les faits ceux qui disaient d'eux qu'ils fuyaient la communion de tout * évêque de la sainte Église catholique (καθολικῆ) de Dieu, et qui, pour ce motif, leur donnaient le nom mensonger d'*Acéphales* (Ἀκέφαλοι). — Je ne dirai pas non plus comment, les moines d'*Antioche* la grande arrivant pour le même motif et se plaisant dans des excommunications terribles et étant un obstacle à l'union de l'Église, Sévère et ceux de *Palestine*, ayant considéré ce qui était possible et ne s'étant écartés en rien de l'exactitude des doctrines, avaient laissé sans excuse les évêques qui ne voulaient pas alors réunir ensemble les membres

* fol. 133 r° b.

1. οἱ περὶ τὸν μέγαν Θεόδωρον. — 2. C'est-à-dire du diocèse ayant Séleucie pour métropole (diocèse d'Isaurie). Nous adoptons la conjecture de M. NAU : 666666 au lieu de 666666. — 3. καλόγηρος.

وَأَمَّا إِسْبِيحٌ . بِأَمَلِهَا بِحَسَبِ حَتَّةٍ وَمِنْهَا : جَبَلٌ مَبْعَدٌ مَلَأَتْهَا بِاللَّاهُوتِ . فِي
سُبْحَانَ كَهَيْئَةِ الْمَلَائِكَةِ وَفِي حُسْنِهَا : وَأَمَّا هَذِهِ : أَيْ : أَسْمِعُواهَا : الْبَيْتِ :
لَهَا مَدْحًا بِمَقْدَمِهَا : هَمْزٌ : هَلْ مَعَهَا : أَيْ : الْإِقْلَابُ حَتَّى : لَهَا رَبُّهَا
وَمِنْهَا : وَيَوْمَ قُدْرَتِهَا . * أَمَّا حَمَلُهَا بِحُسْنِهَا : أَيْ : بِهَا . نَعْمَ : وَيَوْمَ
سُبْحَانَ . كَيْفَ : فِي الْوَجْهِ : بِأَمَلِهَا : وَأَمَّا هَذِهِ : الْبَيْتِ : الْوَجْهِ :
وَالْقِيَمَةُ فِيهَا : بِمَعْنَى كَمَالِهَا . لَهَا . لَهَا . لَهَا . لَهَا . لَهَا .
هِيَ : أَمَّا

* 29

مِنْهَا رُبُّهَا كَمَالٌ : وَأَمَّا فِيهَا : أَهْمٌ : كَمَالٌ . كَمَالٌ . كَمَالٌ . كَمَالٌ . كَمَالٌ .
كَمَالٌ . فِيهَا : كَمَالٌ : كَمَالٌ . كَمَالٌ . كَمَالٌ . كَمَالٌ . كَمَالٌ . كَمَالٌ .
لَهَا : كَمَالٌ : كَمَالٌ . كَمَالٌ . كَمَالٌ . كَمَالٌ . كَمَالٌ . كَمَالٌ .
أَمَّا : كَمَالٌ : كَمَالٌ . كَمَالٌ . كَمَالٌ . كَمَالٌ . كَمَالٌ . كَمَالٌ .
وَمِنْهَا : كَمَالٌ . كَمَالٌ . كَمَالٌ . كَمَالٌ . كَمَالٌ . كَمَالٌ .
كَمَالٌ : كَمَالٌ : كَمَالٌ . كَمَالٌ . كَمَالٌ . كَمَالٌ . كَمَالٌ . كَمَالٌ .
كَمَالٌ : كَمَالٌ : كَمَالٌ . كَمَالٌ . كَمَالٌ . كَمَالٌ . كَمَالٌ . كَمَالٌ .
كَمَالٌ : كَمَالٌ : كَمَالٌ . كَمَالٌ . كَمَالٌ . كَمَالٌ . كَمَالٌ . كَمَالٌ .
كَمَالٌ : كَمَالٌ : كَمَالٌ . كَمَالٌ . كَمَالٌ . كَمَالٌ . كَمَالٌ . كَمَالٌ .
كَمَالٌ : كَمَالٌ : كَمَالٌ . كَمَالٌ . كَمَالٌ . كَمَالٌ . كَمَالٌ . كَمَالٌ .

* fol. 133 v° a.

1. ... 2. ...

de la sainte Église catholique (καθολική) de Dieu. Il éleva, en effet, les convictions (πληροφορία) terre à terre de Flavien, qui fut évêque (ἐπίσκοπος) d'Antioche, vers la sublimité des doctrines, tempéra dans la mesure du possible la violence de ceux qui s'étaient séparés de lui, et pria l'empereur d'ordonner que l'union se fit de cette manière. Flavien d'Antioche et Élie de Jérusalem, ainsi que certains adversaires de ces choses, ne voulurent pas lui obéir et occasionnèrent de grands troubles à eux-mêmes et au peuple.

Quoi ? Faut-il raconter comment il attira à lui les évêques éloquents, les uns en leur écrivant, les autres en leur parlant, de sorte qu'eux aussi l'aidèrent à combattre les doctrines de Nestorios ? * J'omettrai cela, et je me bornerai à dire qu'ayant séjourné trois ans ici (= à Constantinople) pour la cause de l'union, il ne s'écarta en rien de la vie monastique, ni de la règle (ζωνών) rigoureuse des ascètes, et ne vécut jamais d'une vie sans contrôle, suivant l'ordre du grand Pierre l'Ibérien. Il vécut pendant tout ce temps, d'abord avec les moines qui l'accompagnaient pour cette affaire, ensuite avec les saints hommes qui étaient montés après lui de Palestine pour le même motif, je veux dire avec Théodore dont j'ai parlé, qui fut appelé le Juste à Béryte, et avec

* fol. 133 v° a.

1. Proprement : « avec lui » ; le traducteur aura lu μετ' αὐτοῦ au lieu μετ' αὐτόν ; cf. plus haut, p. 107, l. 1-2.

مَدِينَتِهِ بِمَدِينَةِ اَنْطَاكِيَا فَحَدَّثَهُمْ بِمَا كَانَ عَلَيْهِ مِنْ عَمَلِهِ فِي
 اَنْطَاكِيَا وَبِمَا كَانَ عَلَيْهِ مِنْ عَمَلِهِ فِي اَنْطَاكِيَا وَبِمَا كَانَ عَلَيْهِ
 مِنْ عَمَلِهِ فِي اَنْطَاكِيَا وَبِمَا كَانَ عَلَيْهِ مِنْ عَمَلِهِ فِي اَنْطَاكِيَا
 5 وَبِمَا كَانَ عَلَيْهِ مِنْ عَمَلِهِ فِي اَنْطَاكِيَا وَبِمَا كَانَ عَلَيْهِ
 مِنْ عَمَلِهِ فِي اَنْطَاكِيَا وَبِمَا كَانَ عَلَيْهِ مِنْ عَمَلِهِ فِي اَنْطَاكِيَا
 وَبِمَا كَانَ عَلَيْهِ مِنْ عَمَلِهِ فِي اَنْطَاكِيَا وَبِمَا كَانَ عَلَيْهِ
 مِنْ عَمَلِهِ فِي اَنْطَاكِيَا وَبِمَا كَانَ عَلَيْهِ مِنْ عَمَلِهِ فِي اَنْطَاكِيَا
 10 وَبِمَا كَانَ عَلَيْهِ مِنْ عَمَلِهِ فِي اَنْطَاكِيَا وَبِمَا كَانَ عَلَيْهِ
 مِنْ عَمَلِهِ فِي اَنْطَاكِيَا وَبِمَا كَانَ عَلَيْهِ مِنْ عَمَلِهِ فِي اَنْطَاكِيَا
 وَبِمَا كَانَ عَلَيْهِ مِنْ عَمَلِهِ فِي اَنْطَاكِيَا وَبِمَا كَانَ عَلَيْهِ
 مِنْ عَمَلِهِ فِي اَنْطَاكِيَا وَبِمَا كَانَ عَلَيْهِ مِنْ عَمَلِهِ فِي اَنْطَاكِيَا

* fol. 134
r° b.

* 30

1. فَمَا. — 2. وَمَدِينَتِهِ. — 3. وَمَدِينَتِهِ.

motif [que lui]. En outre, avant eux, les moines du couvent de *Tourgas* (?)
 avaient appris à le connaître. Chassés de l'un des villages situés auprès d'*Apa-*
mée, par ordre de *Flavien*, à cause du zèle dont ils avaient fait preuve contre
 les doctrines de *Nestorios*, ils étaient arrivés en *Palestine*, au nombre d'une
 5 centaine. Ils s'en étaient allés portant chacun sa croix sur ses épaules, et ils
 avaient été reçus par Sévère et par les héritiers de *Pierre*, d'*Isaïe*, de *Romanos*,
 de *Salomon*, d'*Acace*, ces hommes illustres. * — De plus, [Sévère fut encore élu]
 par le peuple tout entier, qui était déjà dans l'admiration de la belle réputa-
 10 tion qu'il s'était acquise par les combats qu'il avait livrés ici pour l'orthodoxie,
 ainsi que dans le concile (σύνοδος) tenu en *Phénicie*, où, sur le désir des évê-
 ques orthodoxes (ὀρθόδοξοι), il avait uni ses efforts à ceux du grand *Théodore*,
 et les avait fait triompher dans tous les combats (ἀγῶνες) ¹.

* fol. 134
r° b.

Notre pieux empereur approuva le choix qu'on avait fait pour le patriar-
 chat ². Lorsque *Flavien* eut été chassé du trône patriarcal ², sur la décision gé-
 15 nérale des évêques de l'Orient, à cause de ses innovations en matière de foi ³,
 il ordonna à Sévère de quitter son couvent, de se rendre à *Antioche*, en vertu
 de l'accord unanime des évêques et des moines, d'y recevoir le patriarcat ² et

1. Passage obscur. — 2. ἀρχιεπίσ. — 3. αἱ τῆς πίστεως καινοτομίαι.

وَايَا نَفْسًا . مَسْبُوعًا لِحَلْفِ بِلَالٍ : أَيْ بِعُرَا فَلَصِيحَةٍ : جَبَّ مَدْفَعٌ
 لِحَمِيهِمْ مَكُونِي . بِهَلْبِي . بِهَلْبِهِمْ مَدْفَعٌ . مَرْجِعٌ بِتَمَلُّكِي
 بِبِهْزَمِي هِبَالًا هِبْزَمِي لِحِبَالِ نَدْلِي .

وَاَصْلُهُ اِمْلَاةً . اِمْلَاةً . هُوَ . بِحِفْهِ مَدْفَعٌ مَدْرَسِي هِيَ حَتَا
 : اَمْرٌ هَلْبِي . بِمَدْلِكَاةً هَلْبِي بِحَوِّهِ اِلَاذَا : بِلَعْمِي اَمْرًا اِسْبِي . هِيَ .
 اَمْرِي تَمَلُّكًا لِحَا مَدْلِكًا بِلَحِي حَبِي . جَبَّ مَدْفَعِي : اِفْتَقَمِي لِحَلْبِي :
 يَلْبِي : اَمْرًا رَحِيًا اِمْلَاةً مَدْلِكًا هَلْبِي . * مَدْلِكًا اَيْ بِمَدْلِكَاةً اِمْلَاةً
 حَزْمِي . لِه حَلْسِي : تَمَلُّكِي هِبَالًا هِبْزَمِي : اِمْلَاةً : بِلَحْفِي مَرْجِعِي . اِلَّا مَدْلِكَاةً
 حِبَالِي نَدْلِي . جَبَّ مَدْفَعِي لِحَمَلِكَاةً بِفَتْهِي : اِمْلَاةً لِحَا هِبَالًا
 بِفَتْهِي : اَيْ هَلْبِي . بِهَلْبِي هِبْزَمِي مَدْرَسِي . اَمْرِي : اَمْرِي هِبْزَمِي . بِقَدَمِي
 بِلَعْمِي . بِمَدْرَسِي لِحَا اِفْتَقَمِي مَدْلِكًا مَدْلِكَاةً هِبَالًا : هِبَالًا :
 هِبَالًا مَدْلِكَاةً فَتْهِي لِحَا اِمْلَاةً لِحَمَلِكَاةً مَدْرَسِي . مَدْرَسِي :
 بِحَمِي . هِبَالًا اَمْرًا اَمْرًا هِبَالًا هِبْزَمِي : اَمْرًا مَدْرَسِي مَدْلِكَاةً جَبَّ
 اَمْرًا . مَدْلِكًا مَدْلِكَاةً مَدْرَسِي : هِبَالًا هِبْزَمِي هِبَالًا هِبْزَمِي . اَمْرًا مَدْرَسِي
 مَدْرَسِي . لِحَمَلِكَاةً : جَبَّ مَدْرَسِي اَهْلِي . اَمْرًا مَدْرَسِي لِحَمَلِكَاةً
 لِحَمَلِكَاةً اِمْلَاةً .

* fol. 134
v° a.

d'obtenir pour tout le monde l'union que *Flavien* avait rompue en favorisant *Macédonios* ainsi que tous ceux qui partagent les idées de *Nestorios*¹ et veulent introduire dans l'Église les doctrines de *Diodore* et de *Théodore*.

De cette espèce étaient également ceux qui en *Perse* soulevaient de nouveau des controverses² de ce genre, et à cause desquels les orthodoxes de ce pays avaient envoyé de fréquentes ambassades à notre empereur, pour prier nos évêques de faire connaître leurs avis sur ces choses, * notamment sur ce fait que chez eux *Barçauma* s'était non seulement efforcé de leur faire adopter les doctrines hérétiques en question, mais avait encore corrompu les canons (*κανόνες*) de l'Église. Pour plaire au roi des Perses, irrité du grand nombre des chrétiens qui s'étaient abstenus du mariage, il avait osé leur imposer des lois contraires, qui obligeaient tout évêque, tout clerc (*κληρικός*), tout moine, et, d'une façon générale, tous les chrétiens à s'unir à une femme par le mariage et à habiter avec elle. A cette époque, *Acace*, qui était patriarche³ de cette ville impériale, après avoir censuré *Barçauma*, l'avait dépouillé à cause des doctrines de *Nestorios* et de *Théodore* — le serpent siffle encore; — quant à ses canons (*κανόνες*), il les avait condamnés comme ne concordant nullement avec la tradition apostolique.

* fol. 134
v° a.

1. οἱ τὰ τοῦ Νεστορίου προνοῦντες. — 2. ζητήσεις. — 3. ἀρχιερεὺς.

5 ٦ ٧ ٨ ٩ ١٠ ١١ ١٢ ١٣ ١٤ ١٥
 ٦ ٧ ٨ ٩ ١٠ ١١ ١٢ ١٣ ١٤ ١٥
 ١٦ ١٧ ١٨ ١٩ ٢٠ ٢١ ٢٢ ٢٣ ٢٤ ٢٥
 ٢٦ ٢٧ ٢٨ ٢٩ ٣٠ ٣١ ٣٢ ٣٣ ٣٤ ٣٥
 ٣٦ ٣٧ ٣٨ ٣٩ ٤٠ ٤١ ٤٢ ٤٣ ٤٤ ٤٥
 ٤٦ ٤٧ ٤٨ ٤٩ ٥٠ ٥١ ٥٢ ٥٣ ٥٤ ٥٥
 ٥٦ ٥٧ ٥٨ ٥٩ ٦٠ ٦١ ٦٢ ٦٣ ٦٤ ٦٥
 ٦٦ ٦٧ ٦٨ ٦٩ ٧٠ ٧١ ٧٢ ٧٣ ٧٤ ٧٥
 ٧٦ ٧٧ ٧٨ ٧٩ ٨٠ ٨١ ٨٢ ٨٣ ٨٤ ٨٥
 ٨٦ ٨٧ ٨٨ ٨٩ ٩٠ ٩١ ٩٢ ٩٣ ٩٤ ٩٥
 ٩٦ ٩٧ ٩٨ ٩٩ ١٠٠

* fol. 134 v° b.

Notre pieux empereur voulut faire disparaître¹ les innovations² que les Nestoriens avaient machinées contre l'Hénotique (Ἐνωτικόν) de Zénon, de picuse fin³. Macédonios avait, en effet, également voulu commencer dans la suite une tentative de ce genre : après avoir promis, à l'époque de son ordination (χειροτονία), de recevoir l'Hénotique et de communier avec tous les évêques, il avait méprisé plus tard la vertu de cet écrit et refusé l'union avec les Égyptiens. Après un certain temps, Flavian avait manifesté la même volonté par ses actes. Il avait mis le trouble parmi tous les moines de l'Orient, en y persécutant un grand nombre de ceux⁴ qui étaient attachés à la philosophie divine, qui se réjouissaient des travaux et des fatigues⁵ de la vie ascétique, qui anathématisaient également les hérésies de Nestorios, d'Eutychès, celle d'Apolinaire, cet ennemi de Dieu, ainsi que toute autre mauvaise doctrine qui s'est dressée contre la sainte Église catholique (καθολικὴ) de Dieu. Ne voulant pas s'écarter de la vertu de l'Hénotique et désirant réprimer les innovations⁶ et les persécutions, l'empereur ratifia l'élection du grand Sévère, comme je l'ai dit plus haut, et le reconnut digne de recevoir le patriarcat⁶.

* fol. 134 v° b.

Aussitôt que je l'appris, je rappelai à Sévère par lettre la prophétie que le

1. ἐκ μέσου ἀναίρειν. — 2. κινουόμενα. — 3. ὁ τῆς εὐσεβοῦς ἡγήσει. — 4. ἰδρότε. — 5. κινουόμενα. — 6. ἀρχιεπισκόπου.

وبعدها مدبرا. في اذن ابلا ببالسا املنا منبلا هلا روم له وبعدها
 منته. جيمه وه الا. حلا وخنجر سا الحسمال وبعدها. بقل
 وبعدها جيمال حجب. في حله منبلا حهنا امر وبعدها لامل سما.
 قحلا وبعدها وبعدها سما. واقممه منبستل. وبعدها
 وبعدها وبعدها. في لذن بعدها سبملا وبعدها ابقهنا: وبعدها وبعدها
 منبستل لسمال وبعدها جبالسا هبم. في حله: اقمه وه اقممه
 منبستل وبعدها وبعدها وبعدها اسما. لا حجب: وبعدها
 سبملا: حمر مملسا وه وبعدها. وبعدها: وبعدها * منبستل وبعدها وبعدها
 وبعدها وه وبعدها اقممه. في لا اب الكز اب. حجب وبعدها وبعدها
 وبعدها. وبعدها وبعدها سبملا. وبعدها وبعدها وبعدها وبعدها
 وبعدها: لا سملا وبعدها وبعدها حلا: وبعدها ولا هر سبملا
 وبعدها: وبعدها وبعدها وبعدها وبعدها. وبعدها وبعدها وبعدها
 وبعدها وبعدها وبعدها: وبعدها وبعدها وبعدها وبعدها
 وبعدها وبعدها: وبعدها وبعدها وبعدها وبعدها: وبعدها وبعدها

* fol. 135
r^o a.

bienheureux *Ménas* avait faite à son sujet. Je lui disais que sa nomination était
 d'ordre divin et qu'il ne devait pas la décliner. C'était Dieu qui, en réalisant la
 prophétie faite à son sujet, l'avait fait monter sur le trône patriarcal ¹, tandis
 que toute la ville le considérait comme un second *Pierre*. Il accepta donc le pa-
 triarcat ¹, ainsi que l'union de tous les évêques orientaux, des clercs (*κληρικοί*),
 des moines et des peuples. Il rétablit aussitôt l'union avec les *Égyptiens* que
 son prédécesseur avait rompue dans le but d'altérer la concorde de l'Église.
Épiphane seulement, évêque de *Tyr*, en raison de son amour pour *Flavien* dont
 il est le frère, refusa complètement d'adhérer à l'union, de même que *Julien*
 de *Bostra*. * Ceux-ci abandonnèrent alors les villes dont ils étaient évêques,
 sans que personne les y forçât. Cet homme de Dieu (Sévère) aurait aussi fait
 l'union avec tous les autres [évêques], — il leur envoya, en effet, des lettres
 synodales (*συνδικαι*), — s'il n'en avait été empêché par l'envie des démons et la
 jalousie des personnes qui ne se réjouissent nullement de la paix des Églises,
 ainsi que par l'agitation qui se produisit dans cette ville impériale à cause de
 l'hymne du *Trisagion* ². Cette hymne était en usage en Orient avec l'addition :
 « *Toi qui as été crucifié pour nous, aie pitié de nous* », et il avait plu à certaines
 personnes de la chanter également ici de cette manière. Mais elles coururent
 de grands dangers (*κίνδυνοι*), lors des troubles que provoquèrent chez les

* fol. 135
r^o a.

1. ἀρχιεπίξ. — 2. τὸ Τρισάγιον.

